

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὦ Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ <sup>D</sup> ἄκρως <sup>Adv</sup> οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>									
					bevorstehend	seiend	äußerst	zu wohnen	
					about to be		to the uttermost	to dwell	
πόλει κοινὰς <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γυναῖκας, κοινούς <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πᾶσαν <sup>AdjA</sup> παιδεῖαν,									
gemeinsame	zwar		gemeinsame	aber	zu sein	und	die ganze		
common	indeed		common	but	to be	and	every		
ὡσαύτως <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> ἐπιτηδεύματα κοινὰ <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πολέμῳ τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ <sup>Pt</sup>									
ebenso	aber	die		gemeinsam	in	und	auch		aber
likewise	but	the		common	in	and	also		but
αὐτῶν <sup>G</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φιλοσοφίᾳ τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πόλεμον γεγονότας <sup>A</sup>									
ihrer	zu sein	die	in	und	auch	gegen	den	geworden	
of them	to be	those	in	and	also	toward	the	having become	
ἀρίστους <sup>AdjASup</sup>		ὡμολόγηται <sup>PerM/P</sup>		ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	[543b]				
die Besten.		ist vereinbart worden,		sprach er.					
best.		has been agreed,		he said.					

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) [topostext.org](http://topostext.org), dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org). Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche [iep.utm.edu](http://iep.utm.edu) – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org). Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen [topostext.org](http://topostext.org) (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien [topostext.org](http://topostext.org). In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰδε <sup>A</sup> συνεχωρήσαμεν <sup>AorAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καταστῶσιν <sup>AorSAktKnj</sup> οἱ <sup>ArtN</sup>									
und	doch	auch	and	dieses	wir gestanden zu,	dass,	wenn je	ja	sich einsetzen mögen
and	indeed	and	and	these	we agreed together,	that,	whenever	indeed	they set up
ἄρχοντες, ἄγοντες <sup>N</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> στρατιώτας κατοικιοῦσιν <sup>PräAkt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> οἰκῆσεις οἷας <sup>A</sup>									
		führend	die		siedeln an	in		welche Art	
		leading	the		they settle	into		such as	
προεῖπομεν <sup>AorSAkt</sup> ἴδιον <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐδέν <sup>A</sup> οὐδενὶ <sup>D</sup> ἐχούσας <sup>A</sup> κοινὰς <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πᾶσι <sup>AdjD</sup>									
vorher sagten wir,	Eigenes	zwar	nichts	niemandem	habend,	gemeinsame	aber	allen	
we declared before,	private	indeed	nothing	to no one	having,	common	but	to all	
πρὸς <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> τοιαύταις <sup>AdjD</sup> οἰκῆσεσι, καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> κτήσεις, εἰ <sup>Kon</sup> μνημονεύεις <sup>PräAkt</sup>									
zu	aber	den	solchen		auch	die	wenn	du erinnerst dich,	
in addition	but	to the	such		also	the	if	you remember,	
διωμολογησάμεθ' <sup>AorMed</sup> που <sup>Pt</sup> οἷαι <sup>N</sup>									
wir vereinbaren	wohl	welcher Art							
we swore together	somewhere	what kind							

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχώρησamen“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προεῖπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδεὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἶαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]:	ἔσονται <sub>FuM/P</sub>	αὐτοῖς. <sub>D Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μνημονεύω, <sub>PräAkt</sub>	ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A Pr</sup>	οὐδένα <sup>A Pr</sup>
	werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one
	ᾧόμεθα <sub>ImpM/P</sub>	δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	κεκτηῖσθαι <sub>PerMedInf</sub>	ᾧν <sup>G Pr</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι, <sub>AdjN</sub>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ἀθλητάς
	meinten wir we thought	nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but
	τε <sup>Pt</sup> πολέμου καὶ <sup>Kon</sup>	[543c] φύλακας,	μισθὸν τῆς <sup>ArtG</sup>	φυλακῆς δεχομένους <sup>A PräM/P</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτὸν τὴν <sup>ArtA</sup>			
	und and	und and	der of the	empfangend receiving	für into	die the			
	εἰς <sup>Prp</sup> ταῦτα <sup>A Pr</sup>	τροφὴν παρὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> ἄλλων,	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup> δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup> ἄλλης <sub>AdjG</sub>		
	für into	dieses these	von from	den the	ihr er selbst of themselves	und and	nötig sein necessary	auch also	der of the
	πόλεως	ἐπιμελεῖσθαι. <sub>PräM/PlInf</sub>	ὀρθῶς, <sup>Adv</sup>	ἔφην, <sub>ImpAkt</sub>	λέγεις. <sub>PräAkt</sub>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἄγ', <sub>ImvAkt</sub>		
		sich kümmern. to care.	richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,		

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ᾧόμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ᾧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampfttraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ᾧόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzupassen (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]:	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπετελέσαμεν, <sup>AorAkt</sup>	ἀναμνησθῶμεν <sup>AorM/PKj</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>			
	da nachdem since	dieses this	vollendeten wir, we have completed,	lasst uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither			
	ἐξετραπόμεθα, <sup>AorSMed</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἴωμεν. <sup>PräAktKj</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	χαλεπόν, <sup>AdjN</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>
	abwichen wir, we turned aside,	damit in order that	wieder again	die the	selbe same	gehen wir. we may go.	nicht not	schwierig, difficult,	sprach er. he said.
	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	νῦν, <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	διεληλυθὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως τοὺς <sup>ArtA</sup>
	beinahe almost	denn, for,	gerade wie just as	jetzt, now,	wie how	hindurch gegangen seiend having gone through	über about	der the	die the
	λόγους	ἐποίοῦ, <sup>ImpM/P</sup>	λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην, <sup>AdjA</sup>	οἷαν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τότε <sup>Adv</sup>
		machtest du, you were making,	sagend saying	dass that	gut good	zwar indeed	die the	solche, such,	welche such as damals then
	διήλθες, <sup>AorSAkt</sup>	τιθείης <sup>PräAktOp</sup>	πόλιν, καὶ <sup>Kon</sup>	[543d]	ἄνδρα τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκεῖνη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅμοιον, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	du gingst hindurch, you went through,	setzttest du you would set	und and		den the	jener to that	ähnlich, similar,	auch and	
	ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔοικας, <sup>PerAkt</sup>	καλλίω <sup>AdjKmp</sup>					
	dieses, these,	wie as	du scheinst, you seem,	besser better					

## St. 544a

[Σωκράτης]:	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	πόλιν τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνδρα.
	noch still	habend having	zu sagen to say	und and	auch also	

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποίοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setzttest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκεῖνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](http://topostext.org). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](http://topostext.org). Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](http://topostext.org). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἡμαρτημένας <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἔλεγες, <sup>ImpAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρθή. <sup>AdjN</sup>
	aber but	nun now	ja indeed	die the	anderen other	verfehlt seienden mistaken	sagtest du, you were saying,	wenn if	diese this	richtig. correct.
	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιπῶν <sup>AdjG</sup>	πολιτειῶν	ἔφησθα, <sup>ImpAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μνημονεύω, <sup>PräAkt</sup>	τέτταρα <sup>AdjN</sup>	εἶδη	
	der of the	aber but	übrigen remaining		sagtest du, you were saying,	wie as	ich erinnere, I remember,	vier four		
	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	λόγον ἄξιον <sup>AdjA</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	
	zu sein, to be,	deren of which	auch also	über about	würdig worthy	wäre would be	zu haben to have	und and	zu sehen to see	
	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἁμαρτήματα καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐκείναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αὖ <sup>Pt</sup>	ὁμοίους, <sup>AdjA</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	
	ihrer of them	die the	auch and	die the	jenen to those	wieder again	Ähnlichen, similar,	damit in order that	alle all	

[illegible]

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]:	πάλιν <sup>Adv</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	παλαιστής,	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτὴν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λαβὴν	πάρεχε <sup>PräImvAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	αὐτὸ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>
	wieder again	nun denn, then,	so wie just as		den the	selben same		reiche dar, provide,	und and	das the	selbe same
	ἐμοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐρομένου <sup>G<sub>PräM/P</sub></sup>	πειρῶ <sup>PräM/Plmv</sup>	εἶπεῖν			ἅπερ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τότε <sup>Adv</sup>		ἔμελλες <sup>ImpAkt</sup>	
	meiner of me	fragend asking	versuche try	zu sagen to say			welches eben the very things	damals then		du im Begriff warst you were about	
	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἔάνπερ <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δύνωμαι <sup>PräM/PKmj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μήν <sup>Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
	zu sagen. to say.	wenn nämlich, if indeed,	war I said	aber but	ich, I,	ich könne. I may be able.	und and	freilich, sprach aber indeed, said but			er, he,
	ἐπιθυμῶ <sup>PräAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀκούσαι <sup>AorInfAkt</sup>	τίνας <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἔλεγες <sup>ImpAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τέτταρας <sup>AdjA</sup>		
	begehere ich I desire	ja at least	auch and	selbst myself	zu hören to hear	welche which	sagtest du you were saying	die the	vier four		
	πολιτείας. [544c]										

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοῖνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκούσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκούσαι“ – „ich begehere zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]:	οὐ <sup>Pt</sup>	χαλεπῶς <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀκούση <sup>AorAktKmj</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἃς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	αἵπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
	nicht not	schwierig, with difficulty,	war I was	aber but	ich, I,	du hörst. you will hear.	es sind there are	denn for	welche which	ich sage, I say,	die gerade which very
	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀνόματα	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἣ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπαινουμένη <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>		ἡ <sup>ArtN</sup>
	auch also		haben, have,	die the	auch both	unter by	den the	vielen many	gepriesen werdende, being praised,		die the
	Κρητικὴ <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Λακωνικὴ <sup>AdjN</sup>	αὕτη <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δευτέρα <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δευτέρως <sup>Adv</sup>		
	kretische Cretan	und and	auch also	lakonische Laconian	diese this	und and	zweite second	auch and	zweitens secondarily		
	ἐπαινουμένη <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	καλουμένη <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὀλιγαρχία,	συχνῶν <sup>AdjG</sup>	γέμουσα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	πολιτεία <sup>N</sup>			
	gepriesen werdende, being praised,	genannt werdend being called	aber but		vieler of many	strotzend full	Übel evils				

ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	διάφορος <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐφεξῆς <sup>Adv</sup>	γιγνομένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	δημοκρατία, καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>
die	auch	von dieser	verschieden	und	der Reihe nach	werdende	und	die
which	and	from this	different	and	in succession	becoming	and	the
γενναία <sup>AdjN</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τυραννίς καί <sup>Kon</sup>	πασῶν <sup>AdjGSup</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	διαφέρουσα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τέταρτόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	
edle	ja	auch	aller	dieser	sich unterscheidende,	viertes	und	
noble	indeed	and	of all	these	differing,	fourth	and	
καί <sup>Kon</sup>	ἔσχατον <sup>AdjA</sup>	πόλεως						
auch	letztes							
also	last							

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἅς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἣ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἣ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lyncurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) [topostext.org](http://topostext.org), das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich [theimaginativeconservative.org](http://theimaginativeconservative.org). Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἣ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτῶς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit [topostext.org](http://topostext.org). Tyrannie ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα.	ἢ <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	ἔχεις <sup>PräAkt</sup>	ἰδέαν πολιτείας, ἣτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εἶδει διαφανεῖ <sup>AdjD</sup>
	oder	irgendeine	andere	hast du	welche	auch	in	deutlich
	or	some	other	you have	which	and	in	evident
τινι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	[544d] κεῖται <sub>PräM/P</sub>	δυναστεῖται γὰρ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὠνηταί <sup>AdjN</sup>	βασιλεῖται καί <sup>Kon</sup>	τοιαῦται <sup>AdjN</sup>	τινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
irgendeiner	liegt;	denn	auch	erkaufte	und	solche	einige	
in some	lies;	for	and	bought	and	such	some	

πολιτεῖται	μεταξύ <sup>Adv</sup>	τι <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πού <sup>Pt</sup>	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	εὗροι <sup>AorSAktOp</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αὐτὰς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>
	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are,	könnte finden one might find	aber but	wohl indeeds	jemand someone	sie them
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐλάττους <sup>AdjAKmp</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	βαρβάρους	ἢ <sup>Kon</sup>					
nicht not	weniger fewer	bei among	den the		als than					

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι καίτι;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτά τις πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „ὠνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὗροι δ' ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:	τοὺς <sup>ArtA</sup>	Ἕλληνας.	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄτοποι, <sup>AdjN</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	λέγονται. <sup>PräM/P</sup>	οἶσθ' <sup>PerAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>
	die the		viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,
	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνθρώπων	εἶδη	τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη	τρόπων
	war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also			so viele so many		zu sein, to be,
	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	περ <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολιτειῶν;	ἢ <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δρυός	ποθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	so viele wie as many as		auch also		oder or	meinst du do you think	aus from		irgendwoher from somewhere	oder or
										ἐκ <sup>Prp</sup>
										πέτρας
										τὰς <sup>ArtA</sup>
										die the
	πολιτείας	γίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	οὐχὶ <sup>Pt</sup>	[544e]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἡθῶν	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
		zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not		aus from	den the		der the	in in
										ταῖς <sup>ArtD</sup>
										πόλεσιν,
	ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	ῥέψαντα <sup>A<sub>AorAkt</sub></sup>	τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup>	ἐφελκύσεται; <sup>AorM/PKmj</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	ἔγωγ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup>		
	die which	wohl ever	gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things	nach sich ziehen möge; would draw after;	keineswegs by no means	ich ja, I for my part,		
	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>			
	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore	wenn if	die the			

[illegible]



Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρασίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὃν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. <sup>PerAkt</sup>	ἄρ. <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	τὸ. <sup>ArtA</sup>	μετὰ. <sup>Prp</sup>	τοῦτο. <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	διετέον. <sup>AdjA</sup>	τοὺς. <sup>ArtA</sup>
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also	nun	das	nach	diesem	zu behandeln	die
		then	therefore	the	after	this	to be gone through	the
	χειρούς, <sup>AdjAKmp</sup>	τὸν. <sup>ArtA</sup>	φιλόνικόν. <sup>AdjA</sup>	τε. <sup>Pt</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	φιλότιμον. <sup>AdjA</sup>	κατὰ. <sup>Prp</sup>	τὴν. <sup>ArtA</sup>
	schlechtern, worse,	den	wettstreit liebenden	und	auch	ehren liebenden,	gemäß	der
		the	lover of victory	and	also	lover of honor,	according to	the
	Λακωνικὴν. <sup>AdjA</sup>	ἑστῶτα. <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>	πολιτεῖαν, καὶ. <sup>Kon</sup>	ὀλιγαρχικόν. <sup>AdjA</sup>	αὖ. <sup>Pt</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	δημοκρατικόν. <sup>AdjA</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>
	lakonischen	stehend seienden	und	oligarchisch	wieder	und	demokratisch	und
	Laconian	standing	and	oligarchic	again	and	democratic	and
	τὸν. <sup>ArtA</sup>	τυραννικόν. <sup>AdjA</sup>	ἵνα. <sup>Kon</sup>	τὸν. <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον. <sup>AdjASup</sup>	ιδόντες. <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>	ἀντιθῶμεν. <sup>AorSAktKnj</sup>	
	den	tyrannischen,	damit	den	den ungerechtesten	gesehen habend	entgegen setzen mögen	
	the	tyrannical,	in order that	the	most unjust	having seen	we may set against	
	τῷ. <sup>ArtD</sup>	δικαιοτάτῳ. <sup>AdjDSup</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	ἡμῖν. <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τελέα. <sup>AdjN</sup>	ἢ. <sup>ArtN</sup>	σκέψις ἢ. <sup>PräAktKnj</sup>	πῶς. <sup>Adv</sup>
	dem	gerechtesten	und	uns	vollständig	die	sei,	wie
	to the	most just	and	to us	complete	the	may be,	how
								je
								ever
								die
								the
	ἄκρατος. <sup>AdjN</sup>	δικαιοσύνη πρὸς. <sup>Prp</sup>	ἀδικίαν	τὴν. <sup>ArtA</sup>	ἄκρατον. <sup>AdjA</sup>	ἔχει. <sup>PräAkt</sup>	εὐδαιμονίας τε. <sup>Pt</sup>	περί. <sup>Prp</sup>
	maßlose	gegen	die	die	maßlose	hat	und hinsichtlich	
	unmixed	toward	the	the	unmixed	has	and about	
	τοῦ. <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος. <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος,	ἵνα. <sup>Kon</sup>	ἢ. <sup>Kon</sup>	Θρασυμάχῳ	πειθόμενοι. <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>
	des	Habenden	und		damit	oder		gehorchend
	of the	having	also		in order that	or		being persuaded
	διώκωμεν. <sup>PräAktKnj</sup>	[545b]	ἀδικίαν ἢ. <sup>Kon</sup>	τῷ. <sup>ArtD</sup>	νῦν. <sup>Adv</sup>	προφαινομένῳ. <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>	λόγῳ δικαιοσύνην;	
	verfolgen mögen		oder	dem	jetzt	sich zeigenden		
	let us pursue		or	to the	now	being brought to light		
	παντάπασι. <sup>Adv</sup>	μὲν. <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	ποιητέον. <sup>AdjN</sup>	ἄρ. <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>
	ganz und gar	zwar	nun,	sprach er,	so	zu tun.	also	nun,
	entirely	at least	then,	he said,	thus	to be done.	then therefore,	just as
								wie
								begannen wir
								we began
	ἐν. <sup>Prp</sup>	ταῖς. <sup>ArtD</sup>	πολιτείαις πρότερον. <sup>AdvKmp</sup>	σκοπεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ. <sup>ArtA</sup>	ἢ. <sup>Kon</sup>	ἐν. <sup>Prp</sup>	τοῖς. <sup>ArtD</sup>
	in	den	früher	betrachten	die	oder	in	den
	in	the	earlier	to examine	the	or	in	to the

ὥς <sup>Kon</sup> da as	ἐναργέστερον <sup>AdvKmp</sup> deutlicher more clearly	ὄν, <sup>N PräAkt</sup> seiend, being,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τὴν <sup>ArtA</sup> die the
φιλότιμον <sup>AdjA</sup> ehren liebende honor loving	σκεπτέον <sup>AdjN</sup> zu betrachten to be examined	πολιτείαν — ὄνομα γὰρ <sup>Pt</sup> denn nicht for not	οὐκ <sup>Pt</sup> habe ich I have	ἔχω <sup>PräAkt</sup> genannt werdend being called	λεγόμενον <sup>A PräM/P</sup> anderes· other·	ἄλλο <sup>AdjA</sup> oder or	ἢ <sup>Kon</sup>	
τιμοκρατίαν ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τιμαρχίαν αὐτὴν <sup>A Pr</sup> sie selbst her self	κλητέον — <sup>AdjN</sup> zu nennen — to be called —	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ταύτην <sup>A Pr</sup> dieser this	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τοιούτον <sup>AdjA</sup> solchen such	ἄνδρα
[545c]	σκεψόμεθα, <sup>FuMed</sup> werden wir betrachten, we shall examine,	ἔπειτα <sup>Adv</sup> dann then	ὀλιγαρχίαν καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, <sup>AdjA</sup> oligarchischen, oligarchic,	αὐθις <sup>Adv</sup> abermals again	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	εἰς <sup>Prp</sup> in into	
δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες <sup>N AorAkt</sup> hin blickend habend having looked	θεασόμεθα <sup>FuMed</sup> werden wir schauen we shall behold	ἄνδρα δημοκρατικόν, <sup>AdjA</sup> demokratischen, democratic,	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τέταρτον <sup>AdjA</sup> vierte fourth			
εἰς <sup>Prp</sup> in into	τυραννουμένην <sup>A PräM/P</sup> being tyrannized	πόλιν ἐλθόντες <sup>N AorSAkt</sup> gekommen seiend having come	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ιδόντες, <sup>N AorSAkt</sup> gesehen habend, having seen,	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again	εἰς <sup>Prp</sup> in into		
τυραννικὴν <sup>AdjA</sup> tyrannische tyrannical	ψυχὴν βλέποντες, <sup>N PräAkt</sup> blickend, looking,	πειρασόμεθα <sup>FuMed</sup> werden wir versuchen we shall try	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ᾧ <sup>G Pr</sup> deren of which	προυθέμεθα <sup>AorSMed</sup> uns vorgenommen haben we set before			
ἱκανοὶ <sup>AdjN</sup> fähige sufficient	κριταὶ γενέσθαι <sup>AorSMedInf</sup> zu werden; to become;	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	λόγον γέ <sup>Pt</sup> ja at least	τοί <sup>Pt</sup> doch indeed	ἂν, <sup>Pt</sup> wohl, would,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	
γίγνοιτο <sup>PräMedOp</sup> würde geschehen might come to be	ἣ <sup>ArtN</sup> die which	τε <sup>Pt</sup> und and	θέα καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	κρίσις· φέρε <sup>PräAktImv</sup> bring come	τοίνυν, <sup>Pt</sup> nun denn, then,	ἦν, <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but
πειρώμεθα <sup>PräM/PKj</sup> versuchen wir let us try	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> sagen to say	τίνα <sup>A Pr</sup> welche what	τρόπον τιμοκρατία	γένοιτ <sup>AorSMedOp</sup> würde entstehen might come to be	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of		
ἀριστοκρατίας· ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τόδε <sup>N Pr</sup> dieses this	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ἀπλοῦν, <sup>AdjN</sup> einfach, simple,	[545d] ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	πᾶσα <sup>AdjN</sup> jede every	πολιτεία μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup> sich verändert changes	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	
αὐτοῦ <sup>G Pr</sup> des selben itself	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ἔχοντος <sup>G PräAkt</sup> Haltenden having	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἀρχάς, wenn immer whenever	ὅταν <sup>Kon</sup> in in	αὐτῷ <sup>D Pr</sup> dem selben his self	τούτῳ <sup>D Pr</sup> diesem this	στάσις
ἐγγένηται· <sup>AorM/PKj</sup> entstehe· may arise·	ὁμονοοῦντος <sup>G PräAkt</sup> einig seienden being of one mind	δέ, <sup>Pt</sup> aber, but,	καὶ <sup>KonPt</sup> und and	πάνυ <sup>Adv</sup> wohl very	ὀλίγον <sup>AdjA</sup> sehr little	ἢ <sup>PräAktKj</sup> sei, may be,	ἄδύνατον <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	
κινηθῆναι; <sup>AorPasInf</sup> bewegt zu werden; to be moved;	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist it is	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὕτω <sup>Adv</sup> so. thus.	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	δή, <sup>Pt</sup> eben, indeed,	εἶπον, <sup>AorAkt</sup> sagte ich, I said,	ὦ <sup>ij</sup> o O
ἡμῖν <sup>D Pr</sup> uns to us	κινηθήσεται, <sup>FuPas</sup> wird bewegt werden, will be moved,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πῇ <sup>Adv</sup> auf welche Weise in what way	στασιάσουσιν <sup>FuAkt</sup> werden sie streiten will engage in faction	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἐπίκουροι καὶ <sup>Kon</sup> und and	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	
ἄρχοντες πρὸς <sup>Prp</sup> gegen toward	ἀλλήλους <sup>A Pr</sup> einander one another	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen toward	ἑαυτούς; <sup>A Pr</sup> sich selbst; themselves;	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	βούλει, <sup>PräAkt</sup> willst du, do you wish,	ὥπερ <sup>Kon</sup> so wie just as
εὐχόμεθα <sup>PräM/PKj</sup> lasst uns bitten let us pray	ταῖς <sup>ArtD</sup> den to the	Μούσαις	εἰπεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> zu sagen to speak	ἡμῖν <sup>D Pr</sup> uns to us				

ὅπως<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup>  
wie ja zuerst  
how indeed first

ἔμπεσε<sup>AorSAkt</sup>  
brach aus  
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτὰς<sup>A Pr</sup> τραγικῶς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> παῖδας ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> παιζούσας<sup>A PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu uns spielend und  
ἐρεσχηλούσας,<sup>A PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ λεγούσας,<sup>A PräAkt</sup> ὑψηλολογουμένας<sup>A PräM/P</sup> λέγειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
witzelnd, wie ja sprechend, hochtrabend redend; to speak;  
πῶς;<sup>Adv</sup>  
wie;  
how;

## St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κινηθῆναι<sup>AorPasInf</sup> πόλιν οὕτω<sup>Adv</sup> συστᾶσαν<sup>A AorSAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden so zusammen gestellt seiend. aber  
thus somehow. difficult indeed to be moved thus having stood together. but  
ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γενομένῳ<sup>D AorSMed</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> φθορά ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> σύστασις  
da geworden seienden jedem φθορά ist, auch nicht die solche  
since to the having come to be every is, nor the such  
τὸν<sup>ArtA</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> χρόνον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λυθήσεται.<sup>FuPas</sup> λύσις δὲ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
den die ganze wird bleiben sondern wird gelöst werden. aber diese nicht nur  
the whole will remain but will be loosed. and this not only  
φυτοῖς ἐγγείοις,<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐπιγείοις<sup>AdjD</sup> ζῳοῖς φορὰ καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορία ψυχῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
bodenständigen, sondern auch in irdischen und und auch  
in ground, but also in upon earth and and also  
σωμάτων γίνονται,<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> περιτροπαὶ ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι,<sup>PräAktKnj</sup>  
entstehen, wenn immer den jeweiligen verbinden mögen,  
come to be, whenever to each they join,  
βραχυβίοις<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βραχυπόρους,<sup>AdjA</sup> ἐναντίοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίας.<sup>AdjA</sup> γένους δὲ<sup>Pt</sup>  
den kurzlebigen zwar kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber  
to short lived indeed short coursed, to opposites but opposites. but  
ὑμετέρου<sup>AdjG</sup> εὐγονίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορίας, καίπερ<sup>Kon</sup> ὄντες<sup>N PräAkt</sup> σοφοί,<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> [546b] ἡγεμόνας  
eures und auch obwohl seiend weise, die  
your and also although being wise, whom  
πόλεως ἐπαιδεύσασθε,<sup>AorMed</sup> οὐδὲν<sup>A Pr</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> λογισμῷ μετ<sup>Prp</sup> αἰσθήσεως τεύξονται,<sup>FuMed</sup>  
habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit werden sie erlangen,  
you educated, nothing rather with they will hit upon,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάρεισιν<sup>PräAkt</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεννήσουσι<sup>FuAkt</sup> παῖδάς ποτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέον.<sup>A PräAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nicht Gebührendes. ist  
but they pass by them and will beget sometime not fitting. it is  
δὲ<sup>Pt</sup> θεῖῳ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γεννητῷ<sup>AdjD</sup> περίοδος ἦν<sup>A Pr</sup> ἀριθμὸς περιλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> τέλειος,<sup>AdjN</sup> ἀνθρωπεῖῳ<sup>AdjD</sup>  
abergöttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommene, menschlichen  
but divine indeed generated which encompasses perfect, human  
δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D Pr</sup> πρώτῳ<sup>AdjD</sup> αὐξήσεις δυνάμεναι<sup>N PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυναστευόμεναι,<sup>N PräM/P</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup>  
aber in in welchem ersten könnende und und beherrschend seiende, drei  
but in in which first being able and also being dominant,  
ἀποστάσεις, τέτταρας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅρους λαβοῦσαι<sup>N AorSAkt</sup> ὁμοιούντων<sup>G PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
vier aber genommen habend des gleich Machens und auch  
four but having taken of making like and also

ἀνομοιούντων <sup>G</sup> des un gleich Machens of making unlike	καὶ <sup>Kon</sup> und	αὐξόντων <sup>G</sup> des Ver mehrens of increasing	καὶ <sup>Kon</sup> und	φθινόντων, <sup>G</sup> abnehmender, of diminishing,	πάντα <sup>AdjA</sup> alle	προσήγορα <sup>AdjA</sup> benennbare aptly named	καὶ <sup>Kon</sup> und
[546c] ῥητὰ <sup>AdjA</sup> aussprechbare expressible	πρὸς <sup>Prp</sup> zu	ἄλληλα <sup>A</sup> einander one another	ἀπέφηναν· erklärten·	ὧν <sup>G</sup> deren of which	ἐπίτριτος <sup>AdjN</sup> plus ein Drittel a plus third	πυθμὴν πεμπάδι	
συζυγεῖς <sup>N</sup> zusammen gejocht seiend yoked together	δύο <sup>AdjA</sup> zwei	ἁρμονίας παρέχεται <sup>PräM/P</sup> bietet dar provides	τρὶς <sup>Adv</sup> dreimal	αὐξηθεῖς, <sup>N</sup> AorPas having been increased,	τὴν <sup>ArtA</sup> die	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	ἰσην <sup>AdjA</sup> gleiche
ἰσάκις, <sup>Adv</sup> gleich oft, equal times equally,	ἑκατὸν <sup>AdjA</sup> hundert	τοσαυτάκις, <sup>Adv</sup> so viele Male, so many times,	τὴν <sup>ArtA</sup> die	δὲ <sup>Pt</sup> aber	ἰσομήκη <sup>AdjA</sup> gleich lang equal length	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	τῇ <sup>ArtD</sup> der,
ἑκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀριθμῶν ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	διαμέτρων ῥητῶν <sup>AdjG</sup> aussprechbaren rational	πεμπάδος, δεομένων <sup>G</sup> mangelnder needing	ἐνὸς <sup>AdjG</sup> eines of one	δέ, <sup>Pt</sup> aber, but,	
ἐκάστων, <sup>G</sup> jedes, of each,	ἄρρητων <sup>AdjG</sup> irrationalen of irrational	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δυοῖν, <sup>AdjDuG</sup> zweier, of two,	ἑκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	σύμπας <sup>AdjN</sup> gesamt whole	δὲ <sup>Pt</sup> aber but
οὗτος <sup>N</sup> dieser this	ἀριθμὸς γεωμετρικός, <sup>AdjN</sup> geometrische, geometrical,	τοιούτου <sup>G</sup> eines solchen of such	κύριος, <sup>AdjN</sup> Herr über, master,	ἀμεινόνων <sup>AdjGKmp</sup> der besseren of better	τε <sup>Pt</sup> und also	καὶ <sup>Kon</sup> auch	χειρόνων <sup>AdjGKmp</sup> der schlechteren of worse
γενέσεων, welche which	ἃς <sup>A</sup> Pr [546d]	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	ἀγνοήσαντες <sup>N</sup> AorAkt nicht erkannt habend having ignored	ὕμῖν <sup>D</sup> Pr euch for you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	φύλακες	
συνοικίζωσιν <sup>PräAktKnj</sup> zusammen verheiraten mögen they settle together	νύμφας νυμφίοις παρὰ <sup>Prp</sup> gegen contrary to	καίρὸν, οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εὐφυνεῖς <sup>AdjA</sup> gut veranlagte well born	οὐδ' <sup>Pt</sup> noch nor	εὐτυχεῖς <sup>AdjA</sup> glückliche fortunate		
παῖδες ἔσονται· <sup>FuM/P</sup> werden sein· will be·	ὧν <sup>G</sup> Pr deren of whom	καταστήσουσι <sup>FuAkt</sup> werden einsetzen they will appoint	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup> Besten best	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	
πρότεροι, <sup>AdjNKmp</sup> Früheren, former,	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὄντες <sup>N</sup> PräAkt seiend being	ἀνάξιον, <sup>AdjN</sup> unwürdig, unworthy,	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the
πατέρων αὖ <sup>Pt</sup> wieder again	δυνάμεις ἐλθόντες, <sup>N</sup> AorSAkt gekommen seiend, having come,	ἡμῶν <sup>G</sup> Pr unseres of us	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	ἄρξονται <sup>FuMed</sup> werden beginnen they will begin	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu vernachlässigen to neglect	φύλακες	
ὄντες, <sup>N</sup> PräAkt seiend, being,	παρ' <sup>Prp</sup> unter beside	ἑλαττον <sup>AdjAKmp</sup> weniger less than	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	δέοντος <sup>G</sup> PräAkt Gebührenden fitting	ἡγησάμενοι <sup>N</sup> AorMed erachtend habend having thought	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	μουσικῆς, musical
δεύτερον <sup>Adv</sup> zweitens secondly	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	γυμναστικῆς, ὅθεν <sup>Adv</sup> wodurch whence	ἁμουςότεροι <sup>AdjNKmp</sup> weniger musische more unmusical	γενήσονται <sup>FuMed</sup> werden will become	ὕμῖν <sup>D</sup> Pr euch for you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the
νέοι. <sup>AdjN</sup> Jungen. young.	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τούτων <sup>G</sup> Pr diesen of these	ἄρχοντες οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	φυλακικοὶ <sup>AdjN</sup> wächterlich guardian like	καταστήσονται <sup>FuMed</sup> werden werden will be appointed
[546e] πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δοκιμάζειν <sup>PräInfAkt</sup> zu prüfen to test	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	Ἡσιόδου τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	παρ' <sup>Prp</sup> bei from

## St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν <sup>D</sup> Pr euch for you	γένη, χρυσοῦν <sup>AdjA</sup> goldenes golden	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἄργυροῦν <sup>AdjA</sup> silbernes silver	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλκοῦν <sup>AdjA</sup> ehernes bronze	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σιδηροῦν <sup>AdjA</sup> eisernes· iron·	ὁμοῦ <sup>Adv</sup> zusammen together
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μιγέντος <sup>G</sup> AorSPas gemischt worden seiend having been mixed	σιδηροῦ ἄργυρῷ καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται <sup>FuM/P</sup> wird entstehen will arise	καὶ <sup>Kon</sup> und and					

ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, AdjN ἄ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γενόμενα, <sup>A</sup><sub>AorSMed</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἐγγένηται, <sup>AorMedKnj ἀεὶ<sup>Adv</sup> τίκτει, <sup>PräAkt</sup>  
 un passend, unfitting, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt  
 πόλεμον καὶ<sup>Kon</sup> ἔχθραν.  
 und  
 and</sup>

ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς<sup>G</sup>  
 dieser  
 of this ja  
 at least

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρή<sup>PräAkt</sup> φάναι<sup>AorInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στάσιν, ὅπου<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γίγνηται<sup>PräM/PKnj</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer. und  
 ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποκρίνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> φήσομεν.<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 richtig ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,  
 rightly indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,  
 ἀνάγκη μούσας γε<sup>Pt</sup> οὔσας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> [547b] οὖν,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem  
 indeed being. what then, truly but he, the after this  
 λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> Μοῦσαι; στάσεως, ἦν<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γενομένης<sup>G</sup><sub>AorSMed</sub> εἰλκέτην ἄρα<sup>Pt</sup>  
 sagen they say die the war aber ich, entstanden seiender having become also then  
 ἑκατέρω<sup>AdjDuD</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> γένει, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιδηροῦν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 jedem von beiden den beiden das the on the one hand eisern iron und and ehern bronze kind auf  
 to each the two the the zwar on the one hand iron and and bronze kind toward  
 χρηματισμὸν καὶ<sup>Kon</sup> γῆς κτήσιν καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας χρυσοῦ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργύρου, τῷ<sup>ArtDuN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖ,<sup>Pt</sup>  
 und and und and auch and und die beiden aber wieder,  
 and and and and also and the two but again,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοῦν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν<sup>AdjN</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πενομένω<sup>DuD</sup><sub>PräM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει  
 das the golden gold kind auch und and silbern, weil nicht arm seiend sondern  
 the gold kind and also and silver kind, since not being poor but  
 ὄντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> πλουσίω,<sup>AdjDuN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ψυχὰς ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρετὴν καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup>  
 seiend being reich, die the auf die und die alte  
 rich, the toward the and the ancient  
 κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντιτεινόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλοις,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
 of forcing werdend aber auch entgegen spannend to each other, ins Mitte  
 but of forcing but also counter stretching to each other, into middle  
 ὡμολόγησαν<sup>AorAkt</sup> γῆν μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας κατανειμαμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἰδιώσασθαι,<sup>AorMedInf</sup> [547c] τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren, die  
 they agreed indeed and having distributed to privatize, those  
 δὲ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> φυλαττομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὑπ',<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐλευθέρους<sup>AdjA</sup> φίλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τροφείας,  
 aber früher bewacht werdend von ihnen als freie auch und  
 but before being guarded by them as free and also  
 δουλωσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τότε<sup>Adv</sup> περιοίκους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέτας ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολέμου τε<sup>Pt</sup>  
 versklavt habend dann auch und habend, selbst auch  
 having enslaved then and also having, themselves and  
 καὶ<sup>Kon</sup> φυλακῆς αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιμελεῖσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> μετάβασις  
 und also ihrer of them sich kümmern. scheint to me, sprach, diese die  
 also of them sich kümmern. it seems to me, he said, this the  
 ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup> οὐκοῦν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>  
 von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre  
 from here to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be

ἀριστοκρατίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχίας αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> πολιτεία; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβήσεται<sup>FuM/P</sup>  
 auch und diese die sehr zwar nun. wird wechseln  
 and also and this the very indeed now. it will change  
 μὲν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεταβάσῃ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οἰκήσει<sup>FuAkt</sup>; ἢ<sup>Kon</sup> φανερόν<sup>AdjN</sup> [547d] ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 zwar ja so· gewechselt habend aber but wie wird wohnen; oder offen kundig  
 indeed then thus· having changed but how will dwell; or evident dass that das the  
 μὲν<sup>Pt</sup> μιμήσεται<sup>FuM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> πολιτείαν, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν,  
 zwar wird nach ahmen die frühere das aber die  
 on the one hand it will imitate the former the things but the  
 ἅτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> οὔσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξει<sup>FuAkt</sup> ἴδιον<sup>AdjA</sup>  
 weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes;  
 since in middle being, the but something and of her self it will have own;  
 οὕτως<sup>Adv</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας καὶ<sup>Kon</sup> γεωργίων  
 so, sprach. he said. also wohl dem zwar zu ehren die und  
 thus, he said. therefore to the on the one hand to honor the the and  
 ἀπέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προπολεμοῦν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χειροτεχνίων καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup>  
 sich fernhalten das the vor Krieg liegend ihrer of her und und  
 to abstain the the pre warring of her and and des the anderen other  
 χρηματισμοῦ, συσσίτια δέ<sup>Pt</sup> κατεσκευάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμναστικῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 aber ein gerichtet sein zu haben und auch und der des  
 but to have been arranged and and also of the the  
 πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup>  
 sich kümmern, allen den solchen die frühere  
 to care, in all the the the former  
 μιμήσεται<sup>FuM/P</sup> ναί<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> [547e] δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> φοβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den  
 it will imitate; yes. to the but indeed to fear the wise toward the  
 ἀρχὰς ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> κεκτημένην<sup>A</sup><sub>PerMed</sub> ἀπλοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und geradlinig die  
 to lead, since no longer possessing simple and also unswerving the the  
 τοιούτους<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μεικτούς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θυμοειδεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπλουστέρους<sup>AdjAKmp</sup>  
 solchen sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfachere  
 such but mixed, toward but spirited and also more simple  
 ἀποκλίνειν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλεμον μᾶλλον<sup>Adv</sup> πεφυκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰρήνην,  
 ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur  
 to incline, those toward more having the nature than toward

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δόλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχανὰς ἐντίμως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und  
 and those about these and also honorably to hold, and  
 πολεμοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰ<sup>Adv</sup> χρόνον διάγειν<sup>PräInfAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἑαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 kriegführend den immer hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen  
 waging war the always to spend, herself of her self again the many  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἴδια<sup>AdjA</sup> ἔξει<sup>FuAkt</sup> ναί<sup>ij</sup> ἐπιθυμηταὶ δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων οἱ<sup>ArtN</sup>  
 der solchen Eigenen wird haben; ja. aber ja, war aber ich, die  
 of the such own it will have; yes. but indeed, I was but I, the the  
 τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> ἔσονται<sup>FuM/P</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίαις, καὶ<sup>Kon</sup> τιμῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγρῶς<sup>Adv</sup>  
 solche werden sein, so wie die in den auch schätzend heftig  
 such they will be, just as the in the the and honoring harshly  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότου χρυσόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄργυρον, ἅτε<sup>Pt</sup> κεκτημένοι<sup>N</sup><sub>PerMed</sub> ταμειᾶ καὶ<sup>Kon</sup> οἰκείους<sup>AdjA</sup>  
 unter auch und weil erworben habend und eigenen  
 under and also since having acquired and their own  
 θησαυρούς, οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θέμενοι<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύψειαν<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> περιβόλους  
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder  
 in which having set would them they would hide, and again

οικήσεων,	άτεχνως <sup>Adv</sup>	νεοττιὰς	ιδίας, <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αἷς <sup>D Pr</sup>	ἀναλίσκοντες <sup>N PräAkt</sup>	[548b]	γυναιξί	τε <sup>Pt</sup>
	einfach simply		eigene, own,	in	denen which	ver zehrend spending			auch and
καί <sup>Kon</sup>	οἷς <sup>D Pr</sup>	ἐθέλοιεν <sup>PräAktOp</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δαπανῶντο. <sup>PräM/POp</sup>			
und on whomever	they might wish	wollten mögen others	andern many	vieles things	wohl would	ver aus gaben sich. they would spend.			
ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φειδωλοί <sup>AdjN</sup>	χρημάτων, ἅτε <sup>Pt</sup>	τιμῶντες <sup>N PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	
am wahrsten, most truly,	sprach. he said.	also wohl therefore	und and	sparsam thrifty	da since	schätzend honoring	und and	nicht not	
φανερῶς <sup>Adv</sup>	κτῶμενοι, <sup>N PräM/P</sup>	φιλιαναλωταὶ δέ <sup>Pt</sup>	ἄλλοτρίων <sup>AdjG</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ἐπιθυμίαν, καί <sup>Kon</sup>	λάθρα <sup>Adv</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>		
offen openly	erwerbend sich, acquiring,	aber but	fremder of others	durch through	auch and	heimlich secretly	die the		
ἡδονὰς καρπούμενοι, <sup>N PräM/P</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	παῖδες πατέρα τὸν <sup>ArtA</sup>	νόμον ἀποδιδράσκοντες, <sup>N PräAkt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>				
fruchtend sich, enjoying,	so wie just as	das the	ent laufend, running away,	nicht not	unter under				
πειθοῦς ἄλλ <sup>Kon</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	βίας πεπαιδευμένοι <sup>N PerM/P</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀληθινῆς <sup>AdjG</sup>	Μούσης τῆς <sup>ArtG</sup>		
sondern but	unter under	erzogen worden having been educated	durch through	das the	der of the	wahren true	der the		
μετὰ <sup>Prp</sup>	λόγων τε <sup>Pt</sup>	[548c]	καί <sup>Kon</sup>	φιλοσοφίας	ἡμεληκέναι <sup>PerInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρως <sup>AdvKmp</sup>		
mit with	auch and		und also		vernachlässigt haben to have neglected	und and	älter weise more old fashionedly		
γυμναστικὴν <sup>AdjA</sup>	μουσικῆς τετιμηκέναι. <sup>PerInfAkt</sup>	παντάπασι, <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	μεμειγμένην <sup>A PerM/P</sup>				
Leibes übung gymnastic	geehrt haben. to have honored.	ganz und gar, entirely,	sprach, he said,	sagst you say	vermischt seiend a mixed				
πολιτεῖαν ἐκ <sup>Prp</sup>	κακοῦ τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀγαθοῦ.	μέμεικται <sup>PerM/P</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ. <sup>N Pr</sup>	
aus out of	auch and	und also		ist vermischt has been mixed	denn, for,	war I was	aber but	ich. I.	
διαφανέστατον <sup>AdjNSup</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D Pr</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>Pr</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
durch sichtig st most manifest	aber but	in in	ihr it	ist is	eins one	etwas something	nur only	unter under	dem the
θυμοειδοῦς <sup>AdjG</sup>	κρατοῦντος, <sup>G PräAkt</sup>	φιλονικίαι καί <sup>Kon</sup>	φιλοτιμίαι.	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς. <sup>N Pr</sup>	
Zorn haften spirited	herrschend, ruling,	und and		sehr very	ja, indeed,	sprach truly	aber but	der. he.	
οὐκοῦν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	αὕτη <sup>N Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πολιτεία οὕτω <sup>Adv</sup>	γεγονυῖα <sup>N PerAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
also wohl, therefore,	war I was	but	ich, I,	diese this	zwar indeed	die the	so thus	geworden seiend having come to be	und and
ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	εἴη, <sup>PräAktOp</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	λόγῳ σχῆμα πολιτείας	ὑπογράψαντα <sup>A AorAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	[548d]	ἀκριβῶς <sup>Adv</sup>	
wohl irgendeine would someone	wäre, be,	als as			vor gezeichnet habend having sketched	nicht not		genau exactly	
ἀπεργάσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐξαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	
zu voll enden to work out	wegen through	das the	zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	und and	aus out of	der the	
ὑπογραφῆς τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δικαιότατον <sup>AdjASup</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον, <sup>AdjASup</sup>	ἀμήχανον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μήκει	
den the	auch and	gerechtesten most just	und and	den the	ungerechtesten, most unjust,	un möglich impracticable	aber but		
ἔργον εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πολιτείας, πάντα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἦθη μηδὲν <sup>A Pr</sup>	παραλιπόντα <sup>A AorAkt</sup>			
zu sein to be	alle all	zwar indeed	alles all	aber but	nichts nothing	bei seite lassend leaving out			
διελθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὀρθῶς, <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταύτην <sup>A Pr</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
durch zu gehen. to go through.	und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	der the	gemäß according to	dieser this	der the
ἀνὴρ; πῶς <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γενόμενος <sup>N AorSMed</sup>	ποῖός <sup>AdjN</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	ᾧ <sup>N PräAkt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	μὲν, <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>
wie how	auch and	geworden seiend having become	welcher Art of what kind	auch jemand and someone	seiend; being;	ich meine I think	zwar, indeed,	sprach he said	

ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος, ἐγγύς<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Γλαύκωνος τουτουῖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τείνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἕνεκά<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 der the nahe near somewhat him dieses hier zu tendieren to tend um willen because of at least  
 φιλονικίας. ἴσως<sup>Adv</sup> [548e] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 vielleicht, perhaps, I was but ich, dieses at least ja aber but mir seems dieses hier  
 οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεφυκέναι<sup>PerInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ποῖα<sup>AdjA</sup>  
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art; the what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν<sup>AdjAKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, I was aber ich, zu sein auch  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and  
 ὑποαμουσότερον<sup>AdjAKmp</sup> φιλόμουσον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλήκοον<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥητορικόν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup>  
 etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend at least, rhetorisch aber keineswegs.  
 somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.  
 καὶ<sup>Kon</sup> δούλοις μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἄγριος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταφρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 auch and zwar jemand wohl rau wäre der solcher, nicht verachtend  
 and at least someone would harsh might be the such a one, not despising  
 δούλων, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἱκανῶς<sup>Adv</sup> πεπαιδευμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐλευθέρους<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥμερος<sup>AdjN</sup> ἀρχόντων δέ<sup>Pt</sup>  
 gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien aber mild, aber  
 just as the sufficiently having been educated, to free men but gentle, but  
 σφόδρα<sup>Adv</sup> ὑπήκοος<sup>AdjN</sup> φίλαρχος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλότιμος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht aus dem Sprechen  
 very obedient, rule loving but and honor loving, not from the speaking  
 ἀξιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἔργων  
 für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von  
 deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεμικῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολεμικά<sup>AdjA</sup> φιλογυμναστής τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 der und of warlike things and der um die Kriegs dinge, und jemand  
 the and of warlike things and the about the military matters, and someone  
 ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φιλόθηρος<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ἦθος ἐκείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 seiend auch Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das jener der  
 being and hunting loving. it is for, he said, this the of that of the  
 πολιτείας. οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρημάτων, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> νέος<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup>  
 also wohl auch I was aber ich, der solcher jung zwar  
 therefore also I was but I, the such a one young at least  
 ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καταφρονοῖ<sup>PräAktOp</sup> [549b] ἂν<sup>Pt</sup> ὅσῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/POp</sup>  
 seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter würde werden,  
 being and despises would, by how much but older would become,  
 μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀσπάζοιτο<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des  
 more always would welcome perhaps for the and and to share of the of the  
 φιλοχρημάτου<sup>AdjG</sup> φύσεως καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰλικρινῆς<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 geld liebenden auch nicht zu sein rein gegenüber wegen das  
 money loving and not to be sincere toward because of the  
 ἀπολειθῆναι<sup>AorPasInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀρίστου<sup>AdjGSup</sup> φύλακος; τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος.  
 zurück gelassen werden des besten wessen; sprach aber der der  
 to be left of the best of what; truly but who the  
 λόγου, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μουσικῇ κεκραμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνος<sup>AdjN</sup> ἐγγενόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σωτῆρ  
 war aber ich, ver mischt seienden welcher allein entstanden seiend  
 I was but I, having been mixed who alone having come to be in



ἀρετῆς	διὰ <sup>Prp</sup>	βίου	ἐνοικεῖ <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἔχοντι. <sup>D</sup>	καλῶς, <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις. <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
	durch		wohnt in	dem	Habenden.	gut,	sprach,	du sagst.	und
	through		dwells in	for the	having.	well,	he said,	you say.	and
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τιμοκρατικὸς <sup>AdjN</sup>	νεανίας, <sup>τῇ<sup>ArtD</sup></sup>
ist	zwar	ja,	war	aber	ich,	solcher	der	timokratische	der
it is	at least	indeed,	I was	but	I,	such	the	timocratic	to the
τοιαύτη <sup>AdjD</sup>	πόλει	ἐοικώς. <sup>N</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	[549c]	μέν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	γίνεται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γ', <sup>Pt</sup>
solchen		ähnlich seiend.	sehr		zwar	nun.	entsteht	aber	ja,
such		having resembled.	very		at least	then.	comes to be	but	indeed,
									εἶπον, <sup>AorSAkt</sup>
									I said,
οὗτος <sup>N</sup>	ὥδε <sup>Adv</sup>	πως. <sup>Adv</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	πατὴρ	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	ὦν <sup>N</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	ὕος	ἐν <sup>Prp</sup>
dieser	so	irgendwie.	manchmal		guten	seiend	jung		in
this one	thus	somehow.	sometimes		good	being	young		in
οἰκοῦντος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πολιτευομένη, <sup>D</sup>	φεύγοντος <sup>G</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τιμὰς	καί <sup>Kon</sup>	ἀρχὰς
wohnend	nicht	gut	regiert werdenden,	fliehend	die	und		auch	
dwelling	not	well	being governed,	fleeing	the	and		and	
καί <sup>Kon</sup>	δίκας	καί <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	φιλοπραγμοσύνην	καί <sup>Kon</sup>	ἐθέλοντος <sup>G</sup>	
auch		auch	die	solche	ganze		und	willend	
and		and	the	such	whole		and	willing	
ἐλαττοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	πράγματα	μη <sup>Pt</sup>	ἔχειν—	πῇ <sup>Adv</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	γίνεται <sup>PräM/P</sup>	
sich vermindern	sodass	nicht	zu haben—	wie	denn,	sprach,	geschieht;	does it come to be;	
to be diminished	so that	not	to have—	how	indeed,	he said,			
ὅταν, <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	μητρὸς	ἀκοῇ <sup>PräAktKnj</sup>	ἀχθομένης <sup>G</sup>
wenn,	war	aber	ich,	zuerst	zwar	der		er hört	sich ärgernd
whenever,	I was	but	I,	first	at least	of the		he may hear	being vexed
ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων	αὐτῇ <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	άνήρ	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐλαττουμένης <sup>G</sup>
dass	nicht	der		ihr	der		ist,	auch	geringer geachtet werdenden
that	not	of the		to her	the		is,	and	being lessened
διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	[549d]	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	γυναῖξιν,	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	ὁρώσης <sup>G</sup>	μη <sup>Pt</sup>
wegen	dieses		in	den	anderen		dann	sehend	nicht
because of	these things		among	the	other		after that	seeing	not
σφόδρα <sup>Adv</sup>	περί <sup>Prp</sup>	χρήματα	σπουδάζοντα <sup>A</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	μαχόμενον <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λοιδορούμενον <sup>A</sup>		
sehr	um		eifrig seienden	auch nicht	kämpfend	und	schimpfend		
very	about		being zealous	nor	fighting	and	reviling		
ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίοις	καί <sup>Kon</sup>	δημοσίᾳ, <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ῥαθύμως <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
privat	und	in		auch	öffentlich,	sondern	nachlässig	alle	die
in private	and	in		and	in public,	but	easily	all	the
									τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>
									such things
φέροντα, <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐαυτῷ <sup>D</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νοῦν	προσέχοντα <sup>A</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	αἰσθάνηται, <sup>PräM/PKnj</sup>	
ertragend,	auch	sich selbst	zwar	den		zuwendend	immer	wahr nimmt,	
bearing,	and	to him self	at least	the		applying	always	he may perceive,	
ἐαυτὴν <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	τιμῶντα <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἀτιμάζοντα, <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G</sup>
sich selbst	aber	weder	sehr	ehrend	noch	entehrend,	aus	aller	dieser
her self	but	neither	very	honoring	nor	dishonoring,	out of	all	of these
ἀχθομένης <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λεγούσης <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄνανδρός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πατὴρ
sich grämenden	und	auch	sagenden	dass	unmännlich	und	ihm	der	auch
being burdened	and	and	saying	that	unmanly	and	to him	the	and
λίαν <sup>Adv</sup>	ἀνειμένος, <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὅσα <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οἷα <sup>A</sup>	[549e]	φιλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>
sehr	locker seiend,	auch	andere	ja	so viel	auch	welche		pflügen
very much	slackened,	and	other	indeed	as many as	and	such as		they love
αἱ <sup>ArtN</sup>	γυναῖκες	περί <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ὕμνεῖν.	καί <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
die		über	der	solchen	zu preisen.	auch	sehr,	sprach	der
the	about	the	such things	to praise.	and	and	very,	he said	the
πολλά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅμοια <sup>AdjA</sup>	ἐαυταῖς. <sup>D</sup>					
many things	und	auch	ähnliche	sich selbst.					
	and	and	similar	to themselves.					

[Σωκράτης]:	οἶσθα <sup>PerAkt</sup>	οὐν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	οἰκέται <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>
	du weißt you know	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	die the	der of the	solchen such people	mitunter sometimes
	λάθρᾱ <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὕεις <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δοκοῦντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>		εὖνοι <sup>AdjN</sup>	
	heimlich secretly	zu to wards	die the	solches such things	sagen, they say,	die the	scheinend seeming	wohl friendly			
	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἴδωσιν <sup>AorSAktKnj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὀφείλοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	χρήματα, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ᾧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
	zu sein, to be,	auch and	wenn if ever	irgendeinen someone	sie sehen they may see	oder or	schuldig seienden owing		wem to whom	nicht not	
	ἐπεξέρχεται <sup>PräM/P</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πατήρ, <sup>N<sub>Kon</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	ἀδικοῦντα, <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	διακελεύονται <sup>PräM/P</sup>			
	nachgeht proceeds against	der the	oder or	irgend etwas something	anderes other	ungerechtes tuenden, doing wrong,	fordern auf they urge				
	ὅπως, <sup>Kon</sup>	ἐπειδὴν <sup>Kon</sup>	ἀνὴρ <sup>N<sub>Kon</sub></sup>	γένηται, <sup>AorSMedKnj</sup>	τιμωρήσεται <sup>FuMed</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τοιούτους <sup>AdjA</sup>			
	damit, in order that,	sobald whenever	werde, may become,	wird sich rächen he will punish	alle all	die the	solchen such				
	καί <sup>Kon</sup>	ἀνὴρ <sup>N<sub>Kon</sub></sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πατρός. <sup>N<sub>Kon</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐξίων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἕτερα <sup>AdjA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	
	auch and	mehr more	wird sein he will be	des than the	auch and	hinaus gehend going out	andere other things	solches such			
	ἀκούει <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁρᾷ, <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πράττοντας <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει
	hört he hears	auch and	sieht, he sees,	die those	zwar at least	die the	eigenen of their own	treibenden doing	in in	der the	
	ἡλιθίους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καλουμένους <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	σμικρῶ <sup>AdjD</sup>	λόγῳ <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ὄντας, <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
	töricht fools	und and	genannt werdenden being called	auch and	in in	geringem small	seienden, being,	die those	aber but	nicht not	
	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τιμωμένους <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπαινουμένους <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	τότε <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	
	die the	eigenen of their own	geehrt werdenden being honored	und and	auch and	gepriesen werdenden. being praised.	dann then	ja indeed	der the	Jüngling youth	
	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἀκούων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁρῶν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
	alles all	die the	solchen such things	hörend hearing	und and	auch and	sehend, seeing,	auch and	wieder again	die those	des of the
	πατρός <sup>N<sub>Kon</sub></sup>	λόγους <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἀκούων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁρῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐπιτηδεύματα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	
	hörend hearing	und and	auch and	sehend seeing	die the	seiner of him	aus der Nähe from near				
	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων, <sup>AdjG</sup>	ἐλκόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>	τούτων, <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	[550b]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
	neben beside	die the	der of the	anderen, others,	gezogen werdend being drawn	von by	beider both	dieser, of these,		des of the	
	μὲν <sup>Pt</sup>	πατρός <sup>N<sub>Kon</sub></sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	λογιστικὸν <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ψυχῇ <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἄρδοντός <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
	zwar at least	seines of him	den the	berechnenden Teil calculating part	in in	der the	tränkenden watering	und and	also		
	αὐξοντος, <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τό <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐπιθυμητικὸν <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	θυμοειδές, <sup>AdjA</sup>	
	vermehrenden, increasing,	der of the	aber but	anderen others	das the	und and	begehrend Teil desirous part	und and	den the	zornhaften Teil, spirited part,	
	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	ἀνδρὸς <sup>N<sub>PräInfAkt</sub></sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	φύσιν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ὁμιλίαις <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>
	wegen because of	das the	nicht not	schlechten bad	zu sein to be	die the	aber but	den the	der of the		
	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	κακαῖς <sup>AdjD</sup>	κεχρησθαι, <sup>PerMedInf</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέσον <sup>AdjA</sup>	ἐλκόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>		
	anderen others	schlechten bad	verkehren, to have used,	in into	die the	Mitte middle	gezogen werdend being pulled	von by	beider both		
	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἦλθε, <sup>AorSAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἑαυτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἀρχὴν <sup>N<sub>Kon</sub></sup>	παρέδωκε <sup>AorSAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μέσῳ <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>
	dieser of these	kam, came,	auch and	die the	in in	sich selbst himself	übergab handed over	dem to the	mittleren middle	und and	
	καί <sup>Kon</sup>	φιλονίκῳ <sup>AdjD</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θυμοειδεῖ, <sup>AdjD</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐγένετο <sup>AorSMed</sup>	ὕψηλόφρων <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
	auch and	streit liebenden contest loving	und and	zornhaften, spirited,	und and	wurde became	hoch fahrender high minded	und and	auch and		

φιλότιμος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ. κομιδῇ<sup>Adv</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γένεσιν  
 ehren liebender ganz mir, sprach, du scheinst die dieses  
 honor loving entirely to me, he said, you seem the of this

διεληλυθέναι.<sup>PerAktInf</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> [550c] ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup>  
 durch gegangen sein. wir haben also, war aber ich, die und zweite  
 to have gone through. we have then, I was but I, the and second

πολιτείαν καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα. ἔχομεν,<sup>PräAkt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 auch den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem, das  
 and the second we have, he said. therefore after this, the

τοῦ<sup>ArtG</sup> Αἰσχύλου, λέγωμεν,<sup>PräAktKnj</sup>  
 des of the lasst uns sagen, let us say,

ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 anderen einer anderen zu πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 another to other toward having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑπόθεσιν προτέραν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup>  
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er.  
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said.

εἴη<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup>μαι,<sup>PräM/P</sup> ὀλιγαρχία ἢ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup>  
 wäre aber ja wohl, wie ich meine, die nach die solche  
 would be but at least ever, as I think, the after the such

πολιτείαν. λέγεις<sup>PräAkt</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup>  
 sagst du aber, sprach ja but, truly but der, die welche die von  
 you say but, truly but he, the what kind the the from

τιμημάτων, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολιτείαν, ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιοι<sup>AdjN</sup> [550d] ἄρχουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 war aber ich, in der die zwar Reiche herrschen,  
 I was but I, in which the at least rich rule,

πένητι δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέτεστιν<sup>PräAkt</sup> ἀρχῆς. μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup>  
 aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie wechselt über  
 but not has a share I understand, truly but he. therefore that it changes

πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τιμαρχίας εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν, ῥητέον,<sup>AdjN</sup> ναί.<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν,<sup>Pt</sup>  
 zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja,  
 first out of the into the to be said; yes. and indeed,

ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τυφλῷ<sup>AdjD</sup> γέ<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει.<sup>PräAkt</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das  
 I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the

ταμιεῖον, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χρυσοῦ πληρούμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀπόλλυσι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 war aber ich, jenes jedem gefüllt werdend vernichtet die  
 I was but I, that for each being filled destroys the

τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν. πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαπάνας αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 solche zuerst zwar denn sich selbst heraus finden, und  
 such first at least for for themselves they discover, and

τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παράγουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀπειθοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναῖκες  
 die auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend sie selbst und auch  
 the upon this they lead, disobeying themselves and also

αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰκός,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔπειτὰ<sup>Adv</sup> [550e] γέ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
 ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann then ja at least ich meine einer einen anderen  
 their. likely, he said. he think I think another another

ὁρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ζῆλον ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πλῆθος τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 sehend und in gehend das solches ihrer selbst  
 seeing and into going the such of themselves

ἀπηργάσαντο. <sup>AorMed</sup>	εἰκός. <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>	τοῦντεῦθεν <sup>Adv</sup>	τοίνυν, <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>	προϊόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
bewirkten. they produced.	wahrscheinlich. likely.	von hier aus from there	nun denn, then,	sagte ich, I said,	vor gehend seiend going forward	into	das the
πρόσθεν <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χρηματίζεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	ὅσω <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	τιμιώτερον <sup>AdjNKmp</sup>	ἡγῶνται, <sup>PräM/P</sup>
Vordere before	des of the	Geld verdienen, to make money,	um wie viel by how much	wohl ever	dieses this	ehren würdiger more honored	halten sie für, they consider,
τοσοῦτω <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἄρετην	ἀτιμωτέραν. <sup>AdjAKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	πλούτου ἄρετή	διέστηκεν, <sup>PerAkt</sup>
um so viel by that much		weniger geehrt. more dishonored.	oder or	nicht not	so thus		ist auseinander getreten, has stood apart,
ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πλάστιγγι ζυγοῦ	κειμένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>	ἐκατέρου, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τοῦναντίον <sup>Adv</sup>	
wie just as	in in		liegend lying	jedes von beiden, of each,	immer always	das Gegenteil the opposite	
ῥέποντε; <sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>				
neigend seiend; leaning;	und and	sehr, very,	sprach er. he said.				

## St. 551a

[Σωκράτης]:τιμωμένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πλούτου ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πλουσίων <sup>AdjG</sup>	ἀτιμωτέρα <sup>AdjNKmp</sup>	ἄρετή τε <sup>Pt</sup>
geehrt werdenden of being honored	ja indeed	in in	und and	der of the	Reichen rich	weniger geehrt more dishonored	und and
καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀγαθοί. <sup>AdjN</sup>	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	ἀσκεῖται <sup>PräM/P</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>
auch also	die the	Guten. good.	offenbar. clear.	wird geübt is practiced	ja indeed	das the	immer always
ἀμελεῖται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀτιμαζόμενον. <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	φιλονίκων <sup>AdjG</sup>
wird vernachlässigt is neglected	aber but	das the	entehrt werdend. being dishonored.	so. thus.	statt instead of	ja indeed	der Streitsüchtigen of victory lovers
φιλοτίμων <sup>AdjG</sup>	ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ <sup>Kon</sup>	φιλοχρήματοι <sup>AdjN</sup>	τελευτῶντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	ἐγένοντο, <sup>AorMed</sup>			
Ehren liebenden of honor loving	und and	geld lieb money loving	am Ende werdend ending up	wurden, they became,			
καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πλούσιον <sup>AdjA</sup>	ἐπαινοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θαυμάζουσι <sup>PräAkt</sup>
und and	den the	zwar at least	Reichen the rich	preisen they praise	und and	auch also	bewundern they admire
καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>					
ἀρχὰς ἄγουσι, <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πένητα ἀτιμάζουσι. <sup>PräAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>
führen, they lead,	den the	aber but	entehren. they dishonor.	sehr entirely	ja. at least.	also wohl therefore	dann then
νόμον τίθενται <sup>PräM/P</sup>	ὅρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς <sup>AdjG</sup>	ταξάμενοι <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup>	[551b] πλήθος χρημάτων,				
setzen they set	oligarchischen of oligarchic	festgesetzt habend having fixed					
οὗ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ὀλιγαρχία, πλέον, <sup>AdvKmp</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἥττον, <sup>AdvKmp</sup>	ἐλαττον, <sup>AdjNKmp</sup>
wo of which	zwar at least	mehr more	mehr, more,	wo of which	aber but	weniger, less,	geringer, less,
προειπόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	ἀρχῶν μὴ <sup>Pt</sup>	μετέχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	οὐσία εἰς <sup>Prp</sup>
vor her gesagt habend having foretold	nicht not	teil haben to share	wem to whom	wohl ever	nicht not	sei may be	bis zu into
ταχθὲν <sup>A</sup> <sup>AorSPas</sup>	τίμημα, ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	βίᾳ μεθ' <sup>Prp</sup>	ὅπλων διαπράττονται, <sup>PräM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
festgesetzt worden appointed	dieses these	aber oder but either	mit with		setzen durch, they accomplish,	oder or	auch also
τοῦτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	φοβήσαντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	κατεστήσαντο <sup>AorM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πολιτείαν. ἢ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὕτως, <sup>Adv</sup>
dessen of this	fürchtend habend having frightened	setzten ein they established	die the	solche such	oder or	nicht not	so; thus;
οὕτω <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κατάστασις	ὥς <sup>Kon</sup>
so thus	zwar at least	nun. now.	die the	zwar at least	ja indeed	gleichsam as	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>
						αὕτη. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ναί, <sup>ij</sup>
						diese. this.	ja, yes,

ἔφη, ImpAkt	ἀλλὰ Kon	τίς N Pr	δὴ Pt	ὁ ArtN	τρόπος τῆς ArtG	πολιτείας; και Kon	ποῖα AdjN	ἐστίν, PräAkt	[551c]
sprach er· he said·	aber but	welcher what	ja indeed	der the	der of the	und and	welche what kind	ist is	
ἃ A Pr	ἔφαμεν, ImpAkt	αὐτὴν A Pr	ἁμαρτήματα ἔχειν, PräInfAkt	πρῶτον AdvSup	μέν, Pt	ἔφην, ImpAkt	τοῦτο N Pr		
welche which	wir sagten we said	sie her	zu haben; to have;	zuerst first	zwar, at least,	sagte ich, I said,	dieses this		
αὐτό, A Pr	ὅρος αὐτῆς G Pr	οἷός AdjN	ἐστίν, PräAkt	ἄθρει, PräImvAkt	γάρ, Pt	εἰ Kon	νεῶν οὕτω Adv	τίς N Pr	
selbst, itself,	ihrer of it	welcher Art what sort	ist. is.	betrachte observe	denn, for,	wenn if	so thus	jemand someone	
ποιοῖτο, PräM/PKnj	κυβερνήτας, ἀπὸ Prp	τιμημάτων, τῷ ArtD	δὲ Pt	πένητι, εἰ Kon	καὶ Kon				
würde machen might make	nach from	dem to the	aber but	wenn if	auch even				
κυβερνητικώτερος AdjNKmp	εἴη, PräAktOp	μὴ Pt	ἐπιτρέποι— PräAktKnj	πονηράν, AdjA	ἧ Pt	δ, Pt	ὅς, N Pr	τὴν ArtA	
steuer kundigerer more steersman skilled	wäre, might be,	nicht not	erlaubte würde— might allow—	schlecht, bad,	sprach aber truly but	der, he,	die the		
ναυτιλίαν αὐτοὺς A Pr	ναυτίλλεσθαι, PräM/PlInf	οὐκοῦν Pt	καὶ Kon	περὶ Prp	ἄλλου AdjG	οὕτως Adv			
sie themselves	zu seefahren. to sail.	also wohl therefore	auch and	über about	anderen other	so thus			
ὅτουοῦν G Pr	ἢ Kon	τινος G Pr	ἀρχῆς; οἶμαι, PräM/P	ἐγώ γε, N Pr	πλὴν Prp	πόλεως; ἦν, ImpAkt	δ, Pt		
irgend jemandes of any one whatever	oder or	irgendeiner of something	ich meine I think	ich selbst. I at least.	außer except	I was but			
ἐγώ, N Pr	ἢ Kon	καὶ Kon	πόλεως περὶ, Prp	πολύ Adv	γ, Pt	ἔφη, ImpAkt	μάλιστα, AdvSup	ὅσω D Pr	
ich· I·	oder or	auch also	bezüglich; about;	sehr much	ja, at least,	sprach er, he said,	am meisten, most,	um wie viel by how much	
χαλεπωτάτη AdjNSup	καὶ Kon	μεγίστη AdjNSup	ἡ ArtN	ἀρχή, ἐν AdjN	[551d]	μέν Pt	δὴ Pt	τοῦτο N Pr	
schwierigste most difficult	und and	größte greatest	die the	eins one		zwar at least	ja indeed	dieses this	
τοσοῦτον AdjN	ὀλιγαρχία ἂν Pt	ἔχοι, PräAktOp	ἁμάρτημα, φαίνεται, PräM/P	τί, N Pr	δέ, Pt	τόδε N Pr	ἄρά Pt		
so groß so great	wohl would	hätte have	zeigt sich. appears.	was what	aber; but;	dieses this	wohl then		
τί, N Pr	τούτου G Pr	ἔλαττον, AdjNKmp	τὸ ArtN	ποῖον, AdjN	τὸ ArtN	μὴ Pt	μίαν AdjA	ἀλλὰ Kon	δύο AdjA
irgend etwas something	hiervon than this	geringer; less;	das the	welche Art; what sort;	das the	nicht not	eine one	sondern but	zwei two
εἶναι, PräInfAkt	τὴν ArtA	τοιαύτην AdjA	πόλιν, τὴν ArtA	μέν Pt	πενήτων, τὴν ArtA	δὲ Pt	πλουσίων, AdjG		
zu sein to be	die the	solche such	die the	zwar at least	die the	aber but	der Reichen, of rich,		
οἰκοῦντας A PräAkt	ἐν Prp	τῷ ArtD	αὐτῷ, D Pr	ἀεὶ Adv	ἐπιβουλεύοντας A PräAkt	ἀλλήλοις, D Pr	οὐδὲν N Pr	μὰ Prp	Δί, Prp
wohnend dwelling	in in	dem the	selben, same,	immer always	nach stellen seiend plotting against	einander. to each other.	nichts nothing	bei by	
ἔφη, ImpAkt	ἔλαττον, AdjNKmp	ἀλλὰ Kon	μὴν Pt	οὐδὲ Kon	τόδε N Pr	καλόν, AdjN	τὸ ArtN	ἄδυνάτους AdjA	
sprach er, he said,	geringer. less.	aber but	ja indeed	nicht einmal nor	dieses this	schön gut, fine,	das the	machtlosen unable	
εἶναι, PräInfAkt	ἴσως Adv	πόλεμόν τινα A Pr	πολεμεῖν, PräInfAkt	διὰ Prp	τὸ ArtA	ἀναγκάζεσθαι, PräM/PlInf	ἢ Kon		
zu sein to be	vielleicht perhaps	irgendeinen some	zu kämpfen to make war	wegen through	das the	gezwungen werden to be compelled	oder or		
χρωμένους A PräM/P	[551e]	τῷ ArtD	πλήθει ὠπλισμένῳ D PerM/P	δεδιέναι, PerAktInf	μᾶλλον Adv	ἢ Kon	τοὺς ArtA		
sich bedienend seiend using		dem to the	bewaffnet seiend having been armed	zu fürchten to fear	mehr more	als than	die the		
πολεμῖους, AdjA	ἢ Kon	μὴ Pt	χρωμένους A PräM/P	ὡς Kon	ἀληθῶς Adv	ὀλιγαρχικούς AdjA	φανῆναι, AorSPasInf	ἐν Prp	
Feinde, enemies,	oder or	nicht not	sich bedienend seiend using	wie as	wirklich truly	oligarchischen oligarchic	zu erscheinen to appear	in in	
αὐτῷ D Pr	τῷ ArtD	μάχεσθαι, PräM/PlInf	καὶ Kon	ἅμα Adv	χρήματα μὴ Pt	ἐθέλιν, PräInfAkt	εἰσφέρειν, PräInfAkt		
dem selben the same	dem the	zu kämpfen, to fight,	und and	zugleich at once	nicht not	wollen to wish	ein bringen, to bring in,		
ἅτε Pt	φιλοχρημάτων, AdjA	οὐ Pt	καλόν, AdjN						
da inasmuch as	geld liebende. money loving.	nicht not	gut. fine.						

# St. 552a

[Σωκράτης]:	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ; <sup>Pt</sup>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάλα <sup>Adv</sup>	ἐλοιδοροῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πολυπραγμονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>			
	what	aber;	that	which	längst	ago	schmähten wir,	das	the	viel geschäftig sein
		but;			we	reviled,				to be busy
	γεωργοῦντας <sup>A</sup>			καί <sup>Kon</sup>	χρηματιζομένους <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολεμοῦντας <sup>A</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
	Acker bau treibend seiend			und	Geld machend seiend	und	kriegführend seiend	zugleich	die	
	farming			and	money making	and	warring	at once	the	
	αὐτοὺς <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτη <sup>AdjD</sup>	πολιτεία, ἣ <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἔχειν; <sup>PräInfAkt</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	
	selben	in	der	solchen	wohl	scheint	richtig	zu sein;	und nicht	
	same	in	the	such	truly	it seems	rightly	to be;	nor	
	ὅπως <sup>Adv</sup>	ὄρα <sup>PräImvAkt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup>	
	irgendwie.	sieh	ja,	dieser	aller	der	schlechten	ob	dieses	
	in any way.	see	indeed,	of these	all	of the	evils	if	this	
	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	αὕτη <sup>N</sup>	πρώτη <sup>AdjN</sup>	παραδέχεται. <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον; <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐξεῖναι <sup>PräInfAkt</sup>		
	größtes	diese	erste	nimmt auf.	das	welche Art;	das	erlaubt sein		
	greatest	this	first	receives.	the	what sort;	the	to be permitted		
	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	ἀποδόσθαι, <sup>AorM/Plnf</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	κτησασθαι <sup>AorMedInf</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>		
	alle	die	des eigenen	zu übergeben,	und	einem anderen	sich aneignen	die		
	all	the	of ones own	to hand over,	and	to another	to acquire	the		
	τούτου, <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀποδόμενον <sup>A</sup>	οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει μηδὲν <sup>A</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
	dieses hier,	und	verkauft habend	zu wohnen	in	der	nichts	seiend	der	
	of this,	and	having sold	to dwell	in	the	nothing	being	of the	
	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως	μερῶν, μήτε <sup>Kon</sup>	χρηματιστὴν	μήτε <sup>Kon</sup>	δημιουργὸν	μήτε <sup>Kon</sup>	ἱππέα	μήτε <sup>Kon</sup>	ὀπλίτην,
	der		weder		noch		noch		noch	
	of the		neither		nor		nor		nor	
	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πένητα	καί <sup>Kon</sup>	ἄπορον <sup>AdjA</sup>	κεκλημένον. <sup>A</sup>	πρώτη, <sup>AdjN</sup>	[552b]	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	οὐκουν <sup>Pt</sup>	
	sondern		und	mittellos	genannt seiend.	erste,		sprach.	also wohl	
	but		and	without means	having been called.	first,		he said.	therefore	
	διακωλύεται <sup>PräM/P</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιούτον. <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
	wird gehindert	ja	in	den	oligarchisch regiert werdenden	das	solche	nicht	denn	wohl
	is prevented	indeed	in	the	being oligarchy ruled	the	such	not	for	ever
	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπέρπλουτοι <sup>AdjN</sup>	ἦσαν, <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παντάπασι <sup>Adv</sup>	πένητες.	ὀρθῶς. <sup>Adv</sup>	τόδε <sup>N</sup>
	die	zwar	über reich	waren,	die	aber	gänzlich	richtig.	dieses hier	aber
	the	at least	over rich	were,	the	but	entirely	rightly.	this	but
	ἄθρει. <sup>PräImvAkt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	πλούσιος <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup>	ἀνήλυσεν, <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιούτος, <sup>AdjN</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	
	betrachte	doch	als	reich	seiend	ver brauchte	der	solche,	mehr	
	observe	then	when	rich	being	was spending	the	such a one,	more	
	τι <sup>A</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ὄφελος	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει εἰς <sup>Prp</sup>	ἃ <sup>A</sup>	νυνδῇ <sup>Adv</sup>	ἐλέγομεν; <sup>ImpAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	etwas	damals	war	der	in	into	welche	soeben	sagten wir;	oder
	at all	then	was	to the			which	just now	we were saying;	or
	μὲν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀληθεία	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἄρχων	οὔτε <sup>Kon</sup>
	zwar	der		zu sein,	der	aber	weder	noch		
	at least	of the		to be,	in the	but	neither	nor		
	αὐτῆς, <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτοιμῶν <sup>AdjG</sup>	ἀναλωτής;	[552c]	οὕτως, <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἐδόκει, <sup>ImpM/P</sup>	
	ihrer,	sondern	der	bereit stehenden			so,	sprach	schien,	
	of her,	but	of the	ready things			thus,	he said	it seemed,	
	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀναλωτής.	βούλει <sup>PräAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>
	war	aber	nichts	anderes	als		willst du	nun,	war	aber
	was	but	nothing	other	than		do you wish	then,	I was	but
	φῶμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	αὐτόν, <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κηρίῳ	κηφὴν ἐγγίγνεται, <sup>PräM/P</sup>	σμήνους νόσημα,	οὕτω <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	sagen wir mögen	ihn,	wie	in		entsteht,		so	auch	
	let us say	him,	as	in		arises,		thus	and	
	τὸν <sup>ArtA</sup>	τοιούτον <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἰκίᾳ	κηφὴνα ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	νόσημα πόλεως;	πάνν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	
	den	solchen	in		zu entstehen,		sehr	zwar	nun,	
	the	such a one	in		to arise,		very	at least	indeed,	

ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ὥ <sup>j</sup> O	Σώκратες.	οὐκοῦν, <sup>Pt</sup> also wohl, therefore,	ὥ <sup>j</sup> O	Ἀδείμαντε, τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	πτηνοὺς <sup>AdjA</sup> geflügelten winged	κηφῆνας πάντας <sup>AdjA</sup> alle all		
ἀκέντρους <sup>AdjA</sup> un stachlig sting less	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	θεὸς πεποίηκεν, <sup>PerAkt</sup> hat gemacht, has made,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πεζοὺς <sup>AdjA</sup> zu Fuß gehenden on foot	τούτους <sup>A</sup> diese these	ἐνίους <sup>AdjA</sup> einige some	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least		
αὐτῶν <sup>G</sup> von ihnen of them	ἀκέντρους, <sup>AdjA</sup> un stachlig, sting less,	ἐνίους <sup>AdjA</sup> einige some	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δεινὰ <sup>AdjA</sup> gewaltige terrible	κέντρα ἔχοντας, <sup>A</sup> habend; having;	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τῶν <sup>ArtG</sup> den of the	
ἀκέντρων <sup>AdjG</sup> un stachligen sting less	πτωχοὶ bis hin zu toward	πρὸς <sup>Prp</sup> bis hin zu toward	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	γῆρας τελευτῶσιν, <sup>PräAkt</sup> beenden, they end,	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῶν <sup>ArtG</sup> den of the	[552d]		
κεκεντρωμένων <sup>G</sup> ge stachelten having stings	πάντες <sup>AdjN</sup> alle all	ὅσοι <sup>N</sup> alle die as many as	κέκληνται <sup>PerM/P</sup> genannt sind have been called	κακοῦργοι, <sup>AdjN</sup> Übeltäter; criminals;	ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup> am wahrsten, most truly,					
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ἄρα, <sup>Pt</sup> also, then,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πόλει οὐ <sup>G</sup> wo wohl	ἂν <sup>Pt</sup> siehst mögest you may see	πτωχοὺς, ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	
εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> sind are	που <sup>Adv</sup> irgendwo somewhere	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τούτῳ <sup>D</sup> diesem this	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι <sup>N</sup> ver steckt seiend having been hidden	κλέπται τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also			
βαλλαντιατόμοι καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἱερόσυλοι καὶ <sup>Kon</sup> und and	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	τοιούτων <sup>AdjG</sup> solchen such	κακῶν <sup>AdjG</sup> Übel evils	δημιουργοί.				
δῆλον, <sup>AdjN</sup> klar, clear,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	τί <sup>N</sup> was what	οὖν, <sup>Pt</sup> nun; then;	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup> oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled	πόλεσι πτωχοὺς οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not			
ὁρᾷ <sup>PräAkt</sup> siehst you see	ἐνόντας, <sup>A</sup> anwesend seiend; being present;	ὀλίγου <sup>AdjG</sup> beinahe nearly	γ', <sup>Pt</sup> ja, at least,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	πάντας <sup>AdjA</sup> alle all	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἐκτὸς <sup>Adv</sup> außerhalb outside	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the		
ἀρχόντων. μὴ <sup>Pt</sup> [552e]	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	οἰόμεθα, <sup>PräM/P</sup> meinen wir, we suppose,	ἔφην <sup>ImpAkt</sup> sagte ich I said	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κακούργους <sup>AdjA</sup> Übeltäter criminals	πολλοὺς <sup>AdjA</sup> viele many	ἐν <sup>Prp</sup> in in		
αὐταῖς <sup>D</sup> ihnen in them	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	κέντρα ἔχοντας, <sup>A</sup> habend, having,	οὓς <sup>A</sup> welche whom	ἐπιμελεῖα βία κατέχουσιν <sup>PräAkt</sup> halten nieder hold down	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἀρχαί;				
οἰόμεθα <sup>PräM/P</sup> meinen wir we suppose	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν, <sup>Pt</sup> nun, then,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	ἄρ', <sup>Pt</sup> denn then	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	δι', <sup>Prp</sup> durch through	ἀπαιδευσίαν καὶ <sup>Kon</sup> und and	κακὴν <sup>AdjA</sup> schlechte bad	τροφὴν
καὶ <sup>Kon</sup> und and	κατάστασιν τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	πολιτείας φήσομεν <sup>FuAkt</sup> werden wir sagen we will say	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	τοιούτους <sup>AdjA</sup> solchen such	αὐτόθι <sup>Adv</sup> ebendort right there					
ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> zu entstehen; to arise;	φήσομεν. <sup>FuAkt</sup> werden wir sagen. we will say.	ἀλλ', <sup>Kon</sup> aber but	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	δη <sup>Pt</sup> ja indeed	τοιαύτη <sup>AdjN</sup> solche such	γέ <sup>Pt</sup> doch at least	τις <sup>N</sup> irgendeine some	ἂν <sup>Pt</sup> ever might be	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre	
ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ὀλιγαρχουμένη <sup>N</sup> oligarchisch regiert werdende being oligarchy ruled	πόλις καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοσαῦτα <sup>AdjA</sup> so viele so many	κακά <sup>AdjA</sup> Übel evils	ἔχουσα, <sup>N</sup> habend, having,	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch also		
πλείω. <sup>AdjAKmp</sup> mehr. more.	σχεδόν <sup>Adv</sup> beinahe almost	τι, <sup>A</sup> irgendwie, somewhat,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.							

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω<sup>AorM/Plmv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία<sup>A Pr</sup>, ἣν<sup>A Pr</sup>  
werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche  
let be finished indeed to us and this, I was but I, the which

ὀλιγαρχίαν<sup>PräAkt</sup> καλοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τιμημάτων<sup>N</sup> ἔχουσα<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας<sup>ArtA</sup>· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταύτη<sup>D Pr</sup>  
nennen, aus dem habend die den aber dieser  
they call, out of having the the but to this

ὅμοιον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> σκοπῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> οἷός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und entsteht welcher Art und  
similar after these things let us examine, how and becomes of what sort and

γενόμενός<sup>N AorSMed</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten  
having become is. very at least then, he said. then then thus most

εἰς<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τιμοκρατικοῦ<sup>AdjG</sup> ἐκείνου<sup>G Pr</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup>  
zu oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn  
into oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever

αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> παῖς<sup>N AorSMed</sup> γενόμενος<sup>N AorSMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ζηλοῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα καὶ<sup>Kon</sup>  
seines geworden seiend das zwar zuerst eifert nach und den auch  
of him having become the at least first emulates and the and

τὰ<sup>ArtA</sup> ἐκείνου<sup>G Pr</sup> ἵχνη<sup>PräAktKnj</sup> διώκη<sup>PräAktKnj</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKnj</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> [553b]  
die jenes ver folgt möge, danach ihn sieht möge plötzlich  
the of that pursue, then him see suddenly

πταίσαντα<sup>A AorSAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔρματι<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, καὶ<sup>Kon</sup> ἐκχέαντα<sup>A AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und aus gegossen habend die  
having stumbled just as against against the and having poured out the

τε<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑαυτόν<sup>A Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρατηγήσαντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τιν' <sup>A Pr</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup>  
und seines eigenen und and sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine andere  
and his own and and him self, either having commanded or some other

μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀρχὴν<sup>N</sup> ἄρξαντα<sup>A AorSAkt</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δικαστήριον<sup>N</sup> ἐμπεσόντα<sup>A AorSAkt</sup>  
große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend  
great having ruled, then into having fallen into

βλαπτόμενον<sup>A PräM/P</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> συκοφαντῶν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποθανόντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκπεσόντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
geschädigt werdend durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder  
being harmed by or having died or having fallen out or

ἀτιμωθέντα<sup>A AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>N</sup> ἅπασαν<sup>AdjA</sup> ἀποβαλόντα<sup>A AorSAkt</sup> εἰκός<sup>N PerAkt</sup> γ', <sup>Pt</sup>  
ent ehrt worden seiend und die gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja,  
having been dishonored and the whole having cast off. likely at least,

ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἰδὼν<sup>N AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε, <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παθὼν<sup>N AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sprach. gesehen habend aber doch, o Freund, dieses und erlitten habend und  
he said. having seen but at least, O friend, these things and having suffered and

ἀπολέσας<sup>N AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup> δείσας<sup>N AorSAkt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κεφαλὴν<sup>N</sup> ὡθεῖ<sup>PräAkt</sup>  
verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich auf stößt  
having lost the being things, having feared I think straightway upon pushes

ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θρόνου<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> [553c] ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἑαυτοῦ<sup>G Pr</sup> ψυχῇ<sup>N</sup> φιλοτιμίαν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
aus dem des in der eigenen von sich und auch das  
out of the the in the of him self and also the

θυμοειδὲς<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνο<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταπεινωθεὶς<sup>N AorPas</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πενίας<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν<sup>N</sup>  
Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch penίας zu  
spirited that, and having been humbled under by toward

τραπόμενος<sup>N AorSMed</sup> γλίσχρως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> φειδόμενος<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
gewandt habend sich geizig und nach wenig wenig sparend und  
having turned stingily and by little sparing and

ἐργαζόμενος<sup>N PräM/P</sup> χρήματα<sup>N</sup> συλλέγεται<sup>PräM/P</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> οἷε <sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
arbeitend sammelt sich. denn nicht meinst du den solchen dann  
working gathers for himself. then not do you think the such a one then



εἰς <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θρόνον	ἐκεῖνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐπιθυμητικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup>
auf into	zwar at least	den the		jenen that	das the	Begehrende appetitive	und and	auch also	geld liebende money loving
ἐγκαθίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	βασιλέα	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἑαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τιάρας	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
ein setzen to seat in	und and	großen great		zu machen to make	in in	sich selbst, him self,		und and	auch also
στρεπτούς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκινάκας	παραζωννύντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐγὼγ', <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[553d]	δέ <sup>Pt</sup>	
Hals ringe neck rings	und and		neben umgürtend; strapping on;	ich für mein Teil, I at least,	sprach. he said.	das the		aber but	
γε <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	λογιστικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θυμοειδὲς <sup>AdjA</sup>	χαμαί <sup>Adv</sup>	ἔνθεν <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐνθεν <sup>Adv</sup>
ja indeed	ich meine I think	Berechnende calculative	und and	auch also	Zorn hafte spirited	zu Boden on the ground	hier on this side	und and	dort on that side
παρακαθίσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἐκεῖνῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	καταδουλωσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	
neben setzen habend having set beside	unter under	jenem that one	und and	unterworfen habend, having enslaved,	das the	zwar at least	nichts nothing	anderes else	
ἔῃ <sup>PräAkt</sup>	λογίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὁπόθεν <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐλαττόνων <sup>AdjGKmp</sup>	
lässt allows	zu rechnen to reckon	noch nor even	zu betrachten to consider	sondern but	als except	woher whence	aus out of	weniger fewer	
χρημάτων	πλείω <sup>AdjNKmp</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	θαυμάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	mehr more	wird sein, will be,	das the	aberwiederum but again		zu bewundern to admire	und and	zu ehren to honor	nichts nothing
ἄλλο <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πλοῦτόν	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλουσίους <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλοτιμεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	μηδ' <sup>Kon</sup>	ἐφ' <sup>Prp</sup>
anderes else	als than	und and	auch also	Reiche, rich men,	und and	ehren süchtig sein to seek honor	noch nor even	auf upon	einem one
ἄλλω <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χρημάτων	κτῆσει	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τι <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>Adj</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
anderen other	als than	auf upon			und and	wenn if ever	etwas anything	anderes else	zu into
								dieses this	bringt möge. may bring.
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	ἄλλη <sup>AdjN</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	μεταβολὴ	οὕτω <sup>Adv</sup>	ταχεῖα <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰσχυρὰ <sup>AdjN</sup>
nicht not	ist is	eine andere, another,	sprach er, he said,		so thus	schnelle swift	und and	auch also	starke strong
φιλοτίμου <sup>AdjG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup>	ἄρ' <sup>Pt</sup>	[553e]	οὖν <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>
ehren liebenden ambitious	des jungen young	in into	geld liebenden. money loving.	wohl then		nun therefore	dieser, this one,	war I was	aber but
οὐλιγαρχικός <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	μεταβολὴ	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὁμοίου <sup>AdjG</sup>	ἀνδρός	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>
oligarchisch oligarchic	ist; is;	die the	zumindest at least		seiner of him	aus out of	ähnlichen similar		ist is
τῇ <sup>ArtD</sup>	πολιτεία <sup>AdjN</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἧς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὀλιγαρχία	μετέστη <sup>AorSAkt</sup>	σκοπῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
der to the		aus out of	von welcher of which	die the		wechselte über. changed.	betrachten wir let us examine	ja indeed	ob if
ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>							ähnlich similar	
wohl ever	wäre. might be.								

## St. 554a

[Σωκράτης]:	σκοπῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	χρήματα	περὶ <sup>Prp</sup>	πλείστου <sup>AdjGSup</sup>	
	betrachten wir. let us examine.	also therefore	zuerst first	zwar at least	darin dass to the		um about	das Meiste of the most	
ποιεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ὅμοιος <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
halten to make	ähnlich similar	wohl ever	wäre; might be;	wie how	aber nicht; but not;	und and	freilich indeed	darin dass to the	ja at least
φειδωλός <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐργάτης	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας	μόνον <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
sparsam thrifty	zu sein to be	und and		die the	notwendigen necessary		nur only	der of the	
παρ' <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποπιμπλάς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἀναλώματα	μὴ <sup>Pt</sup>	παρεχόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	
bei from beside	ihm selbst to him self	sättigend, having filled,	die the	aber but	anderen other	nicht not		dar bietend, providing,	

ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δουλούμενος <sup>N</sup> PräM/P	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ματαίους <sup>AdjA</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
sondern but	versklavend enslaving	die the	anderen other		als as	vergebliche. vain.	sehr entirely	zwar at least	nun. then.	
αὐχμηρός <sup>AdjN</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	ὦν <sup>N</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	περιουσίαν
karg austere	ja at least	irgendeiner, someone,	war I was	aber but	ich, I,	seiend being	und and	aus from	jedem all	
ποιούμενος <sup>N</sup> PräM/P	θησαυροποιὸς <sup>AdjN</sup>	ἀνὴρ—	οὓς <sup>A</sup> Pr	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπαινέι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλήθος	—ἢ <sup>Kon</sup>	
machend sich, making,	Schatz macher treasure maker		welche whom	ja indeed	auch and	lobt praises	die the		—oder —or	
[554b] οὐχ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> Pr	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτεία <sup>AdjN</sup>	ὅμοιος <sup>AdjN</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr	γοῦν <sup>Pt</sup>
nicht not	dieser this one	wohl ever	wäre might be	der the	der to the	solchen such		ähnlich; similar;	mir to me	zumindest, at least,
ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	χρήματα	γοῦν <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἐντιμα <sup>AdjN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πόλει	καὶ <sup>Kon</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>
sprach er, he said,	scheint· seems·		zumindest at least	am meisten most	geehrt honored	der to the	und and		und and	bei beside at
τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιοῦτῳ <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	παιδεία <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>
dem the	solchen. such.	nicht not	denn for	meine ich, I think,	war I was	aber but	ich, I,		der the	solche such
προσέσχηκεν <sup>PerAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δοκῶ <sup>PräAkt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τυφλὸν <sup>AdjA</sup>	ἡγεμόνα	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χοροῦ
hat zugewandt. has applied.	nicht not	scheine ich, I seem,	sprach er· he said·	nicht not	denn for	wohl ever	blinden blind		des of	
ἐστήσατο <sup>AorSMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐτίμα <sup>ImpAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	τόδε <sup>A</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	
hätte aufgestellt set up	und and	ehrte honored	am meisten. most.	gut, well,	war I was	aber but	ich. I.	dieses this	aber but	
σκόπει <sup>PräAktImv</sup>	κηφηνώδεις <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀπαιδευσίαν	μὴ <sup>Pt</sup>		
betrachte· consider·	drohnen artige drone like		in in	ihm him	wegen because of	der the		nicht not		
φῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	ἐγγίγνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πτωχικάς <sup>AdjA</sup>	[554c] τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κακούργους <sup>AdjA</sup>			
sagen wir mögen let us say	entstehen, to arise,	die the	zwar at least	armseligen, poor like,		die the	aber verbrecherischen, criminal,			
κατεχομένας <sup>A</sup> PräM/P	βία	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	ἐπιμελείας;	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλ <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>		
nieder gehalten werdend being held down		unter under	der the	anderen other		und and	sehr, very,	sprach er. he said.		
οἶσθ <sup>PerAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorSAkt</sup>	οἷ <sup>D</sup> Pr	ἀποβλέψας <sup>N</sup> AorAkt	κατόψει <sup>FuM/P</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	τὰς <sup>ArtA</sup>	κακουργίας;		
weißt du you know	nun, then,	sagte ich, I said,	wohin where	hin blickend gehabt having looked toward	wirst du sehen you will see	ihrer of them	die the			
ποῖ <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀρφανῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιτροπεύσεις, καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	
wohin; where;	sprach er. he said.	in into	die the	der of the	Waisen orphans	und and	wenn if	irgendwo somewheres	etwas something	
αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	πολλῆς <sup>AdjG</sup>	ἐξουσίας	λαβέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
ihnen to them	solches such	geschieht, happens,	so dass so that	vieler great		sich anzueignen to get	des of the			
ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>
Unrecht tun. doing wrong.	wahr. true.	wohl then	nun therefore	nicht not	diesem to this	klar clear	dass that	in in	den the	anderen other
συμβολαίοις	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D</sup> Pr	εὐδοκιμεῖ <sup>PräAkt</sup>	δοκῶν <sup>N</sup> PräAkt	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräAktInf</sup>		
	der the	solche, such,	in in	welchen which	is of good repute	scheinend seeming	gerecht just	zu sein, to be,		
ἐπικεῖ <sup>AdjD</sup>	[554d]	τινὶ <sup>D</sup> Pr	ἐαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	βία	κατέχει <sup>PräAkt</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	κακὰς <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας		
maßvollen reasonable		irgendeiner to some	seiner selbst of him self		hält nieder holds down	andere other	schlechte bad			
ἐνούσας <sup>A</sup> PräAkt	οὐ <sup>Pt</sup>	πείθων <sup>N</sup> PräAkt	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄμεινον <sup>AdjAKmp</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἡμερῶν <sup>G</sup> PräAkt	λόγῳ	ἀλλ <sup>Kon</sup>	
inne seiend, being in,	nicht not	überredend persuading	dass that	nicht not	besser, better,	noch nor	mild machenden taming		sondern but	

ἀνάγκη	καὶ	φόβῳ,	περὶ	τῆς	ἄλλης	οὐσίας	τρέμων;	καὶ	πάνυ	γ',	ἔφη.
	und		um	die	andere		zitternd;	und	sehr	ja,	sprach er.
	and		about	the	other		trembling;	and	entirely	indeed,	he said.
καὶ	νῆ	Δία,	ἦν	ἐγώ,	ὣς	φίλε,	τοῖς	πολλοῖς	γε	αὐτῶν	ἐνευρήσεις.
	und	bei	war	aber	ich,	o	den	Vielen	at	ja	ihrer
	and	by	I was	but	I,	O	to the	many	least	of them	wirst du finden,
ὅταν	δέη	τάλλοτρία	ἀναλίσκειν,	τάς	τοῦ	κηφῆνος	συγγενεῖς				
	sobald	es nötig sei	die fremden	zu verausgaben,	die	des	verwandten				
	whenever	it may be necessary	others things	to spend,	the	of the	kin				
ἐνούσας	ἐπιθυμίας.	καὶ	μάλα,	ἦ	δ' ὅς,	σφόδρα.	οὐκ	ἄρ' ἂν	εἴη		
	inne seiende		und	sehr,	in der Tat	aber	er,	sehr.	nicht	also	wohl
	being in		and	very,	truly	but	he,	exceedingly.	not	then	ever
ἄστασίαστος	ὁ	τοιοῦτος	ἐν	ἐαυτῷ,	οὐδὲ	εἰς	ἀλλὰ	διπλοῦς	τις		
	ohne Zwist	der	solche	in	sich selbst,	auch nicht	einer	sondern	zweifach	irgendeiner,	
	without faction	the	such	in	him self,	nor	one	but	double	someone,	
ἐπιθυμίας	δὲ	ἐπιθυμιῶν	ὡς	το	πολὺ	κρατούσας	[554e]	ἂν	ἔχοι		
	aber		wie	das	Meiste	herrschend		wohl	hätte		
	but		as	the	most	being ruling		ever	might have		
βελτίους	χειρόνων.	ἔστιν	οὕτω.	διὰ	ταῦτα	δὴ	οἶμαι				
	Bessere	der Schlechteren.	ist	so.	dieser	ja	meine ich				
	better	of worse.	it is	thus.	because of	indeed	I think				
εὐσχημονέστερος	ἂν	πολλῶν	ὁ	τοιοῦτος	εἴη	ὁμονοητικῆς	δὲ	καὶ			
	ansehnlicher	wohl	von Vielen	der	solche	wäre	einstimmigen	aber	auch		
	more decent	ever	of many	the	such	might be	of harmonious	but	and		
ἡρμοσμένης	τῆς	ψυχῆς	ἀληθῆς	ἀρετὴ	πόρρω	ποι	ἐκφεύγοι	ἂν			
	geordnet	der	wahre		weit	irgendwohin	ent flöhe	wohl			
	having been harmonized	of the	true		far	somewhere	would escape	ever			
αὐτόν.	δοκεῖ	μοι.									
	ihn.	scheint	mir.								
	him.	seems	to me.								

## St. 555a

[Σωκράτης]:	καὶ	μὴν	ἀνταγωνιστῆς	γε	ἰδίᾳ	ἐν	πόλει	ὁ	φειδωλὸς	φαῦλος	ἢ	τινος
	und	freilich		ja	privat	in	der	the	Sparsame	niederer	oder	irgendeiner
	and	indeed		at least	privately	in	the	thrifty	base	or	of some	
νίκης	ἢ	ἄλλης	φιλοτιμίας	τῶν	καλῶν,	χρήματά	τε	οὐκ	ἐθέλων	εὐδοξίας		
	oder	anderen		der	Schönen,	und	nicht	willend				
	or	of another		of the	noble,	and	not	willing				
ἔνεκα	καὶ	τῶν	τοιούτων	ἀγώνων	ἀναλίσκειν,	δεδιώς	τάς	ἐπιθυμίας				
	um willen	und	solcher	zu verausgaben,	gefürchtet habend	die						
	for the sake	and	such	to spend,	fearing	the						
τάς	ἀναλωτικὰς	ἐγείρειν	καὶ	συμπαρκαλεῖν	ἐπὶ	συμμαχίαν	τε	καὶ				
	die	verzehrenden	und	mit herbei rufen	zu	und	also					
	the	spending	and	to invite along	toward	and						
φιλονικίαν,	ὀλίγοις	τισὶν	ἐαυτοῦ	πολεμῶν	ὀλιγαρχικῶς	τὰ	πολλά					
	wenigen	einigen	seiner selbst	kriegführend	oligarchisch	die	meisten					
	to few	some	of him self	warring	oligarchically	the	many					
ἡττᾶται	καὶ	πλουτεῖ.	καὶ	μάλα,	ἔφη.	ἔτι	οὖν	ἦν	δ' ἐγώ,			
	unterliegt	und	und	sehr,	sprach er.	noch	nun,	I was	aber	ich,		
	is defeated	and	and	very,	he said.	still	then,	I was	but	I,		
ἀπιστοῦμεν	μὴ	κατὰ	τὴν	ὀλιγαρχουμένην	πόλιν	ὁμοιότητι	τὸν					
	zweifeln wir	nicht	der	oligarchisch regiert werdenden	den							
	do we distrust	not	according to	being oligarchy ruled	being oligarchy ruled							
φειδωλόν	τε	καὶ	χρηματιστὴν	τετάχθαι;	[555b]	οὐδαμῶς,	ἔφη.	δημοκρατίαν				
	Sparsamen	und	eingesetzt zu sein;	keineswegs,	sprach er.							
	thrifty	and	to have been assigned;	in no way,	he said.							

δή, <sup>Pt</sup> ja, indeed,	ὡς <sup>Kon</sup> wie as	ἔοικε, <sup>PerAkt</sup> scheint, it seems,	μετὰ <sup>Prp</sup> nach after	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesem this	σκεπτέον, <sup>AdjN</sup> zu erwägen, to be examined,	τίνα <sup>AdjA</sup> welchen what kind	τε <sup>Pt</sup> und and	γίνεται <sup>PräM/P</sup> entsteht comes to be	τρόπον, 
γενομένη <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> geworden seiend having become	τε <sup>Pt</sup> auch and	ποῖόν <sup>AdjA</sup> welche Art of what sort	τίνα <sup>AdjA</sup> irgendeine some	ἔχει, <sup>PräAkt</sup> hat, has,	ἵν, <sup>Kon</sup> damit in order that	αὐ <sup>Pt</sup> wieder again	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τοιούτου <sup>AdjG</sup> solchen such
ἀνδρὸς τρόπον 	γνόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> erkannt habend having known	παραστήσωμεθ' <sup>N</sup> <sub>AorSMedKnj</sub> dar stellen mögen wir let us present	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	εἰς <sup>Prp</sup> zur into	κρίσιν. 	ὁμοίως <sup>Adv</sup> ähnlich similarly	γοῦν <sup>Pt</sup> zumindest at least		
ἄν, <sup>Pt</sup> wohl, ever,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> uns to us	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> selbst our selves	πορευοίμεθα. <sup>PräM/POp</sup> würden wir gehen. we might go.	οὐκοῦν, <sup>Pt</sup> also, therefore,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ, <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich, I,	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup> wechselt changes
μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τρόπον 	τίνα <sup>AdjA</sup> irgendeine some	τοιόνδε <sup>AdjA</sup> ein solches such as this	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ὀλιγαρχίας εἰς <sup>Prp</sup> in into	δημοκρατίαν, 	δι, <sup>Prp</sup> durch because of	ἀπληστίαν τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	
προκειμένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> vor liegenden being set forth	ἀγαθοῦ, <sup>AdjG</sup> Gutes, good,	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ὡς <sup>Kon</sup> als as	πλουσιώτατον <sup>AdjASup</sup> reichsten richest	δεῖν <sup>PräAktInf</sup> müssen to be necessary	γίνεσθαι; <sup>PräM/Plnf</sup> werden; to become;			
πῶς <sup>Adv</sup> wie how	δή; <sup>Pt</sup> denn; indeed;	ἅτε <sup>Pt</sup> da since	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> meine ich I think	ἄρχοντες ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihr it	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἄρχοντες 	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of	τὸ <sup>ArtA</sup> das the
πολλὰ <sup>AdjA</sup> Viele many	κεκτηῖσθαι, <sup>PerMedInf</sup> erworben zu haben, to have acquired,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐθέλουσιν <sup>PräAkt</sup> wollen are willing	εἴργειν <sup>PräAktInf</sup> hindern to restrain	νόμῳ τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	νέων <sup>AdjG</sup> Jungen young	ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> so viele wie as many as		
ἄν <sup>Pt</sup> auch ever	ἀκόλαστοι <sup>AdjN</sup> zügellos unrestrained	γίγνωνται, <sup>PräM/PKnj</sup> werden, may become,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐξεῖναι <sup>PräAktInf</sup> erlaubt sein to be permitted	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihnen to them	ἀναλίσκειν <sup>PräAktInf</sup> zu verausgaben to spend	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	
ἀπολλύναι <sup>PräAktInf</sup> zu vernichten to destroy	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	αὐτῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> eigenen, of their own,	ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	ὠνούμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> kaufend sich buying	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	τοιούτων <sup>AdjG</sup> solchen such	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
εἰσδανείζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> hinein verleihend borrowing at interest	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	πλουσιώτεροι <sup>AdjNKmp</sup> reicher richer	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐντιμότεροι <sup>AdjNKmp</sup> angesehener more honored	γίγνωνται. <sup>PräM/PKnj</sup> werden. may become.				
παντός <sup>AdjG</sup> ganz und gar than all	γε <sup>Pt</sup> ja at least	μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup> mehr. more.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also therefore	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πόλει, 	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that
τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup> ehren to honor	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σωφροσύνην 	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich at once	ἱκανῶς <sup>Adv</sup> hinreichend sufficiently	κτᾶσθαι <sup>PräMedInf</sup> sich aneignen to acquire	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	πολίταις 	
ἀδύνατον, <sup>AdjN</sup> unmöglich, impossible,	[555d]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> aber but	ἀνάγκη ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	ἐτέρου <sup>AdjG</sup> anderen the other	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu vernachlässigen to neglect	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	
ἐτέρου; <sup>AdjG</sup> des anderen; the other;	ἐπεικῶς, <sup>Adv</sup> einigermaßen, reasonably,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	δῆλον. <sup>AdjN</sup> klar. clear.	παραμελοῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> vernachlässigend neglecting	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	ὀλιγαρχίαις 	
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐπιέντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> lassend zu allowing	ἀκολασταίνειν <sup>PräInfAkt</sup> zügellos sein to be licentious	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀγενεῖς <sup>AdjA</sup> gemeine ignoble	ἐνίοτε <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes	ἀνθρώπους 	πένητας 		
ἠνάγκασαν <sup>AorAkt</sup> zwangen they forced	γενέσθαι. <sup>AorSMedInf</sup> zu werden. to become.	μᾶλα <sup>Adv</sup> sehr very	γε. <sup>Pt</sup> ja. at least.	κάθηνται <sup>PräM/P</sup> sitzen sit	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ich meine I think	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese these	ἐν <sup>Prp</sup> in in	
τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει 	κεκεντρωμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ge stachelt seiend having been stung	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐξωπλισμένοι, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> aus gerüstet seiend, fully armed,	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ὀφείλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> schuldend owing	

χρέα, οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γεγονότες,<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρα,<sup>AdjA</sup> μισοῦντές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die aber ohne entehrte geworden seiend, die aber beides, hassend und auch  
 the but without honor having become, the but both, hating and also  
 ἐπιβουλεύοντες<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κτησαμένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 nach stellend den the sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den  
 plotting against the the having acquired the the their own and the  
 ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> νεωτερισμοῦ ἐρῶντες.<sup>N</sup> [555e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα.<sup>N</sup>  
 anderen, desingend. ist dies.  
 others, desiring. is these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρηματισταὶ ἐγκύψαντες,<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> δοκοῦντες<sup>N</sup> τούτους<sup>A</sup> ὁρᾶν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 die aber ja vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen,  
 the but indeed having bent over, nor seeming these to see,  
 τῶν<sup>ArtG</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ὑπείκοντα<sup>A</sup> ἐνιέντες<sup>N</sup> ἀργύριον τιτρώσκοντες,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der of übrigen den the immer nach gebenden hinein lassend verwundend, und  
 of the rest the always yielding putting in wounding, and  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς ἐκγόνους<sup>AdjA</sup> τόκους πολλαπλασίους<sup>AdjA</sup> κομιζόμενοι,<sup>N</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 des of ab stammende vielfache bringend sich, viel den  
 of offspring many times more bringing in for themselves, much the  
 κηφῆνα καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸν ἐμποιοῦσι<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει. πῶς<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and machen entstehen der the wie denn, sprach, nicht viel; und  
 and and they produce the how for, he said, not much; and  
 οὔτε<sup>Kon</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐκεῖνη,<sup>D</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> κακὸν ἐκκαόμενον<sup>A</sup>  
 weder ja dorthin, war aber ich, das solch aus brennend  
 neither at least in that, I was but I, the such being burned out  
 ἐθέλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποσβεννύναι,<sup>PräInfAkt</sup> εἰργόντες<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup>  
 wollen they wish aus löschen, hindernd preventing die des Eigenen auf welchem Wege jemand  
 they wish to extinguish, preventing the the his own wherever someone  
 βούλεται<sup>PräM/P</sup> τρέπειν,<sup>PräInfAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τῇδε,<sup>D</sup> ἢ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> νόμον  
 will wishes wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem  
 wishes to turn, nor in this, by which again according to another  
 τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λύεται.<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκεῖνόν<sup>A</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
 die solchen wird gelöst. nach ja welchen; welcher nach jenem ist  
 the such things is resolved. according to indeed which; who after that one is  
 δεύτερος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας. ἐὰν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 zweiter und zwingend sich kümmern die wenn denn auf  
 second and forcing to care for the the if ever for upon  
 τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> κινδύνῳ τὰ<sup>ArtA</sup> [556b] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκουσίῳ<sup>AdjG</sup> συμβολαίῳ  
 dem eigenen die vieles jemand der freiwilligen  
 the his own the many someone of voluntary  
 προστάτη<sup>PräAktKnj</sup> συμβάλλειν,<sup>PräInfAkt</sup> χρηματίζονται<sup>PräM/POp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
 an ordne he should order ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger  
 he should order to conclude, they would do business at least perhaps less  
 ἀναιδῶς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, ἐλάττω<sup>AdjAKmp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> φύοιτο<sup>PräM/POp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
 un verschämt in der weniger aber in ihr würde wachsen der solchen  
 shamelessly in the fewer but in her self would grow of such  
 κακῶν οἷων<sup>G</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> εἶπομεν.<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γε,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 welcher Art soeben sagten. und sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber  
 of what sort just now we said. and much at least, truly but he. now but  
 γ',<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 ja, sagte ich, ich, durch alle die solchen die zwar ja  
 at least, I said I, through all the the the at least indeed

ἀρχομένους <sup>A</sup> beherrscht werdenden being ruled	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	διατιθέασιν <sup>PräAkt</sup> richten ein they dispose	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἄρχοντες· sie selbst them	σφᾶς <sup>A</sup> aber but	δὲ <sup>Pt</sup>		
αὐτοὺς <sup>A</sup> sich selbst themselves	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	αὐτῶν— <sup>G</sup> ihr eigenen— their own—	ἄρ, <sup>Pt</sup> wohl then	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τρυφῶντας <sup>A</sup> schwelgend luxuriating	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	νέους <sup>AdjA</sup> Jungen youths	καὶ <sup>Kon</sup> und and
ἄπόνους <sup>AdjA</sup> müßige without toil	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πρὸς <sup>Prp</sup> auf toward	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	σώματος <sup>A</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πρὸς <sup>Prp</sup> auf toward	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	[556c] τῆς <sup>ArtG</sup> der of	ψυχῆς, der of
μαλακοὺς <sup>AdjA</sup> weich soft	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καρτερεῖν <sup>PräInfAkt</sup> standhalten to endure	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen toward	ἡδονάς <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	λύπας <sup>A</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀργούς; <sup>AdjA</sup> träge; idle;	τί <sup>A</sup> was what	μήν; <sup>Pt</sup> denn; indeed;
αὐτοὺς <sup>A</sup> sich selbst themselves	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πλὴν <sup>Prp</sup> außer except	χρηματισμοῦ <sup>A</sup> der of the	τῶν <sup>ArtG</sup> anderen others	ἄλλων <sup>AdjG</sup> vernachlässigt habend, having neglected,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing			
πλείω <sup>AdjAKmp</sup> mehr more	ἐπιμέλειαν <sup>A</sup> gemacht habend having made	πεποιημένους <sup>PerM/P</sup> als than	ἀρετῆς <sup>Kon</sup> die the	τοὺς <sup>ArtA</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὖν <sup>Pt</sup> nun. then.	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus			
δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	παρεσκευασμένοι <sup>N</sup> vorbereitet seiend having been prepared	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	παραβάλλωσιν <sup>PräAktKnj</sup> nebeneinander stellen they set side by side	ἀλλήλοις <sup>D</sup> einander to each other	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und and	ἄρχοντες			
καὶ <sup>Kon</sup> und and	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἄρχόμενοι <sup>N</sup> Beherrschten being ruled	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ὁδῶν πορείαις <sup>Kon</sup> oder or	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἄλλαις <sup>AdjD</sup> anderen other	τισὶ <sup>D</sup> einigen some	κοινωνίαις, <sup>Kon</sup> oder or	
κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß at	θεωρίας <sup>Kon</sup> oder or	κατὰ <sup>Prp</sup> nach at	στρατείας, <sup>Kon</sup> oder or	σύμπλοι γιγνόμενοι <sup>N</sup> werdend becoming	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	συστρατιῶται, <sup>Kon</sup> oder or				
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτοῖς <sup>D</sup> ihnen the	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	κινδύνοις [556d] einander one another	ἀλλήλους <sup>A</sup> betrachtend viewing	θεώμενοι <sup>N</sup> in keiner Weise in no way	μηδαμῇ <sup>Adv</sup> hierin in this	ταύτῃ <sup>D</sup> Pr		
καταφρονῶνται <sup>PräM/P</sup> werden verachtet are despised	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	πένητες <sup>Prp</sup> von by	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	πλουσίων, <sup>AdjG</sup> Reichen, rich men,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	πολλάκις <sup>Adv</sup> oftmals often	ἰσχνὸς <sup>AdjN</sup> magerer lean	ἀνὴρ		
πένης, sonnen verbrannt seiend, sun burnt,	ἠλιωμένος <sup>N</sup> PerM/P	παραταχθεὶς <sup>N</sup> AorPas auf gestellt worden seiend having been drawn up	ἐν <sup>Prp</sup> in in	μάχῃ <sup>AdjD</sup> reichen rich						
ἐσκιατροφηκότι, <sup>D</sup> im Schatten genährt habend, shade nurtured,	πολλὰς <sup>AdjA</sup> viele many	ἔχοντι <sup>D</sup> PräAkt habend having	σάρκα <sup>A</sup> fremder, of others,	ἀλλοτρίας, <sup>AdjG</sup> siehst you may see	ἴδη <sup>AorAktKnj</sup> und and	ἄσθματός <sup>Pt</sup> te <sup>Pt</sup>				
καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἀπορίας μεστόν, <sup>AdjA</sup> voll, full,	ἄρ, <sup>Pt</sup> etwa then	οἷ <sup>PräAkt</sup> meinst do you think	αὐτὸν <sup>A</sup> ihn him	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu halten to think	κακίᾳ τῇ <sup>ArtD</sup> der the	σφετέρᾳ <sup>AdjD</sup> eigenen their own		
πλουτεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu reich sein to become rich	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	τοιούτους, <sup>AdjA</sup> solchen, such,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄλλον <sup>AdjA</sup> einem anderen another	ἄλλω <sup>AdjD</sup> einem anderen to another	παραγγέλλειν, <sup>PräInfAkt</sup> zu befehlen, to tell,				
ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup> privat privately	συγγίγνωνται, <sup>PräM/PKnj</sup> zusammen kommen, they come together,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἄνδρες ἡμέτεροι <sup>AdjN</sup> die unsrigen· our·	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> sind are	[556e] γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐδέν; <sup>N</sup> nichts; nothing;			
εὖ <sup>Adv</sup> gut well	οἶδα <sup>PerAkt</sup> weiß I know	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν <sup>Pt</sup> nun, then,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ἐγώγε, <sup>N</sup> ich zumindest, I at least,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	ποιοῦσιν. <sup>PräAkt</sup> tun. they do.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also therefore	
ὥπερ <sup>Kon</sup> wie just as	σῶμα νοσῶδες <sup>AdjN</sup> krank diseased	μικρὰς <sup>AdjG</sup> eines kleinen of small	ροπῆς <sup>Adv</sup> von außen from outside	ἐξωθεν <sup>Adv</sup> bedarf it needs	δεῖται <sup>PräM/P</sup> hinzu zu nehmen to take besides	προσλαβέσθαι <sup>AorMedInf</sup> zu toward	πρὸς <sup>Prp</sup>			

τὸ<sup>ArtA</sup> κάμνειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐνί<sup>Adv</sup>οτε<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> στασιάζει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 dem the Krank sein, bisweilen aber auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst  
 itself  
 αὐτῷ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διακειμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόλις  
 sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem verfasst seiend  
 being disposed  
 ἀπὸ<sup>Prp</sup> μικρᾶς<sup>AdjG</sup> προφάσεως, ἔξωθεν<sup>Adv</sup> ἐπαγομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
 aus kleinem von außen herbei geführt werdender oder der anderen aus  
 from small from outside of being brought on or of the others out of  
 ὀλιγαρχουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> πόλεως συμμαχίαν ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 oligarchisch regiert werdender oder der anderen aus  
 of being oligarchy ruled or of the others out of  
 δημοκρατουμένης,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> νοσεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μάχεται,<sup>PräM/P</sup> ἐνί<sup>Adv</sup>οτε<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber  
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> στασιάζει<sup>PräAkt</sup>  
 auch ohne die Außen spaltet sich;  
 and without the outside it engages in faction;

## St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δημοκρατία δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πένητες  
 und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die  
 and very at least. indeed I think becomes whenever the  
 νικήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκτείνωσι<sup>PräAktKjn</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 gesiegt habend die zwar töten mögen der of the anderen, die aber  
 having won the indeed may kill of the others, the but  
 ἐκβάλωσι,<sup>AorSAktKjn</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> λοιποῖς<sup>AdjD</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἴσου<sup>AdjG</sup> μεταδῶσι<sup>AorSAktKjn</sup> πολιτείας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem Anteil geben mögen und auch  
 may drive out, to the but remaining out of equal they give a share and also  
 ἀρχῶν, καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κλήρων αἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχαὶ ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γίνονται.<sup>PräM/P</sup>  
 und wie das Meiste durch die in in ihr self werden.  
 and as the much from the in in her self come to be.  
 ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> κατάστασις δημοκρατίας, ἐάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> ὅπλων  
 ist denn, sprach, diese die sei es dass auch durch  
 is for, he said, this the whether and by  
 γένηται<sup>AorSMedKjn</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> φόβον ὑπεξελθόντων<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup>  
 geschehe sei es dass auch durch heimlich hinaus gegangen seiender der anderen.  
 it may become whether and by of having slipped away the others.  
 τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρόπον οἰκοῦσι,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 welchen ja nun, war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine  
 what kind then, I was but I, these they dwell; and of what kind some  
 [557b] ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Pt</sup> πολιτεία; δῆλον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ  
 die solche wieder klar denn dass der solche  
 the such again clear for that the such  
 δημοκρατικός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀναφανήσεται.<sup>FuMed</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst zwar ja  
 democratic some will appear. clear, he said. therefore first at least indeed  
 ἐλεύθεροι,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλευθερίας ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις μεστὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρρησίας γίγνεται,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξουσία  
 frei, und die voll und entsteht, und  
 free, and the full and becomes, and  
 ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλεται,<sup>PräM/P</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup>  
 in ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er.  
 in her to do whatever someone wishes; it is said at least indeed, he said.  
 ὅπου<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐξουσία, δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἰδίαν<sup>AdjA</sup> ἕκαστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> κατασκευῇν τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 wo aber ja klar dass eigene jeder wohl ever des  
 where but at least clear that private each ever of the

αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βίου	κατασκευάζοιτο <sup>PräM/POp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἣτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἕκαστον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρέσκοι. <sup>PräAktOp</sup>				
seines eigenen his own		würde einrichten would arrange for himself	in in	ihr, her,	welche which ever	jeden each one	würde gefallen. would please.				
δῆλον. <sup>AdjN</sup>	παντοδαποί <sup>AdjN</sup>	[557c]	δὴ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πολιτείᾳ	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	
klar. clear.	allerlei of all kinds		ja indeed	wohl ever	ich meine I think	in in	dieser this	der to the		am meisten most	
ἐγγίγνοιτο <sup>PräM/POp</sup>	ἄνθρωποι.	πῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κινδυνεύει, <sup>PräAkt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>		
würden entstehen would arise in		wie how	denn for	nicht; not;	scheint, seems likely,	war I was	aber but	ich, I,	schönste most fair		
αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτειῶν	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἱμάτιον	ποικίλον <sup>AdjA</sup>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἄνθεσι			
diese this	der of the		zu sein to be	gleichwie just as		bunt variegated	allen with all				
πεποικιλμένον, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἦθεσιν	πεποικιλμένη <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>				
bunt geschmückt, having been variegated,	so thus	auch and	diese this	allen with all		bunt geschmückt having been variegated	schönste most fair				
ἄν <sup>Pt</sup>	φαίνοιτο. <sup>PräM/POp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	ταύτην, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
wohl ever	würde erscheinen. might appear.	und and	vielleicht perhaps	zwar, at least,	war I was	aber but	ich, I,	auch and	diese, this,	gleichwie just as	die the
παῖδες <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	γυναῖκες	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποικίλα <sup>AdjA</sup>	θεώμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	καλλίστην <sup>AdjASup</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	πολλοί <sup>AdjN</sup>	
und and	auch also	die the		das the	Bunte variegated	schauend, viewing,	schönste most fair	wohl ever	viele many		
κρίνειαν. <sup>PräAktOp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μάλ <sup>Adv</sup> ,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	[557d]	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>Pt</sup>	μακάριε, <sup>AdjV</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	
würden urteilen. would judge.	und and	sehr, very,	sprach. he said.	und and		ist is	ja, at least,	o O	Glücklicher, blessed one,	war I was	
δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιτήδειον <sup>AdjN</sup>	ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πολιτείαν.	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῆ <sup>Pt</sup> ;	ὅτι <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	γένη
aber but	ich, I,	geeignet fitting	zu suchen to seek	in in	ihr her		was what	nun; indeed;	dass that	alle all	
πολιτειῶν	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐξουσίαν,	καί <sup>Kon</sup>	κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	βουλομένῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	πόλιν		
	hat has	wegen through	die the		und and	scheint seems likely	dem to the	dem Wollenden willing			
κατασκευάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νυνδὴ <sup>Adv</sup>	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐποιοῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>				
zu errichten, to construct,	was which	eben just now	wir we	wir machten, we were making,	notwendig necessary	zu sein to be	in into				
δημοκρατουμένην <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἐλθόντι <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub>	πόλιν,	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρέσκη <sup>PräAktKnj</sup>					
demokratisch regiert werdende being democracy ruled	dem gekommen seienden having come		welcher who	wohl ever	sich selbst him self	gefalle möge may please					
τρόπος,	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκλέξασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	παντοπώλιον	ἀφικομένῳ <sup>D</sup> <sub>AorSMed</sub>					
diesen this		aus wählen, to choose for himself,	gleichwie just as	in into		dem angekommen seienden having arrived					
πολιτειῶν,	καί <sup>Kon</sup>	ἐκλεξαμένῳ <sup>D</sup> <sub>AorMed</sub>	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατοικίζειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	[557e]	γοῦν, <sup>Pt</sup>				
	und and	dem aus gewählt habenden to the having chosen	so thus	zu besiedeln. to settle.	vielleicht perhaps		zumindest, at least,				
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἀποροῖ <sup>PräAktOp</sup>	παραδειγμάτων.							
sprach, he said,	nicht not	wohl ever	würde ratlos sein would be at a loss								

## St. 558a

[Σωκράτης]:	τὸ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup>	ἀνάγκην,	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει,
	das	aber	keinerlei		sagte ich,	zu sein	zu herrschen	in	dieser	der	
	the	but	none		I said,	to be	to rule	in	this	to the	
	μηδ <sup>Kon</sup> ,	ἄν <sup>Pt</sup>	ἧς <sup>PräAktKnj</sup>	ἱκανὸς <sup>AdjN</sup>	ἄρχειν, <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	ἄρχεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
	auch nicht	wohl	seiest	fähig	zu herrschen,	auch nicht	wieder	zu beherrscht werden,	wenn	nicht	
	nor	ever	you may be	sufficient	to rule,	nor	again	to be ruled,	if	not	



βούλην, <sup>Präm/PKmj</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	πολεμεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πολεμούντων, <sup>G PräAkt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	εἰρήνην ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
du willst, you may wish,	auch nicht nor	zu kämpfen to make war	der Kämpfenden, of the warring,	auch nicht nor	zu führen to lead	der of the			
ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀγόντων, <sup>G PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>	ἐπιθυμῆς <sup>PräAktKmj</sup>	εἰρήνης, μηδὲ <sup>Kon</sup>	αὖ, <sup>Pt</sup> ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N Pr</sup>			
anderen others	Führenden, leading,	wenn nicht if ever not	du begehrt you may desire	auch nicht nor	wieder, wenn again, if ever	jemand someone			
ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	νόμος σε <sup>A Pr</sup>	διακωλύη <sup>PräAktKmj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲν <sup>A Pr</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
zu herrschen to rule	dich you	hindere möge may hinder	oder or	zu richten, to judge,	nichts nothing	weniger less	auch and		
ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup> αὐτῷ <sup>D Pr</sup>	σοι <sup>D Pr</sup>	ἐπίη, <sup>PräAktKmj</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θαυμάσια <sup>AdjN</sup>			
zu herrschen to rule	und and	zu richten, to judge,	wenn if ever	ihm to it	dir to you	zukomme möge, may come upon,	denn nicht then not	wunderbar wondrous	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἡδεῖα <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	διαγωγῇ ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παραυτίκα; <sup>Adv</sup>	ἴσως, <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
und and	angenehm sweet	die the	solche such	in in	dem the	Augen blick; for the moment;	vielleicht, perhaps,	sprach, he said,	in in
γε <sup>Pt</sup>	τούτῳ. <sup>D Pr</sup>	τί <sup>A Pr</sup>	δέ; <sup>Pt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup>	πραότης ἐνίων <sup>G Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικασθέντων <sup>G AorPas</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κομψή; <sup>AdjN</sup>	
ja at least	diesem. this.	was what	aber; but;	die the	einiger of some	der of the	verurteilt worden seienden having been judged	nicht not	fein; refined;
ἢ <sup>Kon</sup>	οὐπω <sup>Adv</sup>	εἶδες, <sup>AorSAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοιαύτη <sup>AdjD</sup>	πολιτεία ἀνθρώπων	καταψηφισθέντων <sup>G AorPas</sup>			
oder or	noch nicht not yet	sahst du, you saw,	in in	solcher such		zum Tode verurteilt worden seienden having been voted down			
θανάτου ἢ <sup>Kon</sup>	φυγῆς, οὐδὲν <sup>A Pr</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	μενόντων <sup>G PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>				
oder or	oder or	nichts nothing	weniger less	ihrer of them	verweilenden staying	und and	auch also		
ἀναστρεφομένων <sup>G PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μέσῳ, καὶ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	φροντίζοντος <sup>G PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ὁρῶντος <sup>G PräAkt</sup>		
sich umtreibenden turning about	in in	und and	als as	weder neither	sorgenden of caring	noch nor	sehenden of seeing		
οὐδενὸς <sup>G Pr</sup>	περινοστεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἥρως; καὶ <sup>Kon</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	[558b] δὲ <sup>Pt</sup>	
keines of no one	streift umher he wanders about	gleichwie just as	und and	viele many	at least,	sprach. he said.	die the	aber but	
συγγνώμη καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδ', <sup>Kon</sup>	ὅπωςτιοῦν <sup>Adv</sup>	σμικρολογία αὐτῆς, <sup>G Pr</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καταφρόνησις				
und and	auch nicht nor	irgendwie in any way	ihrer, of her,	sondern but					
ῶν <sup>G Pr</sup>	ἡμεῖς <sup>N Pr</sup>	ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup>	σεμνύνοντες, <sup>N PräAkt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν	ὑκίζομεν, <sup>ImpAkt</sup>		
of the things which	wir we	sagten we were saying	erhebend, exalting,	when	die the		wir ansiedelten, we were founding,		
ὥς <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	ὑπερβεβλημένην <sup>A PerM/P</sup>	φύσιν ἔχοι, <sup>PräAktOp</sup>	οὐποτ', <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>		
dass as	wenn if	nicht not	jemand someone	über ragend gewordene having been surpassed	hätte, would have,	niemals never	wohl ever	würde werden might become	
ἀνὴρ ἀγαθός, <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>	παῖς ὦν <sup>N PräAkt</sup>	εὐθύς <sup>Adv</sup>	παίζει <sup>PräAktOp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	καλοῖς <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
gut, good,	wenn if	nicht not	seiend being	sofort straightway	würde spielen would play	in in	schönen Dingen noble things	und and	
ἐπιτηδεύοι <sup>PräAktOp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	πάντα, <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μεγαλοπρεπῶς <sup>Adv</sup>	καταπατήσας <sup>A AorAkt</sup>			
würde betreiben would pursue	die the	solchen such	alle, all,	so dass as	groß artig magnificently	zertreten habend having trampled down			
ἅπαντ', <sup>AdjA</sup>	αὐτὰ <sup>A Pr</sup>	οὐδὲν <sup>A Pr</sup>	φροντίζει <sup>PräAkt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὁποίων <sup>G Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup> τις <sup>N Pr</sup>	ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	
alles all	sie selbst them	nichts nothing	kümmert sich cares	aus out of	welcher Art of what sort	wohl jemand ever someone	zu upon	die the	
πολιτικά <sup>AdjA</sup>	ἰὼν <sup>N PräAkt</sup>	πράττει, <sup>PräAktKmj</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τιμᾶ, <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	[558c]	φῆ <sup>PräAktKmj</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	
politischen Dinge political	gehend going	tue möge, may do,	sondern but	ehrt, honors,	wenn if ever		behauptete möge he may say	nur only	
εὖνους <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πλήθει; πάνυ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	γενναῖα. <sup>AdjN</sup>	ταῦτά <sup>A Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup> δὲ, <sup>Pt</sup>	
wohlgesinnt kindly minded	zu sein to be	dem to the	ganz very	at least,	sprach, he said,	edel. noble.	dieses these	und and	ja, indeed,

ἔφην, <sup>ImpAkt</sup> I was saying,	ἔχοι <sup>PräAktOp</sup> would have	ἂν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> wohl auch dieser	ἄλλα <sup>AdjA</sup> ἀδελφὰ <sup>AdjA</sup> δημοκρατία, καὶ <sup>Kon</sup> εἴη, <sup>PräAktOp</sup> andere verwandte und brotherly and might be,
ὡς <sup>Kon</sup> οἰκεν, <sup>PerAkt</sup> wie es scheint, as it seems,	ἡδεῖα <sup>AdjN</sup> angenehme sweet	πολιτεία καὶ <sup>Kon</sup> ἄναρχος <sup>AdjN</sup> und ohne Herrscher and ruler less	καὶ <sup>Kon</sup> ποικίλη, <sup>AdjN</sup> ἰσότητά τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup> und bunt, irgendeine and various, some
ὁμοίως <sup>Adv</sup> ἴσοις <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνίστοις <sup>AdjD</sup> διανέμουσα. <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> gleich mäßig alike to equals and and to unequals verteilend. distributing.	καὶ <sup>Kon</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> γινώριμα <sup>AdjA</sup> und sehr, very, he said, Bekanntes familiar		
λέγεις. <sup>PräAkt</sup> you say.	ἄρρει <sup>PräImvAkt</sup> betrachte observe	δή, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> ἰδίᾳ. <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ja, war aber ich, wer der solche privat. oder indeed, I was but I, who the such privately. or	
πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	σκεπτέον, <sup>AdjN</sup> zu erwägen, to be considered,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, <sup>AorMed</sup> τίνα <sup>A<sub>Pr</sub></sup> τρόπον gleichwie die wir prüften, just as the we examined, welche what kind	
γίνεται; <sup>PräM/P</sup> entsteht; becomes;	ναί, <sup>ij</sup> ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> ja, sprach. yes, he said.	ἄρ', <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> οὐχ' ὥδε; <sup>Adv</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> φειδωλοῦ <sup>AdjG</sup> ἐκείνου <sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ <sup>Kon</sup> denn nun nicht so; then then not thus; des of the sparsamen jenes of that und and	
ὀλιγαρχικοῦ <sup>AdjG</sup> oligarchischen of oligarchic	γένοιτ', <sup>AorMedOp</sup> würde werden möge might become	[558d] ἂν <sup>Pt</sup> οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ὑὸς ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> πατρὶ wohl ich meine ever I think unter dem under to the	
τεθραμμένος <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> auf gezogen worden seiend having been reared	ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐκείνου <sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἤθεσι; τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ; <sup>Pt</sup> βίᾳ δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὗτος <sup>N<sub>Pr</sub></sup> in den jenes was denn nicht; in the of that what for not; indeed and this one		
ἄρχων τῶν <sup>ArtG</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἡδονῶν, ὅσαι <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀναλωτικαὶ <sup>AdjN</sup> μὲν, <sup>Pt</sup> χρηματιστικαὶ <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μὴ. <sup>Pt</sup> der in sich selbst welche verzehrende zwar, of the in him self as many as spending at least, geld erwerbende aber nicht- money making but not-			
αἱ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὴ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀναγκαῖαι <sup>AdjN</sup> κέκληνται— <sup>PerM/P</sup> δὴλον, <sup>AdjN</sup> ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> βούλει <sup>PräAkt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> welche ja nicht notwendig sind genannt— klar, which indeed not necessary have been called— clear, he sprach. do you wish nun, I was war aber but			
ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἵνα <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> σκοτεινῶς <sup>Adv</sup> διαλεγώμεθα, <sup>PräM/PK<sub>Nj</sub></sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ὀρίσωμεθα <sup>AorMedK<sub>Nj</sub></sup> τάς <sup>ArtA</sup> ich, damit nicht dunkel wir unterreden mögen, I, in order that not darkly let us discuss, zuerst wir mögen abgrenzen first let us define die the			
τε <sup>Pt</sup> ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup> ἐπιθυμίας καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> μὴ; <sup>Pt</sup> βούλομαι, <sup>PräM/P</sup> ἢ <sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐκοῦν <sup>Pt</sup> ἅς <sup>A<sub>Pr</sub></sup> τε <sup>Pt</sup> und not wendigen und die nicht; ich will, and necessary and the not; I wish, sprach aber er. also welche und truly but he. therefore which and			
οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> οἶοι <sup>AdjN</sup> τ', <sup>Pt</sup> εἴμεν <sup>PräAktOp</sup> ἀποτρέψαι, <sup>AorAktInf</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup> [558e] ἀναγκαῖαι <sup>AdjN</sup> nicht wohl im Stande und wir wären not ever able and we might be ab wenden, gerecht wohl to turn away, justly ever notwendig necessary			
καλοῖντο, <sup>PräM/POp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅσαι <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀποτελούμεναι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> ὠφελοῦσιν <sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς, <sup>A<sub>Pr</sub></sup> τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> γὰρ <sup>Pt</sup> würden genannt, und welche sich aus wirkend might be called, and as many as being fulfilled nutzen uns; dieser benefit us; of these denn for			
ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup> ἐφίεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> ἡμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup> τῇ <sup>ArtD</sup> φύσει ἀνάγκῃ. ἢ <sup>Kon</sup> οὐ; <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλα. <sup>Adv</sup> beider zu streben unser der of both to strive after of us by the oder nicht; und sehr. or not; and very.			

## St. 559a

[Σωκράτης]δικαίως <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐπ', <sup>Prp</sup> αὐταῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐροῦμεν, <sup>FuAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> ἀναγκαῖον. δικαίως <sup>Adv</sup> τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup> δέ; <sup>Pt</sup> ἅς <sup>A<sub>Pr</sub></sup> mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das mit Recht. was aber; welche justly indeed this upon them we will say, the justly. what but; which
γέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀπαλλάξειεν <sup>AorAktOp</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μελετῶ ἐκ <sup>Prp</sup> νέου, <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> οὐδὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ja jemand würde abschaffen wohl, wenn aus des Jungen, und zu auf nichts at least someone would remove ever, if out of of youth, and toward nothing

ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>	ἐνοῦσαι <sup>N</sup> PräM/P	δρῶσιν, <sup>PräAkt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦναντίον, <sup>Adv</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ταύτας <sup>A</sup> Pr	εἰ <sup>Kon</sup>
Gutes good	inne seiend being present	tun, they do,	die the	aber but	auch and	im Gegenteil, on the contrary,	alle all	diese these	wenn if
μη <sup>Pt</sup>	ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>	φαῖμεν <sup>AorAktOp</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	λέγοιμεν, <sup>PräAktOp</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>
nicht not	notwendige necessary	würden sagen we might say	zu sein, to be,	denn nicht then not	gut well	wohl ever	würden wir sagen; we might say;	gut well	
μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	προελάβμεθα <sup>AorMedKnj</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	παράδειγμα <sup>A</sup>	ἐκατέρων <sup>G</sup> Pr	αἱ <sup>N</sup> Pr	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>
zwar at least	nun. then.	wählen wir vor let us choose	ja indeed	irgendein some		beider of both	welche which	sind, are,	damit in order that
τύπῳ	λάβωμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	αὐτάς, <sup>A</sup> Pr	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	χρή <sup>PräAkt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
	nehmen würden wir we may take	sie; them;	also wohl therefore	nötig ist. it is necessary.	denn then	nun then	nicht not	die the	des of the
φαγεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	μέχρι <sup>Prp</sup>	ὕγιείας <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐεξίας <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[559b] αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr	σίτου <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄψου
zu essen to eat	bis up to		und and	auch also	und and	des selbst itself	und and	auch also	
ἀναγκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη, <sup>PräAktOp</sup>	οἶμαι. <sup>PräM/P</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	σίτου <sup>Prp</sup>
notwendig necessary	wohl ever	wäre; would be;	ich meine. I think.	die the	zwar at least	ja indeed	wohl perhaps	des of the	gemäß in respect to
ἀμφοτέρα <sup>AdjA</sup>	ἀναγκαία, <sup>AdjN</sup>	ἣ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὠφέλιμος <sup>AdjN</sup>	ἣ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μη <sup>Pt</sup>	παῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>	
beiden Seiten both	notwendig, necessary,	insofern in which way	und and	nützlich beneficial	insofern in which way	und and	nicht not	aufhören lassen to cause to stop	
ζῶντα <sup>A</sup> PräAkt	δυνατή <sup>AdjN</sup>	ναί. <sup>ij</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ὅπου, <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	τινα <sup>A</sup> Pr	ὠφελίαν <sup>Prp</sup>
lebend a living	fähig. able.	ja. yes.	die the	aber but	wenn if	irgendwie in any way	irgendeinen some	für toward	
παρέχεται, <sup>PräM/P</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πέρα <sup>Adv</sup>	τούτων <sup>G</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>
gewährt sich, provides,	ganz very	zwar at least	nun. then.	was what	aber but	die the	darüber hinaus beyond	dieser of these	und and
ἑδεσμάτων <sup>ἡ<sup>Kon</sup></sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἐπιθυμία, <sup>AdjN</sup>	δυνατή <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	κολαζομένη <sup>N</sup> PräM/P	ἐκ <sup>Prp</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
oder or	solcher of such	fähig capable	aber but	gezähmt werdend being restrained	von youth	Jugend youth	und and		
παιδευομένη <sup>N</sup> PräM/P	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἀπαλλάττεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βλαβερά <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
erzogen werdend being trained	von from	den the	vielen many	sich zu befreien, to be rid,	und and	schädlich harmful	zwar at least		
σώματι, <sup>AdjN</sup>	βλαβερά <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ψυχῇ <sup>Prp</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φρόνησιν <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σωφρονεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>
schädlich harmful	aber but	hinsichtlich toward	und and also			und and	das the	besonnen sein; to be self controlled;	ἄρα <sup>Pt</sup>
[559c] γε <sup>Pt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀναγκαία <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	καλοῖτο, <sup>PräM/POp</sup>	ὀρθότατα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
ja indeed	richtig rightly	nicht not	notwendig necessary	wohl ever	würde genannt werden; might be called;	am richtigsten most rightly	zwar at least	nun. then.	
οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναλωτικὰς <sup>AdjA</sup>	φῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ταύτας, <sup>A</sup> Pr	ἐκεῖνας <sup>A</sup> Pr	δὲ <sup>Kon</sup>		
also wohl therefore	und and	verzehrende spending	sagen mögen let us say	zu sein to be	diese, these,	jene those	aber but		
χρηματιστικὰς <sup>AdjA</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χρησίμους <sup>AdjA</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἔργα <sup>PräInfAkt</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	μήν; <sup>Pt</sup>
geld erwerbende money making	wegen because of	das the	nützliche useful	für for	die the	zu sein; to be;	why indeed;		
οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>	ἀφροδισίων <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	φήσομεν; <sup>FuAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>
so thus	ja indeed	auch and	über concerning	und and	der the	anderen other	werden wir sagen; we will say;	so. thus.	denn then
οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὃν <sup>A</sup> Pr	νυνδὴ <sup>Adv</sup>	κηφῆνα <sup>ImpAkt</sup>	ὠνομάζομεν, <sup>ImpAkt</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> Pr	ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
nun then	auch also	den welchen whom	soeben just now	nannten wir, we were naming,	diesen this	wir we were saying	den the	der of the	
τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἡδονῶν <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>A</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχόμενον <sup>A</sup> PräM/P	[559d] ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
solcher such	und and	voll seiend being full	und and	beherrscht werdend being ruled	von by	den the			

μη <sup>Pt</sup>	ἀναγκαίων, <sup>AdjG</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>	φειδωλόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
nicht not	notwendigen, necessary,	den the	aber but	von by	den the	notwendigen necessary	sparsam thrifty	und and	auch and
ὀλιγαρχικόν, <sup>AdjA</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μήν, <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τοῖνυν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγωμεν <sup>PräAktKnj</sup>
oligarchisch; oligarchic;	aber but	was denn why	denn; indeed;	wieder again	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say
ὥς <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὀλιγαρχικοῦ <sup>AdjG</sup>	δημοκρατικὸς <sup>AdjN</sup>	γίνεται. <sup>Präm/P</sup>	φαίνεται <sup>Präm/P</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τά <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>
wie dass that	aus out of	oligarchischen of oligarchic	demokratisch er democratic	wird. becomes.	scheint sich it appears	aber but	mir to me	die the	ja indeed
πολλὰ <sup>AdjN</sup>	ὥδε <sup>Adv</sup>	γίγνεσθαι. <sup>Präm/Plnf</sup>	πῶς, <sup>Adv</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	νέος, <sup>AdjN</sup>	τεθραμμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	νυνδὴ <sup>Adv</sup>	
vielen many	so thus	zu werden. to become.	wie; how;	wenn immer whenever	jung, young,	aufgezogen worden having been reared	wie as	soeben just now	
ἐλέγομεν, <sup>ImpAkt</sup>	ἀπαιδευτῶς <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φειδωλῶς, <sup>Adv</sup>	γεύσεται <sup>AorM/PKnj</sup>	κηφήνων μέλιτος, καὶ <sup>Kon</sup>			
sagten wir, we were saying,	ungebildet uneducatedly	und and	auch and	sparsam, thriftily,	koste möge er he may taste	und and			
συγγένηται <sup>AorSMedKnj</sup>	αἰθῶσι <sup>AdjD</sup>	θηρσὶ καὶ <sup>Kon</sup>	δεινοῖς, <sup>AdjD</sup>	παντοδαπὰς <sup>AdjA</sup>	ἡδονὰς καὶ <sup>Kon</sup>	ποικίλας <sup>AdjA</sup>			
sich vereinige möge he may associate	glühenden with fiery	und and	furchtbaren, formidable,	allerlei all kinds of	und and	bunte various			
καὶ <sup>Kon</sup>	παντοίως <sup>Adv</sup>	ἐχούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δυναμένους <sup>D</sup> <sub>Präm/P</sub>	σκευάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	που <sup>Pt</sup>			
und and	auf mancherlei Weise in all ways	habend having	fähig seienden being able	zu arrangieren, to devise,	hier here	wohl perhaps			
οἷου <sup>Präm/Plmv</sup>	[559e] εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀρχὴν αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>			
glaube suppose	zu sein to be	für ihn for him	oligarchischen oligarchic	der of the	sich selbst for him self	in into			
δημοκρατικὴν. <sup>AdjA</sup>	πολλή <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη, ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ', <sup>Pt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλις μετέβαλλε <sup>ImpAkt</sup>		
die demokratische. democratic.	große much	sprach er. he said.	denn then	nun, then,	so wie just as	die the	wechselte über was changing		
βοηθησάσης <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐτέρῳ <sup>AdjD</sup>	μέρει συμμαχίας	ἔξωθεν, <sup>Adv</sup>	ὁμοίως <sup>AdjA</sup>	ὁμοίῳ, <sup>AdjD</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>		
geholfen habend of having assisted	dem to the	anderen other		von außen, from outside,	Ähnliches like	dem Ähnlichen, to like,	so thus		
καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νεανίας μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	βοηθοῦντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	αὖ <sup>Pt</sup>	εἰδους ἐπιθυμιῶν	ἔξωθεν <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
auch also	der the	wechselt über changes	helfend seienden of helping	wieder again	von außen from outside	dem to the			
ἐτέρῳ <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παρ', <sup>Prp</sup>	ἐκείνῳ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	συγγενοῦς <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμοίου, <sup>AdjG</sup>	παντάπασιν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
anderen other	der of the	bei beside	jenem, that one,	verwandten akin	und and	auch and	ähnlichen; similar;	ganz und gar entirely	zwar at least
οὖν. <sup>Pt</sup>									
nun. then.									

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	ἀντιβοηθήσῃ <sup>AorAktKnj</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
und and	wenn if ever	zwar at least	ja indeed	ich meine I think	zu Hilfe komme möge should counter aid	jemand someone	dem to the	in in	sich selbst him self
ὀλιγαρχικῶ <sup>AdjD</sup>	συμμαχία, ἢ <sup>Kon</sup>	ποθεν <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πατρὸς ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
oligarchischen oligarchic	oder or	von irgendwoher from somewhere	von seitens from beside	des the	oder or	auch even	der of the		
ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	νουθετοῦντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κακιζόντων, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	στάσις δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
anderen other	Angehörigen kin	ermahnend admonishing	und and	auch and	tadelnd, blaming,	ja indeed	und and		
ἀντίστασις καὶ <sup>Kon</sup>	μάχῃ ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τότε <sup>Adv</sup>	γίνεται. <sup>Präm/P</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μήν, <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
und and	in in	ihm him	gegen toward	sich selbst him self	dann then	entsteht. comes to be.	was why	denn; indeed;	und and

ποτὲ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δημοκρατικὸν <sup>AdjN</sup>	ὑπεχώρησε <sup>AorAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχικῶς <sup>AdjD</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
einmal once	zwar at least	ich meine I think	das the	demokratische democratic	wich zurück gave way	dem to the	oligarchischen, oligarchic,	und and		
τινες <sup>N Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>ArtN</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	διεφθάρησαν <sup>AorPas</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἔξεπεσον <sup>AorSAkt</sup>	
einige some	der of the	die the	zwar at least	wurden zugrunde gerichtet, were ruined,	die the	aber but	auch also	fielen weg, fell away,		
αἰδοῦς <sup>N</sup>	τινος <sup>G Pr</sup>	ἐγγενομένης <sup>G AorSM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	ψυχῇ <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κατεκοσμήθη <sup>AorPas</sup>	
irgendeiner of some	entstanden seiender having arisen	in in	der the	des of the	Jünglings young man	und and	wurde geordnet was set in order			
πάλιν <sup>Adv</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
wieder. again.	geschieht it happens	denn for	bisweilen, sometimes,	sprach er. he said.	abermals anew	aber but	ich meine I think	der of the		
ἐκπεσουσῶν <sup>G AorSAkt</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>N</sup>	ἄλλαι <sup>AdjN</sup>	ὑποτρεφόμεναι <sup>N Präm/P</sup>	συγγενεῖς <sup>AdjN</sup>	[560b]	δι <sup>Prp</sup>				
ausgefallen seiender of having fallen away	andere others	heran wachsende being under nourished	verwandte akin	durch through						
ἀνεπισημοσύνην <sup>N</sup>	τροφῆς <sup>N</sup>	πατρὸς <sup>N</sup>	πολλὰι <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἰσχυραὶ <sup>AdjN</sup>	ἐγένοντο <sup>AorSMed</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>		
viele many	und both	auch and	starke strong	wurden. came to be.	pflegt is wont					
γοῦν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	γίνεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	εἵλκυσάν <sup>AorSAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>		
zumindest, at least,	sprach er, he said,	so thus	zu werden. to come to be.	also wohl therefore	zogen hin drew	und and also	zu toward	den the		
αὐτὰς <sup>AdjA</sup>	ὁμιλίας <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λάθρα <sup>Adv</sup>	συγγιγνόμεναι <sup>N Präm/P</sup>	πλήθος <sup>N</sup>	ἐνέτεκον <sup>AorSAkt</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	μήν <sup>Pt</sup>		
selben same	und and	heimlich secretly	zusammen kommend consorting	gebären sie. they bore.	was denn why	denn; indeed;				
τελευτῶσαι <sup>N AorAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	κατέλαβον <sup>AorSAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>N</sup>		
schließlich geworden having ended	ja indeed	ich meine I think	nahmen ein they took	die the	des of the	jungen young man	der of the			
ἄκρόπολιν <sup>N</sup>	αἰσθόμεναι <sup>N AorSM/P</sup>	κενὴν <sup>AdjA</sup>	μαθημάτων <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπιτηδευμάτων <sup>N</sup>	καλῶν <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
wahrgenommen habend perceiving	leer empty	und and also	auch and	schönen noble	und and					
λόγων <sup>N</sup>	ἀληθῶν <sup>AdjG</sup>	οἱ <sup>N Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἄριστοι <sup>AdjNSup</sup>	φρουροί <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φύλακες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀνδρῶν <sup>N</sup>
wahren, true,	die who	ja indeed	die besten best	und and also	auch and	in in				
θεοφιλῶν <sup>AdjG</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	διανοοίαις <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	[560c]	πολύ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ψευδεῖς <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
gott liebenden god loving	sind are	und and	sehr much	at least, he said.	falsche false	ja indeed	und and			
ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	λόγοι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δόξαι <sup>N</sup>	ἀντ' <sup>Prp</sup>	ἐκείνων <sup>G Pr</sup>	ἀναδραμόντες <sup>N AorSAkt</sup>		
prahlerische swaggering	ich meine I think	und and also	auch and	statt instead of	jener those	hinauf gelaufen seiend having rushed up				
κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>ArtA</sup>	τόπον <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
besetzten they occupied	den the	selben same	des of the	solchen. such.	sehr very	at least, he said.	denn then	nun then		
οὐ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐκείνους <sup>A Pr</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	Λωτοφάγους <sup>N</sup>	ἐλθὼν <sup>N AorSAkt</sup>	φανερῶς <sup>Adv</sup>		
nicht not	wieder again	und and also	zu into	jenen those	den the	gekommen seiend having come	offenbar openly			
κατοικεῖ <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	βοήθεια <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	φειδωλῶ <sup>AdjD</sup>	αὐτοῦ <sup>G Pr</sup>	
wohnt, he dwells,	und and	wenn if ever	von seitens from beside	Angehörigen of kinsmen	jemand someone	dem to the	sparsamen thrifty	seiner of him		
τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>N</sup>	ἀφικνηταί <sup>Präm/PKnf</sup>	κλήσαντες <sup>N AorSAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>	λόγοι <sup>N</sup>	ἐκεῖνοι <sup>N Pr</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>		
der of the	gelange möge, should arrive,	geschlossen habend having shut	die the	prahlerischen boastful	jene those	die the				
τοῦ <sup>ArtG</sup>	βασιλικοῦ <sup>AdjG</sup>	τείχους <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>	πύλας <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	αὐτὴν <sup>A Pr</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	συμμαχίαν <sup>N</sup>	παριᾶσιν <sup>PräAkt</sup>
des of the	königlichen royal	in in	ihm him	weder neither	sie selbst her self	die the	lassen vorüber, they let through,			

οὔτε <sup>Kon</sup>	πρέσβεις	πρεσβυτέρων <sup>AdjG</sup>	λόγους	[560d]	ιδιωτῶν	εἰσδέχονται, <sup>PräM/P</sup>	αὐτοί <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	
noch nor		der Älteren of elders				nehmen auf, they admit,	sie selbst themselves	und and also	
κρατοῦσι <sup>PräAkt</sup>	μαχόμενοι, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αἰδῶ	ἡλιθιότητα	ὀνομάζοντες <sup>N</sup>		
herrschen they are strong	kämpfend, fighting,	und and	die the	zwar at least			nennend calling		
ὠθοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	ἀτίμως <sup>Adv</sup>	φυγάδα,	σωφροσύνην	δὲ <sup>Kon</sup>	ἀνανδρίαν	καλοῦντές <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	
stoßen they thrust	hinaus out	entehrend dishonorably			aber but		nennend calling	und and also auch and	
προπηλακίζοντες <sup>N</sup>	ἐκβάλλουσι, <sup>PräAkt</sup>	μετριότητα	δὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κοσμίαν <sup>AdjA</sup>	δαπάνην	ὡς <sup>Kon</sup>	ἀγροικίαν	
beschimpfend abusing	werfen hinaus, they expel,		aber but	und and	ordentliche decent		als as		
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνελευθερίαν	οὔσαν <sup>A</sup>	πείθοντες <sup>N</sup>	ὑπερορίζουσι <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
und and		seiend being	überredend persuading	über die Grenze schaffen they banish	mit with	vielen many	und and		
ἀνωφελῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιθυμιῶν;	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	κενώσαντες <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
unnützen useless		sehr very	ja. indeed.	dieser of these	aber but	at least	wohl perhaps	geleert habend having emptied	und and
καθήραντες <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κατεχομένου <sup>G</sup>	[560e]	τε <sup>Pt</sup>	ὑπ’ <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
gereinigt habend having purified	die the	des of the	gehalten werdend being held		und and	von by	ihnen them	und and	
τελουμένου <sup>G</sup>	ψυχὴν	μεγάλοισι <sup>AdjD</sup>	τέλεσι,	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ὑβρίν	καὶ <sup>Kon</sup>
vollzogen werdend being initiated		großen with great		das the	nach after	diesem this	schon already	und and	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἄσωτίαν	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναίδειαν	λαμπράς <sup>AdjA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	χοροῦ	κατάγουσιν <sup>PräAkt</sup>	
und and		und and		glänzende brightpl	mit with	vieler much		herab führen they lead down	
ἔστεφανωμένας, <sup>A</sup>	ἐγκωμιάζοντες <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑποκοριζόμενοι, <sup>N</sup>	ὑβρίν	μὲν <sup>Pt</sup>	εὐπαιδευσίαν			
gekrönt, having been crowned,	preisend praising	und and	verniedlichend, calling by pet names,		zwar indeed				
καλοῦντες <sup>N</sup>	ἀναρχίαν	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐλευθερίαν,	ἄσωτίαν					
nennend, calling,		aber but							

## St. 561a

[Σωκράτης]:	δὲ <sup>Pt</sup>	μεγαλοπρέπειαν,	ἀναίδειαν	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀνδρείαν.	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	πως <sup>Adv</sup>	ἦν	δ’ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	
	aber but			aber but		also then	nicht not	so thus	irgendwie, somehow,	war was	aber but	ich, I,	
νέος <sup>AdjN</sup>	ὧν <sup>N</sup>	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀναγκαίους <sup>AdjD</sup>	ἐπιθυμίαις	τρεφομένου <sup>G</sup>					
jung young	seiend being	wechselt changes	aus from	dem the	in	notwendigen necessarypl		genährt werdenden being nourished					
τὴν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνωφελῶν <sup>AdjG</sup>	ἡδονῶν	ἐλευθέρωσίν τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνεσιν;	καὶ <sup>Kon</sup>			
die the	der of the	nicht not	notwendigen of necessary	und and	unnützen of useless		und and	auch also	und and				
μάλα <sup>Adv</sup>	γ’ <sup>Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup>	ἐναργῶς <sup>Adv</sup>	Ζῆ <sup>PräAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
sehr very	ja, indeed,	sprach truly	aber but	er, he,	deutlich. clearly.	lebt lives	ja indeed	ich meine I think	nach after	diesen these	der the		
τοιούτος <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>	ἡδονὰς					
solche such a one	nichts nothing	mehr more	auf into	notwendige necessarypl	als than	nicht not	notwendige necessarypl						
ἀναλίσκων <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρήματα	καὶ <sup>Kon</sup>	πόνους	καὶ <sup>Kon</sup>	διατριβάς	ἄλλ’ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	εὐτυχὴς <sup>AdjN</sup>	ἦ <sup>PräAktKnj</sup>			
verausgabend spending	und and		und and		und and		aber but	wenn if	glücklich fortunate	sei may be			

καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πέρα <sup>Adv</sup>	ἐκβακχευθῇ, <sup>AorPasKmj</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβύτερος <sup>AdjKmp</sup>		
und	nicht	darüber hinaus	aus bacchiert werde,	sondern	etwas	auch	älter		
and	not	beyond	be Bacchic out,	but	something	and	older		
γενόμενος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	θορύβου [561b]	παρελθόντος <sup>G</sup>	μέρη	τε <sup>Pt</sup>			
geworden seiend	des of the	viel		vorüber gegangen seienden		und			
having become	of the	much		having passed by		and			
καταδέξεται <sup>AorMedKmj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐκπεσόντων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐπείσελθοῦσι <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>			
annehmen möge	der of the	aus gefallen seienden	und	den to the	hinzu gekommen seienden	nicht			
he may accept	of the	having fallen out	and	to the	having come in	not			
ὅλον <sup>AdjA</sup>	ἑαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνδῶ, <sup>AorAktKmj</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καταστήσας <sup>N</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἡδονὰς
ganz	sich selbst	ein lasse möge,	in	Gleiches	ja	irgendein	hin gestellt habend	die	
whole	him self	he may give in,	into	equal	indeedsomething		having set up	the	
διάγει, <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	παραπιπτούση <sup>D</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	λαχούση <sup>D</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἑαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
verbringt,	der	bei fallend seienden	immer	gleichwie	zugelost habenden	die	seiner selbst		
he passes time,	to the	occurring by chance	always	just as	having obtained	the	of him self		
ἀρχὴν παραδιδοῦς <sup>N</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	πληρωθῇ, <sup>AorPasKmj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἄλλῃ, <sup>AdjD</sup>	οὐδεμίαν <sup>AdjA</sup>		
über gebend	bis	wohl	erfüllt werde,	und	wieder	einer anderen,	keine		
handing over	until	ever	it be filled,	and	again	to another,	none		
ἀτιμάζων <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἴσου <sup>AdjG</sup>	τρέφων <sup>N</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λόγον γε <sup>Pt</sup>
verachtend	sondern	aus	Gleichen	nährend.	sehr	zwar	nun.	und	ja,
dishonoring	but	out of	equal	nurturing.	very	at least	then.	and	at least,
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀληθῇ <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	προσδεχόμενος <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	παριεῖς <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
war	aber	ich,	wahres	nicht	an nehmend	und nicht	vorüber gehen lassend	in	das
was	but	I,	true	not	receiving	nor	letting pass	into	the
φρούριον, ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγῃ <sup>PräAktKmj</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καλῶν <sup>AdjG</sup>	[561c] τε <sup>Pt</sup>
wenn	jemand	sage möge	dass	die	zwar	sind	der	schönen	und
if	someone	may say	that	the	at least	are	of the	of noble	and
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιθυμιῶν ἡδοναί,	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πονηρῶν, <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
auch	also	guten	die	aber	der	schlechten,	und	die	zwar
also	of good		the	but	of the	evil,	and	the	at least
χρὴ <sup>PräAkt</sup>	ἐπιτηδεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμᾶν, <sup>PräInfAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κολάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
nötig ist	betreiben	und	ehren,	die	aber	züchtigen	und	auch	
it is necessary	to practice	and	to honor,	the	but	to punish	and	also	
δουλοῦσθαι <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνανεύει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμοίως <sup>AdjA</sup>	φησὶν <sup>PräAkt</sup>
versklaven lassen	sondern	in	allen	diesen	abweist	und	auch	gleiche	sagt
to enslave oneself	but	in	allpl	these	he refuses	and	also	similar	he says
ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμητέας <sup>AdjA</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἴσου <sup>AdjG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>
alle	zu sein	und	ehrwürdig	aus	Gleichen.	sehr	denn,	sprach,	so
all	to be	and	worthy of honor	out of	equal.	very	for,	he said,	thus
διακείμενος <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δρᾶ <sup>PräAkt</sup>	οὐκοῦν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαζῇ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
ge stimmt seiend	dieses	tut.	also,	war	aber	ich,	auch	durch lebt	das
being disposed	this	he does.	therefore,	I was	but	I,	and	he lives through	the
καθ <sup>Prp</sup>	ἡμέραν οὕτω <sup>Adv</sup>	χαριζόμενος <sup>N</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	προσπιπτούση <sup>D</sup>	ἐπιθυμία,	τοτὲ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
Tag für	so thus	gefallen tuend	der	an fallend seienden		einmal	zwar		
according to	so thus	indulging	to the	befalling		at times	at least		
μεθύων <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καταλούμενος <sup>N</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὕδροποτῶν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
trinkend	und	be flötet werdend,	wieder	aber	Wasser trinkend	und			
getting drunk	and	being serenaded,	again	but	water drinking	and			
κατισταναίνόμενος <sup>N</sup>	τοτὲ <sup>Adv</sup>	[561d]	δ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	γυμναζόμενος <sup>N</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Adv</sup>	
mager werdend,	einmal		aber	wieder	sich übend,	es ist	aber	wenn	
becoming lean,	at times		but	again	exercising,	there is	but	when	
ἀργῶν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	ἀμελῶν, <sup>N</sup>	τοτὲ <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φιλοσοφίᾳ διατρίβων <sup>N</sup>	
müßig seiend	und	aller	vernachlässigend,	einmal	aber	als	in	sich aufhaltend.	
being idle	and	of all	neglecting,	at times	but	as	in	spending time.	

πολλάκις <sup>Adv</sup>	δε <sup>Pt</sup>	πολιτεύεται, <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀναπηδῶν <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τύχη <sup>AorAktKnj</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>
oft often	aber but	politisch tätig ist, engages in politics,	und	auf springend leaping up	was whatever	wohl ever	sich füge möge he may chance	sagt he says	und
καί <sup>Kon</sup>	πράττει <sup>PräAkt</sup>	κἄν <sup>KonPt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	τινας <sup>A</sup>	πολεμικούς <sup>AdjA</sup>	ζηλώσῃ <sup>AorAktKnj</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup>		
auch also	tut· he does·	und wohl and if ever	einmal at some time	einige some	kriegerische warlikepl	nacheifere möge, he may emulate,	auf diesem Wege this way		
φέρεται, <sup>PräM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	χρηματιστικούς, <sup>AdjA</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	τάξις οὔτε <sup>Kon</sup>
wird getrieben, he is borne,	oder or	geld erwerbende, money makingpl,	auf upon	dieses this	wieder. again.	und and	weder neither	irgendeine any	noch nor
ἀνάγκη ἔπесιν <sup>PräAkt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	βίῳ, ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἡδύν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐλευθέριον <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>
ist vorhanden is upon	seines of him	dem to the	sondern angenehmen but pleasant	und and	ja indeed	auch and	freien free	und and	
μακάριον <sup>AdjA</sup>	καλῶν <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βίον τοῦτον <sup>A</sup>	χρηῖται <sup>PräM/P</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	παντός. <sup>AdjG</sup>	[561e]	
seligen blessed	nennend calling	den the	diesen this	gebraucht he uses	ihn it	durch through	des Ganzen. all.		
παντάπασιν, <sup>Adv</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὅς, <sup>N</sup>	διελήλυθας <sup>PerAkt</sup>	βίον	ισονομικοῦ <sup>AdjG</sup>	τινος <sup>G</sup>	ἀνδρός.	
ganz, entirely,	sprach truly	aber but	er, he,	du bist durchgegangen you have gone through		gleich rechtlichen of equal laws	eines of some		
οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	παντοδαπὸν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
ich meine I think	aber but	ja, at least,	war was	aber but	ich, I,	auch and	allerlei of all kinds	und and	auch also
μεστόν, <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	καλόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ποικίλον, <sup>AdjA</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐκείνην <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
voll, full,	auch and	den the	schönen beautiful	und and	auch also	bunten, variegated,	so wie just as	jene that	die the
τοῦτον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὃν <sup>A</sup>	πολλοί <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολλοί <sup>AdjN</sup>	ζηλώσειαν <sup>AorAktOp</sup>	
diesen this	den the	zu sein· to be·	welchen whom	viele many	wohl ever	auch and	viele many	würden nacheifern would emulate	
τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου, παραδείγματα πολιτειῶν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρόπων πλείστα <sup>AdjASup</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	ἔχοντα. <sup>A</sup>			
des of the	und and	auch also	die meisten most	in	ihm him	habend. having.			
οὗτος <sup>N</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>						
dieser this	denn, for,	sprach, he said,	ist. is.						

## St. 562a

[Σωκράτης]: τί <sup>A</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίαν ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος, ὡς <sup>Kon</sup>		
was what	nun; then;	werde eingesetzt let him be assigned	uns to us	gemäß according to	der the	solche such	als as		
δημοκρατικὸς <sup>AdjN</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	προσαγορευόμενος, <sup>N</sup>	τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>			
demokratisch democratic	richtig rightly	wohl ever	an geredet werdend; being called;	werde eingesetzt, let him be assigned,	sprach. he said.	die the			
καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	πολιτεία τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κάλλιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἄνθρωποι λοιπὰ <sup>AdjA</sup>
schönste most beautiful	ja, indeed,	war was	aber but	ich, I,	und and	auch also	der the	schönste most beautiful	übrigen remaining
ἂν <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	διελθεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>	τυραννίς τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τύραννος. κομιδῇ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	
wohl ever	uns to us	wäre might be	durch zu gehen, to go through,	und and	auch also	ganz entirely	ja, at least,	sprach. he said.	
φέρει <sup>PräAktlmv</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	τρόπος τυραννίδος, ὃ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	ἑταῖρε, γίγνεται; <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	
bringe come	nun, welche indeed, which		o Freund O friend	entsteht; comes to be;	dass that	zwar at least	denn for		
ἐκ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	ἄρ', <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τρόπον τινὰ <sup>A</sup>		
aus out of	wechselt it changes	beinahe nearly	offenkundig. clear.	offenkundig. clear.	also then	nun therefore	irgendeine some		



τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b]	γίνεται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας
den	selben	aus	und		entsteht	auch	aus	
the	same	out of	and		becomes	and	out of	
τυραννίς; πῶς; <sup>Adv</sup>	ὅ <sup>N</sup>	προύθεντο <sup>AorMed</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ὃ <sup>A</sup> ἡ <sup>ArtN</sup>
wie; how;	was	setzten vor,	war	but I,	Gut, good,	und	durch	welches die
how; what	what	they set forth,	was	but	I,	and	through	which the
ὀλιγαρχία καθίστατο—	τοῦτο <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ὑπερπλοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup>	—	ναί <sup>ij</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup> πλούτου
wurde eingesetzt—	dieses	aber	war	überreich	oder denn;	ja.	die	
was established—	this	but	was	over wealthy	truly for;	yes.	the	
τοῖνυν <sup>Pt</sup>	ἀπληστία καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀμέλεια διὰ <sup>Prp</sup>	χρηματισμὸν αὐτῇ <sup>A</sup>	ἄπώλλυ <sup>ImpAkt</sup>		
nun denn	und	die	der	anderen	durch	sie selbst	vernichtete.	
then	and	the	of the	others	through	her	was destroying.	
ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ὅ <sup>N</sup>	δημοκρατία ὀρίζεται <sup>PräM/P</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦτου <sup>G</sup>
wahr,	sprach.	also	nun	auch	bestimmt sich	Gut,	die	dieses
true,	he said.	then	therefore	also	defines	good,	the	of this
ἀπληστία καὶ <sup>Kon</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	καταλύει <sup>PräAkt</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup> αὐτῇ <sup>A</sup>	τί <sup>A</sup> ὀρίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>		
auch	diese	stürzt um;	du sagst	aber sie selbst	was	zu bestimmen;	die	
and	this	dissolves;	you say	but her	what	to define;	the	
ἐλευθερίαν, εἶπον.	τοῦτο <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δημοκρατουμένη <sup>D</sup>	πόλει [562c]		
sagte ich.	dies	denn	wohl	in	demokratisch regiert werdenden			
I said.	this	for	somewhere	in	being democracy ruled			
ἀκούσας <sup>AorAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> μόνῃ <sup>AdjD</sup>
würdest hören	wohl	dass	es hat	und	das schönste	auch	wegen	dieser
you might hear	ever	that	it has	and	most lovely	and	because of	these
ταύτη <sup>D</sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>	οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	φύσει ἐλευθερος <sup>AdjN</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δή <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>
dieser	würdig	zu wohnen	wer immer	frei.	wird gesagt	denn	ja,	sprach,
this	worthy	to dwell	whoever	free.	it is said	for	indeed,	he said,
καὶ <sup>Kon</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ῥῆμα. ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> ἦ <sup>ImpAkt</sup>
auch	sehr	dieses	das	also	nun,	war	aber	ich,
also	very	this	the	then	therefore,	was	but	I,
καὶ <sup>Kon</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ῥῆμα. ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> ἦ <sup>ImpAkt</sup>
auch	sehr	dieses	das	also	nun,	war	aber	ich,
also	very	this	the	then	therefore,	was	but	I,
νυνδὲ <sup>Adv</sup>	ἐρῶν <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	ἀπληστία καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἀμέλεια
soeben	sagen werdend,	die	des	solchen	und	die	der	anderen
just now	saying,	the	of the	such	and	the	of the	of others
καὶ <sup>Kon</sup>	ταύτην <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	πολιτείαν	μεθίστησιν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	παρασκευάζει <sup>PräAkt</sup>	τυραννίδος	
und	diese	die	um setzt	und	auch	bereitet vor		
and	this	the	it changes	and	also	prepares		
δεηθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	πῶς; <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	δημοκρατουμένη <sup>N</sup>	πόλις ἐλευθερίας		
zu bedürfen;	wie;	sprach.	wenn	ich meine	demokratisch regiert werdend			
to need;	how;	he said.	whenever	I think	being democracy ruled			
διψήσασα <sup>N</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	[562d]	οἰνοχόων	προστατούντων <sup>G</sup>	τύχη, καὶ <sup>Kon</sup>	πορρωτέρω <sup>AdvKmp</sup>		
gedurstet habend	der			vorstehend seienden	und	weiter		
having thirsted	of bad			being presiding	and	further		
τοῦ <sup>ArtG</sup>	δέοντος <sup>G</sup>	ἀκράτου <sup>AdjG</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	μεθυσθῆ <sup>AorPasKmj</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρχοντας	δή <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup>
des	Gebührenden	un gemischten	ihrer	berauscht werde,	die		ja,	wohl nicht
of the	fitting	unmixed	of her	she may get drunk,	the		indeed,	ever not
πάνυ <sup>Adv</sup>	πραῶς <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>PräAktKmj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	παρέχωσι <sup>PräAktKmj</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	ἐλευθερίαν,	κολάζει <sup>PräAkt</sup>
sehr	sanft	seien	und	viel	gewähren mögen	die		bestraft
very	mild	may be	and	much	they may provide	the		it punishes
αἰτιωμένη <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μαρούς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀλιγαρχικούς <sup>AdjA</sup>	δρῶσιν <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>
beschuldigend	als	un reine	und	auch	oligarchische.	tun	denn,	sprach,
accusing	as	foul	and	also	oligarchic.	they do	for,	he said,
τοῦτο <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων	κατηκόους <sup>AdjA</sup>	προπηλακίζει <sup>PräAkt</sup>
dieses.	die	aber	ja,	sagte ich,	der	gehorsame	beschimpft	als
this.	the	but	at least,	I said,	of the	obedient	he insults	as

ἐθελοδούλους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
 freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber Herrschenden zwar  
 wirklich slaves and also nothing being, the but rulers indeed  
 ἄρχομένοις,<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἄρχομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχουσιν<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμοίους<sup>AdjA</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber den Herrschenden gleiche privat und auch  
 to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately and also  
 δημοσίᾳ<sup>Adv</sup> ἐπαινεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμᾷ.<sup>PräAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει [562e] ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher auf  
 publicly he praises and also honors. then not in such a to  
 πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐλευθερίας ἰέναι;<sub>PräInfAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καταδύεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> γε,<sup>Pt</sup>  
 alles das der gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja,  
 all the of the to go; how for not; and to sink down at least,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> φίλε, εἷς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἰδίας<sup>AdjA</sup> οἰκίας καὶ<sup>Kon</sup> τελευτᾶν<sub>PräInfAkt</sub> μέχρι<sup>Prp</sup>  
 war aber ich, O in und die eigenen und zu enden bis  
 was but I, O into and the own and to end up to  
 τῶν<sup>ArtG</sup> θηρίων τὴν<sup>ArtA</sup> ἀναρχίαν ἐμψυομένην.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πῶς,<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>  
 der of the die the ein wachsende. wie, sprach aber der, das solcher Art  
 of the die the growing within. how, he was but he, the such  
 λέγομεν;<sub>PräAkt</sub>  
 sagen wir;  
 do we say;

## St. 563a

[Σωκράτης]: οἷον,<sup>AdjA</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> πατέρα μὲν<sup>Pt</sup> ἐθίζεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> παιδὶ ὅμοιον<sup>AdjA</sup> γίγνεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 etwa, sagte ich, zwar sich gewöhnen ähnlich zu werden und  
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and  
 φοβεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑεῖς, ὅν δὲ<sup>Pt</sup> πατρί, καὶ<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> αἰσχύνεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μήτε<sup>Kon</sup>  
 zu fürchten die aber und weder sich schämen noch  
 to fear the but and neither to be ashamed nor  
 δεδιέναι<sub>PerInfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γονέας, ἵνα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> ᾦ<sub>PräAktKnj</sub> μέτοικον δὲ<sup>Pt</sup> ἀστῶ<sup>Pt</sup>  
 gefürchtet haben die damit ja frei sei. aber  
 to have feared the in order that indeed free may be. but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄστων μετοίκω ἐξισοῦσθαι,<sub>PräM/Plnf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ξένον ὡσαύτως.<sup>Adv</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup>  
 und and gleich setzen, und gleichermaßen. wird es denn so,  
 to be made equal, and likewise. it comes to be for thus,  
 ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ταῦτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μικρὰ<sup>AdjA</sup> τοιάδε<sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> γίγνεται.<sub>PräM/P</sub>  
 sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht.  
 he said. these things and, was but I, and small such others come to be.  
 διδάσκαλός τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> φοιτητὰς φοβεῖται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θωπεύει,<sub>PräAkt</sub> φοιτηταί τε<sup>Pt</sup>  
 auch and in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch  
 and in the such fears and and fawns, and  
 διδασκάλων ὀλιγωροῦσιν,<sub>PräAkt</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδαγωγῶν καὶ<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup>  
 verachten, so aber auch und überhaupt die zwar Jungen  
 despise, thus but also and generally the indeed young  
 πρεσβυτέροις<sup>AdjD</sup> ἀπεικάζονται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> διαμιλλῶνται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λόγοις καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔργοις,  
 den Älteren gleichen sich und wetteifern und in und in  
 to the elders assimilate themselves and vie and in and in  
 οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέροντες συγκαθιέντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> εὐτραπείας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαριεντισμοῦ  
 die aber the zusammen sitzend den Jungen und auch  
 but sitting with the young and also  
 ἐμπίμπλονται,<sub>PräM/P</sub> [563b] μιμούμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους,<sup>AdjA</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δοκῶσιν<sub>PräAktKnj</sub>  
 werden voll, nachahmend die Jungen, damit ja nicht scheinen  
 are filled, imitating the young, in order that indeed not they may seem

ἀηδεῖς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	δεσποτικοί. <sup>AdjN</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε, <sup>Pt</sup>
unangenehm disagreeable	zu sein to be	noch nor	herrisch. domineering.	sehr very	zwar indeed	nun, now,	sprach. he said.	das the	aber but	ja, indeed,
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	ἔσχατον, <sup>AdjA</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	φίλε, <sup>ArtG</sup>	ἐλευθερίας	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πλήθους,	ὅσον <sup>A Pr</sup>	
war was	aber but	ich, I,	äußerste, last,	o O	der of the		der of the		wieviel as much as	
γίνεται <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πόλει,	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐωνημένοι <sup>N PerM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>
geschieht comes to be	in in	der the	solchen such		wenn whenever	indeed	die the	Gekauften bought males	und and	die the
ἐωνημένοι <sup>N PerM/P</sup>	μηδὲν <sup>A Pr</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	ἐλεύθεροι <sup>AdjN</sup>	ὥσι <sup>PräAktKnj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πριαμένων. <sup>G PerM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>			
Gekauften bought females	nichts nothing	weniger less	frei free	seien may be	der of the	Käufer. bought.	bei in			
γυναιξὶ δὲ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄνδρας	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνδράσι	πρὸς <sup>Prp</sup>	γυναῖκας	ὅση <sup>N Pr</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἰσονομία	καὶ <sup>Kon</sup>
aber but	zu toward		und and	zu toward		wie groß how great	die the		und and	ἐλευθερία
γίνεται <sup>PräM/P</sup>	ὀλίγου <sup>AdjG</sup>	ἐπελαθόμεθ'	εἶπεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	[563c]	κατ' <sup>Prp</sup>	Αἰσχύλον,			
wird, comes to be,	beinahe by a little	vergaßen wir we forgot	zu sagen. to say.	also doch therefore then		nach according to				
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἐροῦμεν <sup>FuAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἦλθ' <sup>AorSAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	στόμα;	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	εἶπον. <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
sprach, he said,	werden wir sagen we will say	dass that	jetzt now	kam has come	auf upon		sehr very	ja, indeed,	sagte ich. I said.	und and
ἔγωγε <sup>N Pr</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	λέγω. <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θηρίων	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
ich ja I at least	so thus	sage ich. I say.	das the	zwar indeed	denn for	der of the		der of the	unter under	den the
ὅσω <sup>D Pr</sup>	ἐλευθερώτερὰ <sup>AdjNKmp</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλῃ, <sup>AdjD</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	
um wie viel by how much	freier freer	ist is	hier here	als or	in in	anderer, another,	nicht not	wohl ever	jemand someone	
πείθοιτο <sup>PräM/POp</sup>	ἄπειρος. <sup>AdjN</sup>	ἄτεχνῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κύνες	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	παροιμίαν	
würde überzeugt sein would be persuaded	unerfahren. inexperienced.	einfach simply	denn for	die the	und and		gemäß according to	das the		
οἷάπερ <sup>N Pr</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δέσποιναι	γίνονται <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἵπποι	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄνοι,	πάνυ <sup>Adv</sup>
gerade wie just as	indeed the	werden become	und and	indeed also		und and	sehr very	frei freely		
καὶ <sup>Kon</sup>	σεμνῶς <sup>Adv</sup>	εἰθισμένοι <sup>N PerM/P</sup>	πορεύεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ὁδοὺς	ἐμβάλλοντες <sup>N PräAkt</sup>			
und and	würdevoll gravely	gewohnt seiend accustomed	zu gehen, to go,	entlang along	die the		hinein stoßend dashing into			
τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀπαντῶντι, <sup>D PräAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐξίστηται, <sup>PräM/PKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	
dem the	immer always	begegnenden, meeting,	wenn if	nicht not	weiche, he give way,	und and	die anderen the others	alle all	so thus	
μεστὰ <sup>AdjA</sup>	[563d]	ἐλευθερίας	γίνεται. <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐμόν <sup>AdjA</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἐμοῖ <sup>D Pr</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	
voll full		wird. becomes.	das the	Meine mine	ja, at least,	sprach er, he said,	mir to me	sagst du you say		
ὄναρ·	αὐτὸς <sup>N Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀγρὸν	πορεύόμενος <sup>N PräM/P</sup>	θαμὰ <sup>Adv</sup>	αὐτὸ <sup>A Pr</sup>	πάσχω. <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	selbst myself	denn for	aufs into	gehend going		oft often	es it	erleide ich. I experience.	der the	aber but
κεφάλαιον,	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	συνηθροισμένων, <sup>G PerM/P</sup>	ἐννοεῖς <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>		
	war was	aber but	ich, I,	aller of all	dieser these	zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	du bedenkst you perceive	wie how		
ἀπαλὴν <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ψυχὴν	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτῶν	ποιεῖ, <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	ὅτιοῦν <sup>A Pr</sup>	δουλείας	
weich soft	die the		der of the		macht, it makes,	so dass so that	und wohl and ever	irgend etwas anything whatever		
τις <sup>N Pr</sup>	προσφέρηται, <sup>PräM/PKnj</sup>	ἀγανακτεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀνέχεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	τελευτῶντες <sup>N PräAkt</sup>				
jemand someone	dargeboten werde, may be offered,	sich empören to be indignant	und and	nicht not	ertragen; to endure;	schließlich ending up				

γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> οἷσθ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων φροντίζουσιν<sup>PräAkt</sup> γεγραμμένων<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 denn wohl wisst ihr dass that auch nicht der sie sich kümmern geschriebenen oder  
 for somewhere you know that not even of the they care written or  
 ἀγράφων<sup>AdjG</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μηδαμῇ<sup>Adv</sup> [563e] μηδεὶς<sup>N</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> δεσπότης. καὶ<sup>Kon</sup>  
 ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen sei und  
 unwritten, in order that indeed nowhere no one to them may be and  
 μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οἶδα.<sup>PerAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε, ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρχὴ  
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die  
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the  
 οὕτως<sup>Adv</sup> καλῇ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεανικῇ,<sup>AdjN</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> τυραννὶς φύεται,<sup>PräM/P</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 so schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint.  
 just so fine and youthful, whence is bred, as to me it seems.  
 νεανικῇ<sup>AdjN</sup> δῆτα,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο;<sup>A</sup>  
 jugendlich indeed, sprach aber was das nach diesem;  
 youthful indeed, he said but what the after this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: ταῦτόν<sup>AdjA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ὅπερ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον<sup>N</sup>  
 dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend  
 the same, was but I, the very thing in the having arisen  
 ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup> αὐτήν<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ισχυρότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
 vernichtete sie, dieses auch in dieser mehr und auch stärker  
 destroyed her, this and in this more and also stronger  
 ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐξουσίας ἐγγενόμενον<sup>N</sup> καταδουλοῦται<sup>PräM/P</sup> δημοκρατίαν. καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 aus der entstanden seiend versklavt und der  
 out of the having arisen enslaves for itself and in  
 ὄντι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἄγαν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸνναντίον<sup>ArtAdjA</sup>  
 Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil  
 truth the excessively something to do a great is wont into the opposite  
 μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι,<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φυτοῖς καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σώμασιν, καὶ<sup>Kon</sup>  
 zurück zu erstatten, in auch und in und in und  
 to give back, in and and in and in and  
 δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολιτείαις οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα.<sup>AdvSup</sup> εἰκός,<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
 ja auch in nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig  
 indeed also in not least. likely, he said. the for excessively  
 ἐλευθερίᾳ ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> δουλείαν μεταβάλλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig zu wechseln  
 seems not into other anything than into excess to change  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἰδιώτῃ καὶ<sup>Kon</sup> πόλει. εἰκός<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> τοίνυν,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup>  
 und und wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer  
 and and and likely for. reasonably then, I said, not out of other  
 πολιτείας τυραννὶς καθίσταται<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας, ἐξ<sup>Prp</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 wird eingesetzt als aus aus ich meine der  
 is established than out of from I think of the  
 ἀκροτάτης<sup>AdjGSup</sup> ἐλευθερίας δουλείᾳ πλείστη<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγριωτάτῃ.<sup>AdjNSup</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 äußersten meiste und auch wildeste. hat denn,  
 extremest most and also most savage. has for,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λόγον. ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ἠρώτας<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 sprach er, aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern  
 he said, but not this I think, I was but I, you were asking, but  
 ποῖον<sup>AdjA</sup> νόσημα [564b] ἐν<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχίᾳ τε<sup>Pt</sup> φυτόμενον<sup>A</sup> ταῦτόν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ  
 welches in und auch wachsend seiend dasselbe auch in  
 what kind in in and being grown the same also in

δουλοῦται <sup>PräM/P</sup>	αὐτήν. <sup>A Pr</sup>	ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις. <sup>PräAkt</sup>	ἐκεῖνο <sup>N Pr</sup>	τοῖνυν, <sup>Pt</sup>	ἔφην, <sup>ImpAkt</sup>
versklavt enslaves	sie. her.	Wahres, true things,	sprach er, he said,	sagst du. you say.	jenes that	also nun, then,	sagte ich, I was saying,
ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀργῶν <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	δαπανηρῶν <sup>AdjG</sup>	ἀνδρῶν γένος, τὸ <sup>ArtN</sup>	
sagte ich I said	das the	der of the	trägen idle	und and	auch also	verschwenderisch spendthrift	seienden der the
μὲν <sup>Pt</sup>	ἀνδρειότατον <sup>AdjNSup</sup>	ἡγούμενον <sup>N PräM/P</sup>	αὐτῶν, <sup>G Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἀνανδρότερον <sup>AdjNKmp</sup>	
zwar at least	männlichste most manly	führend seiend leading	ihrer, of them,	der the	aber but	unmännlichere more unmanly	
ἐπόμενον. <sup>N PräM/P</sup>	οὓς <sup>A Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἀφομοιοῦμεν <sup>PräAkt</sup>	κηφήσι, τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κέντρα ἔχουσι, <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
folgend seiend. following	welche whom	ja indeed	wir gleichen an we liken	die the	zwar at least	haben, having,	die the
δὲ <sup>Pt</sup>	ἀκέντροις. <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	τούτῳ <sup>DuD</sup>	τοῖνυν, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N Pr</sup>
aber but	un gestachelten. sting less.	und and	richtig rightly	ja, at least,	sprach er. he said.	diesen beiden to this	also nun, then,
ταράττετον <sup>Du PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτείᾳ ἐγγιγνομένῳ, <sup>DuD PräM/P</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	σῶμα φλέγμα	
beunruhigen ye two disturb	in in	jeder every	entstehend seienden, arising two,	etwa for example	um around		
τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χολή. <sup>Adv</sup>	ὦ <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	[564c] τὸν <sup>ArtA</sup> ἀγαθόν <sup>AdjA</sup> ἰατρόν τε <sup>Pt</sup>
und auch and	und and	so thus	indeed	ja indeed	auch also	es ist nötig it is necessary	den the
καὶ <sup>Kon</sup>	νομοθέτην πόλεως μὴ <sup>Pt</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	μελιττουργὸν πόρρωθεν <sup>Adv</sup>		
und also	nicht not	weniger less	als than	klugen wise	von ferne from afar		
εὐλαβεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐγγενήσεσθον, <sup>Du FuMed</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
sich in Acht nehmen, to be cautious,	am meisten most of all	zwar at least	damit so that	nicht not	sie zwei werden entstehen, you two will arise,	wohl ever	aber but
ἐγγένησθον, <sup>Du AorMed</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τάχιστα <sup>AdvSup</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	αὐτοῖσι <sup>D Pr</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κηρίοις
sie zwei entstanden seien, you two may arise,	damit so that	dass that	am schnellsten fastest	mit with	ihnen selbst them selves	den the	
ἐκτετμήσεσθον. <sup>Du FuMed</sup>	ναὶ <sup>ij</sup> μὰ <sup>Pt</sup>	Δία, <sup>ij Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὅς, <sup>N Pr</sup>	παντάπασι <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup> ὥδε <sup>Adv</sup> τοῖνυν, <sup>Pt</sup>
ihr zwei werdet ausschneiden. you two will cut out.	ja yes	bei by	sprach aber truly but	er, he,	ganz und gar entirely	ja. at least.	so thus
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	λάβωμεν, <sup>AorAktKnj</sup>	ἵν', <sup>Kon</sup>	εὐκρινέστερον <sup>AdvKmp</sup>	ἴδωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	ὅ <sup>A Pr</sup>
war I was	aber but	ich, I,	nehmen wir, let us take,	damit in order that	deutlicher more clearly	sehen wir we may see	was what
βουλόμεθα. <sup>PräM/P</sup>	πῶς; <sup>Adv</sup>	τριχῇ <sup>Adv</sup>	διαστησώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ		
wir wollen. we wish.	wie; how;	dreifach in three ways	mögen wir abteilen let us divide	dem the			
δημοκρατουμένην <sup>A PräM/P</sup>	πόλιν, ὥσπερ <sup>Kon</sup>	[564d] οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔχει. <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
demokratisch regiert werdende being democracy ruled	so wie just as	nun then	auch also	es sich verhält. it is.	eines one	zwar at least	denn for
που <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	γένος ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D Pr</sup>	ἐμφύεται <sup>PräM/P</sup>	δι', <sup>Prp</sup>	ἐξουσίαν οὐκ <sup>Pt</sup> ἔλαττον <sup>AdvKmp</sup>
wohl somewhere	die the	solche such	in in	ihr her self	wächst ein grows in	durch through	nicht not
ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχουμένη. <sup>D PräM/P</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup>
als than	in in	der the	oligarchisch regiert werdenden. being oligarchy ruled.	ist it is	so. thus.	sehr much	aber but
δριμύτερον <sup>AdvKmp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D Pr</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκείνῃ. <sup>D Pr</sup>	πῶς; <sup>Adv</sup>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup>
schärfer more pungently	in in	dieser this	als than	in in	jener. that.	wie; how;	dort there
ἔντιμον <sup>AdjA</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἀπελαύνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν, ἀγύμναστον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>
geehrt seiend honored	zu sein, to be,	sondern but	vertrieben zu werden to be driven out	der der the	ungeübt untrained	und and	nicht not

ἐρρωμένον <sup>A</sup> kräftig seiend strengthened	γίνεται <sup>PräM/P</sup> wird it becomes	ἐν <sup>Prp</sup> in in	δημοκρατία <sup>δε<sup>Pt</sup></sup> aber but	τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	που <sup>Pt</sup> wohl perhaps	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	προεστὸς <sup>N</sup> vorstehend seiende standing before				
αὐτῆς <sup>G</sup> ihrer, of her,	ἐκτὸς <sup>Adv</sup> außerhalb outside	ὀλίγων <sup>AdjG</sup> weniger, of few,	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	δριμύτατον <sup>AdjNSup</sup> schärfste sharpest	αὐτοῦ <sup>G</sup> davon of it	λέγει <sup>PräAkt</sup> sagt speaks	τε <sup>Pt</sup> und auch and		
καί <sup>Kon</sup> und also	πράττει <sup>PräAkt</sup> tut, does,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἄλλο <sup>AdjN</sup> andere other	περί <sup>Prp</sup> um around	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	προσίζον <sup>N</sup> sich nieder setzend sitting near	βομβεῖ <sup>PräAkt</sup> brummt buzzes	τε <sup>Pt</sup> auch and		
καί <sup>Kon</sup> und also	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀνέχεται <sup>PräM/P</sup> erträgt endures	τοῦ <sup>ArtG</sup> den of the	ἄλλα <sup>AdjA</sup> anderes other things	[564e]	λέγοντος <sup>G</sup> Sagenden, speaking,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	πάντα <sup>AdjA</sup> alles all things	ὑπό <sup>Prp</sup> unter under		
τοῦ <sup>ArtG</sup> dem the	τοιούτου <sup>AdjG</sup> solchen such	διοικεῖται <sup>PräM/P</sup> wird verwaltet is managed	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup> solchen such	πολιτεία <sup>χωρὶς<sup>Prp</sup></sup> ohne apart from	τινων <sup>G</sup> einiger of some	ὀλίγων <sup>AdjG</sup> weniger. few.			
μάλα <sup>Adv</sup> sehr very	γε <sup>Pt</sup> ja, indeed,	ἦ <sup>Pt</sup> sprach aber truly	δ <sup>Pt</sup> but but	ὅς <sup>N</sup> er. he.	ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes another	τοίνυν <sup>Pt</sup> also nun then	τοιόνδε <sup>AdjN</sup> derartiges such a thing	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always	ἀποκρίνεται <sup>PräM/P</sup> sondert sich ab is set apart	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τοῦ <sup>ArtG</sup> der the
πλήθους <sup>τοῦ<sup>ArtN</sup></sup> das the	ποῖον <sup>AdjN</sup> welche Art; what kind;	χρηματιζομένων <sup>G</sup> Geld geschäfte treibenden of money making	που <sup>Pt</sup> wohl somewhere	πάντων <sup>AdjG</sup> aller, of all,	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	κοσμιώτατοι <sup>AdjNSup</sup> ordentlichsten most orderly					
φύσει <sup>ὡς<sup>Kon</sup></sup> als as	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	πολυ <sup>AdjA</sup> Meiste most part	πλουσιώτατοι <sup>AdjNSup</sup> reichsten richest	γίνονται <sup>PräM/P</sup> werden. become.	εἰκός <sup>N</sup> wahrscheinlich. likely.	πλεῖστον <sup>AdjASup</sup> am meisten most	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed				
οἶμαι <sup>PräM/P</sup> meine ich I think	τοῖς <sup>ArtD</sup> den for the	κηφῆσι <sup>μέλι<sup>Kon</sup></sup> und and	εὐπορώτατον <sup>AdjASup</sup> leicht erhältlichstes most plentiful	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> von hier from there	βλῖττει <sup>PräAkt</sup> schöpft. draws.	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for				
ἄν <sup>Pt</sup> wohl, ever,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	παρά <sup>Prp</sup> von from	γε <sup>Pt</sup> ja at least	τῶν <sup>ArtG</sup> den those who	σμικρὰ <sup>AdjA</sup> kleinen small things	ἐχόντων <sup>G</sup> habenden having	τις <sup>N</sup> jemand someone	βλίσσειεν <sup>AorAktOp</sup> würde schöpfen; would draw;			
πλούσιοι <sup>AdjN</sup> Reiche rich	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> meine ich I think	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	τοιούτοι <sup>AdjN</sup> solchen such	καλοῦνται <sup>PräM/P</sup> werden genannt are called	κηφῆνων βοτάνῃ <sup>σχεδόν<sup>Adv</sup></sup> beinahe almost	τι <sup>Pr</sup> irgend, somewhat,				
ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach er. he said.											

## St. 565a

[Σωκράτης]:	δῆμος	δ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη	PräAktOp	τρίτον	AdjN	γένος,	ἅσοι	N <sup>Pr</sup>	αὐτουργοί	τε <sup>Pt</sup>	καί	Kon	ἀπράγμονες,	AdjN	οὐ <sup>Pt</sup>	
	aber wohl		but ever	wäre		dritte		welche	who ever			und auch		und	un geschäftige,		nicht	
				might be		third						and		and	quiet,		not	
πάνυ	Adv	πολλά	AdjA	κεκτημένοι.	N <sup>PerM/P</sup>	ὃ	N <sup>Pr</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	πλεῖστόν	AdjNSup	τε <sup>Pt</sup>	καί	Kon	κυριώτατον	AdjNSup			
sehr		vieles		besessen Habende		welches		ja	am meisten		und auch		und	am maßgeblichsten				
very		many things		having acquired		which		indeed	most		and		and	most authoritative				
ἐν	Prp	δημοκρατία		ὅτανπερ	Kon	ἄθροισθῇ.	AorPasKjn	ἔστιν	PräAkt	γάρ,	Pt	ἔφη.	ImpAkt	ἀλλ.	Kon	οὐ <sup>Pt</sup>	θαμὰ	Adv
in				sobald		sich sammelt.		ist		denn,		sprach er		aber		nicht	oft	
in				whenever indeed		be gathered.		it is		for,		he said		but		not	often	
ἐθέλει	PräAkt	ποιεῖν	PräInfAkt	τοῦτο,	A <sup>Pr</sup>	ἐάν	Kon	μὴ <sup>Pt</sup>	μέλιτός		τι	Pr	μεταλαμβάνῃ.	PräAktKjn		οὐκοῦν	Pt	
will		tun		dieses,		wenn		nicht			etwas		teil haben möge.			also nun		
wishes		to do		this,		if ever		not			something		share in.			therefore		
μεταλαμβάνει,	PräAkt	ἦν	ImpAkt	δ <sup>Pt</sup>		ἐγώ,	N <sup>Pr</sup>	ἀεὶ,	Adv	καθ <sup>Prp</sup>		ὅσον	A <sup>Pr</sup>	δύνανται	PräM/P	οἱ	ArtN	
nimmt teil,		war		aber		ich,		immer,		nach		so viel wie		können		die		
shares,		I was		but		I,		always,		according to		as much as		they are able		the		
προεστῶτες,	N <sup>PerAkt</sup>	τοὺς	ArtA	ἔχοντας	A <sup>PräAkt</sup>	τὴν	ArtA	οὐσίαν		ἀφαιρούμενοι,	N <sup>PräM/P</sup>	διανέμοντες	N <sup>PräAkt</sup>					
Vorstehende,		die		habenden		das				wegnehmend sich,		verteilend						
standing before,		the		having		the				taking away,		distributing						

τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ, τὸ<sup>ArtN</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> ἔχειν.<sup>PräInfAkt</sup> μεταλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> [565b] γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup>  
 dem to the das the das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil shares denn also, for then,  
 ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup> ἀναγκάζονται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἀμύνεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> λέγοντές<sup>N</sup>  
 sprach aber er, so. werden gezwungen ja meine ich sich zu wehren, sagend  
 truly but he, thus. are compelled indeed I think to defend themselves, saying  
 τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> πράττοντες<sup>N</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> δύνανται,<sup>PräM/P</sup> οὗτοι<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup>  
 und auch in der und and handelnd auf welche Weise sie können, diese deren  
 and in the and and doing in whatever way they are able, these of whom  
 ἀφαιροῦνται.<sup>PräM/P</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> αἰτίαν δὴ<sup>Pt</sup> ἔσχον<sup>AorAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen, auch wenn  
 they take away. how for not; indeed they had by the others, and ever  
 μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῶσι<sup>PräAktKnj</sup> νεωτερίζειν,<sup>PräInfAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύουσι<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup>  
 nicht begehren they may desire Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind  
 not they may desire to innovate, that they plot to the and are  
 ὀλιγαρχικοί.<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτῶντες,<sup>N</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ὁρῶσι<sup>PräAktKnj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das  
 oligarchic. what indeed; therefore and ending, whenever they see the  
 δῆμον, οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκόντα<sup>AdjA</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀγνοήσαντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξαπατηθέντα<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 nicht willig sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von  
 not willing but having not known and also having been deceived by  
 τῶν<sup>ArtG</sup> διαβαλλόντων,<sup>G</sup> [565c] ἐπιχειροῦντα<sup>A</sup> σφᾶς<sup>A</sup> ἀδικεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup>  
 den verleumdenden, unternehmend sie zu Unrecht tun, dann schon,  
 the slandering, attempting them to wrong, then already,  
 εἴτε<sup>Kon</sup> βούλονται<sup>PräM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχικοί<sup>AdjN</sup> γίνονται,<sup>PräM/P</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
 sei es dass sie wollen oder whether nicht, als wirklich oligarchisch werden, nicht  
 whether they wish or whether not, as truly oligarchic become, not  
 ἐκόντες,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κηφὴν ἐντίκει<sup>PräAkt</sup>  
 freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der er erzeugt  
 willing, but also this the evil that the breeds in  
 κεντῶν<sup>N</sup> αὐτούς.<sup>A</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> εἰσαγγελαὶ δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρίσεις καὶ<sup>Kon</sup> ἀγῶνες  
 stachelnd sie. ganz zwar nun. ja und und  
 stinging them. entirely at least then. indeed and and  
 περὶ<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> γίνονται.<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα.<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἓνα<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δῆμος  
 über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen immer  
 about each other happen. and and very. therefore one some always  
 εἰώθεν<sup>PerAkt</sup> διαφερόντως<sup>Adv</sup> προϊστάσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἑαυτοῦ,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> τρέφειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen zu ernähren  
 is accustomed especially to set before of it self, and this man to nourish  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖξιν<sup>PräInfAkt</sup> μέγαν,<sup>AdjA</sup> εἰώθε<sup>PerAkt</sup> γάρ.<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> [565d] μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 und auch und zu vergrößern groß; is accustomed denn. dies zwar also, war  
 and and to increase great; is accustomed for. this at least then, I was  
 δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup> ὅτι,<sup>Kon</sup> ὅτανπερ<sup>Kon</sup> φύηται<sup>AorPasKnj</sup> τύραννος, ἐκ<sup>Prp</sup> προστατικῆς<sup>AdjG</sup> ῥίζης  
 aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge aus beschützenden  
 but I, clear, that, whenever indeed may spring up from leading  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἐκβλαστάνει.<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ἀρχὴ οὖν<sup>Pt</sup> μεταβολῆς  
 und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher also  
 and not from elsewhere sprouts forth. and and very clear. what then  
 ἐκ<sup>Prp</sup> προστατάτου ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύραννον; ἢ<sup>Kon</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ταῦτόν<sup>AdjA</sup> ἄρξηται<sup>AorMedKnj</sup>  
 aus von zu towards oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne  
 from towards or clear that whenever the same may begin  
 δραῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> προστάτης τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύθῳ ὅς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκადίᾳ τὸ<sup>ArtN</sup>  
 zu tun der dem in dem welcher über das in in das  
 to do the the in in the who about the in in the

τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> Λυκαίου<sup>AdjG</sup> ἱερὸν λέγεται; <sup>PräM/P</sup> τίς; <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>  
 des of the des of the Lykaios wird gesagt; wer; he said. dass ja der  
 γευσάμενος <sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρωπίνου<sup>AdjG</sup> σπλάγχνου, ἐν <sup>Prp</sup> ἄλλοις <sup>AdjD</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἱερέων ἐνὸς <sup>AdjG</sup>  
 gekostet habende des of the menschlichen in anderen anderer eines  
 ἔγκατατετμημένου, <sup>G</sup> ἀνάγκη δὴ <sup>Pt</sup> τούτῳ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> [565e] λύκῳ γενέσθαι. <sup>AorMedInf</sup> ἢ <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>  
 hinein zer teilt gewesen, ja diesem zu werden. oder nicht  
 ἄκῃ <sup>Koas</sup> <sup>PerAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λόγον; ἔγωγε. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 gehört hast den ich ja. I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐν <sup>Pt</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄν <sup>Pt</sup> δῆμου προεστώς, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> λαβὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> σφόδρα <sup>Adv</sup>  
 denn nun so auch und wer wohl vorstehend seiend, genommen habend sehr  
 πειθόμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ὅχλον, μὴ <sup>Pt</sup> ἀπόσχηται <sup>AorMedKnj</sup> ἐμφυλίου <sup>AdjG</sup> αἵματος, ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀδίκως <sup>Adv</sup>  
 überredet werdenden nicht sich enthalte bürgerlichen sondern ungerecht  
 ἐπαιτιώμενος, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> οἷα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὴ <sup>Pt</sup> φιλοῦσιν, <sup>PräAkt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> δικαστήρια ἄγων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μαιφονῇ, <sup>AdjD</sup>  
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in führend mit Blutschuld,  
 βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γλώττῃ τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στόματι ἀνοσίῳ <sup>AdjD</sup> γεύόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> φόνου  
 vernichtend seiend, making disappear, und auch unheiligem kostend seiend  
 συγγενοῦς, <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνδρηλατῇ <sup>PräAktKnj</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀποκτείνῃ <sup>PräAktKnj</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑποσημαίνῃ <sup>PräAktKnj</sup> χρεῶν  
 verwandten, und er verbanne und er töte und er andeute  
 τε <sup>Pt</sup> ἀποκοπὰς καὶ <sup>Kon</sup> γῆς ἀναδασμόν, ἄρα <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τοιούτῳ <sup>AdjD</sup> ἀνάγκη δὴ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 und and dann dem solchen ja das nach diesem  
 καὶ <sup>Kon</sup> εἴμαρται <sup>PerM/P</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀπολωλέναι <sup>PerAktInf</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν ἢ <sup>Kon</sup> τυραννεῖν <sup>PräAktInf</sup>  
 auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den oder zu tyrannisieren  
 καὶ <sup>Kon</sup> λύκῳ ἐξ <sup>Prp</sup> ἀνθρώπου γενέσθαι; <sup>AorMedInf</sup> πολλῇ <sup>AdjN</sup> ἀνάγκῃ, ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ <sup>Pt</sup>  
 und aus zu werden; große sprach. dieser ja,  
 ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> στασιάζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γίγνεται <sup>PräM/P</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἔχοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> οὐσίας.  
 sagte ich, der auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die  
 οὗτος. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐν <sup>Pt</sup> ἐκπεσὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κατελθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> βίᾳ τῶν <sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν  
 dieser. denn nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend der  
 τύραννος ἀπειργασμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> κατέρχεται; <sup>PräM/P</sup> δῆλον. <sup>AdjN</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> [566b] δὲ <sup>Kon</sup> ἀδύνατοι <sup>AdjN</sup>  
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig  
 ἐκβάλλειν <sup>PräAktInf</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὣσιν <sup>PräAktKnj</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀποκτείνειν <sup>AorSAktInf</sup> διαβάλλοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει,  
 hinaus werfen ihn sie oder zu töten verleumdend seiend der  
 βιαίῳ <sup>AdjD</sup> δὴ <sup>Pt</sup> θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν <sup>PräAkt</sup> ἀποκτείνονται <sup>AorAktInf</sup> λάθρᾳ. <sup>Adv</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> γοῦν, <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Pt</sup>  
 gewaltsamem ja nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt ja, sprach  
 δ' <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> γίγνεσθαι. <sup>PräM/PlInf</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τυραννικὸν <sup>AdjN</sup> αἶτημα τὸ <sup>ArtN</sup> πολυθρύλητον <sup>AdjN</sup>  
 ja er, so zu geschehen. die ja tyrannische die viel gerühmt



ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πάντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προβεβηκότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἐξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 auf diesem this alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus,  
 upon this all the toward this having advanced they find out,  
 αἰτεῖν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον φύλακὰς τινὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος, ἵνα<sup>Kon</sup> σῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 zu ersuchen den the einige des of the damit in order that heil safe ihnen  
 to ask the the some of the in order that safe for them  
 ἢ<sup>PräAktKnj</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δήμου βοηθός. καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διδῶσι<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 sei der the des of the und and sehr, sprach. geben ja ich meine  
 may be the of the and very, he said. they grant indeed I think  
 δείσαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἐκείνου,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> θαρρήσαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> δέ<sup>Kon</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup>  
 gefürchtet habend zwar für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für  
 having feared at least on behalf of that one, having taken courage but on behalf of  
 ἐαυτῶν.<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> [566c] μάλα.<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKnj</sup> ἀνὴρ χρήματα  
 sich selbst. und and sehr. also dieses wenn immer sieht möge he may see  
 themselves. and very. therefore this whenever he may see  
 ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων αἰτίαν μισόδημος<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 habend seiend und and mit der of the Volks feind zu sein, dann ja  
 having with of the people hating to be, then indeed  
 οὗτος,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὃς<sup>ij</sup> ἐταῖρε, κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κροίσῳ γενόμενον<sup>A<sub>AorSMed</sub></sup> χρησμόν—  
 dieser, o gemäß dem zu Teil geworden seienden  
 this man, O according to the having come to pass

πολυψήφιδά<sup>AdjA</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Ἑρμῶν<sup>A</sup>  
 viel Kiesel reich bei  
 many pebbled by beside

φεύγει,<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μένει,<sup>PräAkt</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> αἰδεῖται<sup>PräM/P</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.  
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> αἰδεσθείη.<sup>AorPasOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καταληφθεὶς<sup>N<sub>AorSPas</sub></sup> θανάτῳ δίδοται.<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη. ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> προστάτης  
 war aber ich, ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja  
 I was but I, having been seized is given over. the but indeed  
 ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 jener selbst klar ja dass  
 that man himself clear indeed that

μέγας<sup>AdjN</sup>  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ<sup>Adv</sup>  
 groß artig  
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> κεῖται,<sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δίφρῳ<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, τύραννος ἀντὶ<sup>Prp</sup> προστάτου ἀποτετελεσμένος.<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλλει;<sup>PräAkt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εὐδαιμονίαν, ἣν<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> βροτὸς ἐγγένηται;<sup>AorM/PKnj</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν.<sup>AorSAktKnj</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>, οὖν,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρώταις<sup>AdjD</sup> ἡμέραις τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ προσγελά<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάζεται<sup>PräM/P</sup> πάντας,<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> περιτυγχάνη,<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> [566e] τύραννός φησιν<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑπισχνεῖται<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοσίᾳ,<sup>Adv</sup> χρεῶν τε<sup>Pt</sup> ἡλευθέρωσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆν διένειμε<sup>AorAkt</sup> δῆμῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἱλεώς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> προσποιεῖται;<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη, ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἐχθροὺς τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καταλλαγῇ,<sup>AorM/PKnj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαφθείρῃ,<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡσυχία ἐκείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γένηται,<sup>AorM/PKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολέμους τινὰς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αἰ<sup>Adv</sup> κινεῖ,<sup>PräAkt</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρειᾷ ἡγεμόνος ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ᾗ<sup>PräAktKnj</sup> εἰκός<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup>

## St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> χρήματα εἰσφέροντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πένητες γιγνόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἡμέραν ἀναγκάζωνται<sup>PräM/PKnj</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιβουλεύωσι;<sup>PräAktKnj</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ὑποπτεύῃ<sup>PräAktKnj</sup> ἐλεύθερα<sup>AdjA</sup> φρονήματα ἔχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψειν<sup>AorAktInf</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄρχειν,<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τούτους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>

μετὰ <sup>Prp</sup>	προφάσεως	ἀπολλύη <sup>PräAktKnj</sup>	ἐνδοῦς <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολεμίοις; <sup>AdjD</sup>	τούτων <sup>G</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>				
mit with		vernichte möge he may destroy	über geben habend having given up	den to the	Feinden; enemies;	dieser of these	aller all				
ἐνεκα <sup>Prp</sup>	τυράννῳ	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀνάγκη	πόλεμον	ταράττειν; <sup>PräAktInf</sup>	ἀνάγκη.	ταῦτα <sup>A</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>			
wegen for the sake of		immer always			zu erregen; to stir up;		dieses these things	ja indeed			
ποιοῦντα <sup>A</sup>	ἔτοιμον <sup>AdjA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἀπεχθάνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις; [567b]	πῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>				
tuend seienden doing	bereit ready	mehr more	verhasst zu sein to be hated	den by the		wie how	denn for				
οὐ; <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τινας <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συγκαταστησάντων <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δυνάμει	ὄντων <sup>G</sup>		
nicht; not;	also therefore	auch also	einige some	der of the	mit eingesetzt habenden having co established	und and	in in		seienden being		
παρρησιάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους; <sup>A</sup>	ἐπιπλήττοντας <sup>A</sup>				
frei reden to speak boldly	und both	gegenüber toward	ihm him	und and	gegenüber toward	einander, one another,	tadelnd seiende reproaching				
τοῖς <sup>ArtD</sup>	γίγνομένοις; <sup>D</sup>	οἷ <sup>N</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τυγχάνωσιν <sup>PräAktKnj</sup>	ἀνδρικώτατοι <sup>AdjNSup</sup>	ὄντες; <sup>N</sup>					
den the	den Geschehenden, happenings,	die who	wohl ever	sich erweisen mögen they may happen	mannhaftesten most manly	seiend; being;					
εἰκός <sup>N</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	ὑπεξαιρεῖν <sup>PräAktInf</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τούτους <sup>A</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τύραννον,	εἰ <sup>Kon</sup>		
wahrscheinlich likely	ja. indeed.	weg nehmen to take away	ja indeed	diese hier these	alle all	nötig ist it is necessary	den the		wenn if		
μέλλει <sup>PräAkt</sup>	ἄρξειν <sup>FuInfAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	φίλων	μήτε <sup>Kon</sup>	ἐχθρῶν	λίπη <sup>AorAktKnj</sup>	μηδένα <sup>A</sup>	οὗ <sup>G</sup>	
ist im Begriff is about to	zu herrschen, to rule,	solange until	wohl ever	weder neither		noch nor		lasse zurück may leave	niemanden no one	von wem of whom	
τι <sup>A</sup>	ὄφελος.	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	ὀξεῶς <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὁρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup>	ἀνδρείος; <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N</sup>	
etwas any	klar. clear.	schnell swiftly	ja then	es ist notwendig it is necessary		zu sehen to see	ihn him	wer who	tapfer, manly brave,	wer who	
μεγαλόφρων <sup>AdjN</sup>	[567c]	τίς <sup>N</sup>	φρόνιμος <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N</sup>	πλούσιος <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	εὐδαίμων <sup>AdjN</sup>			
groß gesinnt, great minded,		wer who	klug, prudent,	wer who	reich- rich-	und and	so thus	glücklich fortunate			
ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τούτοις <sup>D</sup>	ἅπασιν <sup>AdjD</sup>	ἀνάγκη	αὐτῷ <sup>D</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	βούλεται <sup>PräM/P</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>		
ist, is,	so dass so that	diesen hier to these	allen zusammen to all		ihm, to him,	sei es whether	will er wishes	sei es whether	nicht, not,		
πολεμίῳ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπιβουλεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	καθῆρη <sup>AorAktKnj</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν.			
feindlich as enemy	zu sein to be	und and	nach stellen, to plot,	solange until	wohl ever	säubere er he may purge	die the				
καλόν <sup>AdjA</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	καθαρμόν.	ναί, <sup>ij</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐναντίον <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
schön fine	ja, indeed,	sprach er, he said,		ja, yes,	I was	aber but	ich, I,	das the	entgegen gesetzte opposite	als than	die the
ἱατροὶ	τὰ <sup>ArtA</sup>	σώματα.	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χειρίστον <sup>AdjASup</sup>	ἀφαιροῦντες <sup>N</sup>	λείπουσι <sup>PräAkt</sup>		
die the		die the	zwar at least	denn for	das the	schlechteste worst	wegnehmend taking away	lassen zurück they leave			
τὸ <sup>ArtA</sup>	βέλτιστον <sup>AdjASup</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούναντίον.	ἄν <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔοικε <sup>PerAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἀνάγκη,
das the	beste, best,	er the	aber but	im Gegenteil. the opposite.	wie as	scheint es it seems	denn, for,	ihm, to him,	sprach er, he said,		
εἴπερ <sup>Kon</sup>	ἄρξει. <sup>FuAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	[567d]	μακαρίᾳ <sup>AdjD</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorAkt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	ἀνάγκη	δέδεται <sup>PerM/P</sup>		
wenn wirklich if indeed	wird herrschen. he will rule.	in in		seligen blessed	ja, then,	sagte ich I said	ich, I,		ist gebunden, is bound,		
ἣ <sup>N</sup>	προσάττει <sup>PräAkt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	φάυλων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
welche which	ordnet an orders	ihm to him	oder or	mit with	niederträchtigen base men	der of the	vielen many	zu wohnen, to dwell,	und and		
ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup>	μισούμενον <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ζῆν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοιούτῃ <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>
unter by	von diesen of these	gehasst werdend, being hated,	oder or	nicht not	zu leben. to live.	in in	solcher Art, such,	sprach aber truly but	der. he.	denn then	

οὐν <sup>Pt</sup>	οὐχί <sup>Pt</sup>	ὅσω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις	ἀπεχθάνηται <sup>Präm/PKmj</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
nun	nicht etwa	um wie viel	wohl	mehr	den		verhasst sei er	diese Dinge		
then	not	by how much	ever	more	to the		he may be hated	these things		
δρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοσοῦτω <sup>AdjD</sup>	πλειόνων <sup>AdjGKmp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πιστοτέρων <sup>AdjGKmp</sup>	δορυφόρων	δεήσεται <sup>FuM/P</sup>				
tuend,	um so viel	von mehreren	und	treueren		wird es bedürfen;				
doing,	by so much	of more	and	of more trusty		he will need;				
πῶς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τίνες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πιστοί <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μεταπέμψεται <sup>FuM/P</sup>
wie	denn	nicht;	welche	nun	die	Treuen;	und	woher	sie	wird her rufen lassen;
how	for	not;	who	then	the	trusty;	and	whence	them	will send for;
αὐτόματοι <sup>AdjN</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	πολλοί <sup>AdjN</sup>	ἥξουσιν <sup>FuAkt</sup>	πετόμενοι <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μισθὸν			
von selbst,	sprach er,	viele	werden kommen	fliegend,	wenn	den				
self moved,	he said,	many	will come	flying,	if ever	the				
διδῶ <sup>PräAktKmj</sup>	κηφῆνας, ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	νῆ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κύνα, δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τινάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
gebe er.	war I was	aber	ich, I,	bei	den	scheinst	wieder	einige	mir	
he may give.	I was	but	I,	by	the	you seem	again	some	to me	
λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	[567e]	ξενικούς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	παντοδαπούς <sup>AdjA</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>		
zu sagen		fremdartige	und auch	und	vielerlei.	Wahres	denn,	sprach er,		
to say		foreign	and	also	manifold.	true	at least,	he said,		
δοκῶ <sup>PräAkt</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτόθεν <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐθελήσειεν <sup>AorAktOp</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
scheine ich	dir.	wer	aber	von hier selbst;	denn	nicht	wohl	würde wollen—	wie;	die
I seem	to you.	who	but	from here;	then	not	ever	would wish—	how;	the
δούλους	ἀφελόμενος <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολίτας,	ἐλευθερώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	περί <sup>Prp</sup>	ἑαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
	weg genommen habend	die		frei gemacht habend,	der	um	sich			
	having taken away	the		having freed,	of the	around	him self			
δορυφόρων ποιήσασθαι <sup>AorSMedInf</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πιστότατοι <sup>AdjNSup</sup>			
	sich zu machen.	sehr	ja,	sprach er.	da	ja	treueste			
	to make for himself.	very	at least,	he said.	since	indeed	most trusty			
αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>								
ihm	diese	sind.								
to him	these	are.								

## St. 568a

[Σωκράτης]:	ἦ <sup>Pt</sup>	μακάριον, <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	τυράννου χρήμα,	εἰ <sup>Kon</sup>	τοιούτοις <sup>AdjD</sup>	φίλοις	τε <sup>Pt</sup>
wahrlich	truly	seliges,	war	aber	ich,	sagst du		wenn	solchen		und
		blessed,	I was	but	I,	you say		if	such		and
καί <sup>Kon</sup>	πιστοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀνδράσι	χρῆται, <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	προτέρους <sup>AdjA</sup>	ἐκείνους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπολέσας. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>		ἀλλὰ <sup>Kon</sup>		
auch	treuen		bedient er sich,	die	früheren	jene	vernichtet habend.		aber		
also	to trusty		he uses,	the	former	those	having destroyed.		but		
μήν, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	τοιούτοις <sup>AdjD</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χρῆται. <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θαυμάζουσι <sup>PräAkt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>			
freilich,	sprach er,	solchen	ja	bedient er sich.	und	staunen sie	ja,	sagte ich,			
indeed,	he said,	to such	at least	he uses.	and	they marvel	indeed,	I said,			
οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐταῖροι	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	σύνεισιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	νέοι <sup>AdjN</sup>	πολίται,	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπιεικεῖς <sup>AdjN</sup>
diese	die		ihn	und	gehen zusammen	die	jungen		die	aber	anständigen
these	the		him	and	go with	the	young		the	but	fair minded
μισοῦσι <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φεύγουσι; <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλλουσιν; <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐτός, <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>
hassen sie	und	auch	fliehen sie;	was	aber	nicht	zögern sie;	nicht	ohne Grund,	war	aber
they hate	and	also	they flee;	why	but	not	do they delay;	not	true,	I was	but
ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	τραγῳδία	ὅλως <sup>Adv</sup>	σοφὸν <sup>AdjN</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Εὐριπίδης	
ich,	welche	und		insgesamt	weise	scheint	zu sein	und	der		
I,	which	and		wholly	wise	seems	to be	and	the		
διαφέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δῆ; <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πυκνῆς <sup>AdjG</sup>	διανοίας	ἐχόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	
hervor ragend	in	ihr.	was	ja;	dass	auch	dieses	dichter		sich anschließend	
excelling	in	her.	what	indeed;	that	and	this	of shrewd		holding to	
ἐφθέγγατο, <sup>AorMed</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	[568b]	ἄρα <sup>Pt</sup>	σοφοί <sup>AdjN</sup>	τύραννοί	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	σοφῶν <sup>AdjG</sup>	συνουσίᾳ.	καί <sup>Kon</sup>	
sprach aus,	wie		ja	weise		sind	der	Weisen		und	
he uttered.	as		then	wise		are	of the	wise		and	

ἔλεγε <sup>ImpAkt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτους <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	σοφοὺς <sup>AdjA</sup>	οἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	σύνεστιν. <sup>PräAkt</sup>		
he was saying	klar	dass	diese	zu sein	die	Weisen	mit welchen	zusammen ist.		
καὶ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἰσόθεόν <sup>AdjA</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τυραννίδα ἐγκωμιάζει, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἕτερα <sup>AdjA</sup>		
und	wie	gott gleich	ja,	sprach er,	die	preist,	und	andere		
and	as	equal to god	at least,	he said,	the	he praises,	and	other		
πολλά, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὗτος <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ποιηταί.	τοιγάρτοι, <sup>Pt</sup>	ἔφην, <sup>ImpAkt</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	σοφοί <sup>AdjN</sup>
viele,	und	dieser	und	die	anderen		deshalb,	sagte ich,	da	weise
many,	and	this one	and	the	other		therefore indeed,	I was saying,	since	wise
ὄντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τραγωδίας	ποιηταὶ	συγγιγνώσκουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκείνοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	
seiend	die	der			nach sehen	uns	und	auch	jenen	
being	the	of the			agree with	to us	and	also	to those	
ὅσοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἡμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐγγὺς <sup>Adv</sup>	πολιτεύονται, <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	αὐτοὺς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολιτείαν	οὐ <sup>Pt</sup>	
wie viele	unserer	nahe	politisch tätig sind,	dass	sie	in	die		nicht	
as many as	of us	near	they practice politics,	that	them	into	the		not	
παραδεξόμεθα <sup>FuM/P</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	τυραννίδος ὕμνητάς.	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἔγωγ', <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	συγγιγνώσκουσιν <sup>PräAkt</sup>				
werden aufnehmen	da		ich meine	ich ja,	sprach er,	ver zeihen				
we will admit	since		I think	I at least,	he said,	agree				
ὅσοιπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γε <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	[568c] κομποί. <sup>AdjN</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	
so viele gerade	ja	von ihnen	fein.	in	aber	ja	ich meine	die	anderen	
as many indeed	at least	of them	refined.	into	but	at least	I think	the	other	
περιόντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	πόλεις,	συλλέγοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὄχλους,	καλὰς <sup>AdjA</sup>	φωνὰς	καὶ <sup>Kon</sup>	μεγάλας <sup>AdjA</sup>		
umher gehend		sammelnd	die		schöne		und	große		
going around		gathering	the		fine		and	great		
καὶ <sup>Kon</sup>	πιθανὰς <sup>AdjA</sup>	μισθωσάμενοι, <sup>N<sub>AorMed</sub></sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τυραννίδας	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοκρατίας	ἔλκουσι <sup>PräAkt</sup>		
und	überzeugende	gemietet habend,	in		und auch	und		ziehen		
and	persuasive	having hired,	into		and	also		they draw		
τὰς <sup>ArtA</sup>	πολιτείας.	μάλα <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	προσέτι <sup>Adv</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	μισθοὺς λαμβάνουσι <sup>PräAkt</sup>		
die	the	sehr	ja.	also	und	außerdem	hiervon	nehmen		
the		very	at least.	therefore	and	besides	of these	they receive		
καὶ <sup>Kon</sup>	τιμῶνται, <sup>PräM/P</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἰκός, <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τυράννων,		
und	geehrt werden,	am meisten	zwar,	wie	das	Wahrscheinliche,	von			
and	are honored,	most	at least,	just as	the	likely,	by			
δεύτερον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας.	ὅσω <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀνωτέρω <sup>AdvKmp</sup>	ἴωσιν <sup>PräAktKnj</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	
zweitens	aber	von		um wie viel	aber wohl		höher	gehen mögen	zu	
secondly	but	by		by how much	but ever		higher	they may go	toward	
τὸ <sup>ArtA</sup>	[568d]	ἄναντες <sup>AdjA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτειῶν,	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἀπαγορεύει <sup>PräAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>		
dem		Aufwärts gerichteten	der		mehr	versagt	von ihnen	die		
the		uphill	of the		more	fails	of them	the		
τιμὴ,	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ἄσθματος	ἀδυνατοῦσα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	πορεύεσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>		
	wie	durch		nicht vermögend seiend	zu gehen.	sehr	zwar	nun.		
	just as	by		being unable	to proceed.	entirely	at least	then.		
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐξέβημεν. <sup>AorAkt</sup>	λέγωμεν <sup>PräAktKnj</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἐκεῖνο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
aber	eben,	sagte ich,	hier	zwar	traten wir hinaus.	lasst uns sagen	aber	wieder	jenes	
but	indeed,	I said,	here	at least	we went out.	let us say	but	again	that	
τὸ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυράννου στρατόπεδον,	τὸ <sup>ArtA</sup>	καλόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποικίλον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
das	des		das	schöne	und	auch	viel	und	bunt	und
the	of the		the	fine	and	also	much	and	varied	and
οὐδέποτε <sup>Adv</sup>	ταυτόν, <sup>AdjA</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup>	θρέπεται. <sup>FuM/P</sup>	δῆλον, <sup>AdjN</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ὅτι, <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἱερὰ <sup>AdjN</sup>	
niemals	dasselbe,	woher	wird ernähren.	klar,	sprach er,	dass,	wenn	auch	heilige	
never	the same,	whence	he will maintain.	clear,	he said,	that,	if ever	and	sacred	
χρήματα	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει,	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀναλώσει, <sup>FuAkt</sup>	ὅποι <sup>Adv</sup>	ποτέ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>
	sei es	in	der		dieses hier	wird verzehren,	wohin	jemals	wohl	immer
	may be	in	the		these	he will spend,	whither	ever	ever	always

ἐξαρκῇ<sup>PräAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀποδομένων,<sup>G AorM/P</sup> ἐλάττους<sup>AdjAKmp</sup> εἰσφορὰς ἀναγκάζων<sup>N PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 genüge may suffice the of the Zahlenden, paying back, weniger forcing den the  
 δῆμον εἰσφέρειν.<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>N Pr</sup> [568e] δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N Pr</sup> ἐπιλίπη;<sup>AorAktKnj</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup>  
 ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar,  
 to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρῶν<sup>AdjG</sup> θρέφεται<sup>FuM/P</sup> αὐτός<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> συμπόται τε<sup>Pt</sup>  
 sprach er, dass that aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und  
 he said, that out of the ancestral he will support himself and also the and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐταῖροι καὶ<sup>Kon</sup> ἐταῖραι. μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ὁ<sup>ArtN</sup>  
 auch und ich begreife, war aber ich· dass der der  
 also and I learn, I was but I· that the the  
 γεννήσας<sup>N AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τύραννον θρέψει<sup>FuAkt</sup> αὐτόν<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐταίρους. πολλῇ<sup>AdjN</sup> αὐτῷ,<sup>D Pr</sup>  
 geboren habend den wird ernähren ihn und auch viel ihm,  
 having begotten the will nourish him and also great to him,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἀνάγκη.  
 sprach er,  
 he said,

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup> εἶπον.<sup>AorAkt</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγανακτῇ<sup>PräAktKnj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγῃ<sup>PräAktKnj</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der  
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the  
 δῆμος ὅτι<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τρέφεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πατρὸς ὕδν ἡβῶντα,<sup>A PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 dass that weder gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seiend, aber  
 that neither just to be fed by grown up, but  
 τούναντίον<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὑέος πατέρα, οὔτε<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G Pr</sup> αὐτόν<sup>A Pr</sup> ἔνεκα<sup>Prp</sup> ἐγέννησέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 das Entgegengesetzte on the contrary unter by weder dieses ihn um willen er zeugte und  
 on the contrary by neither of this him on account of begot and  
 καὶ<sup>Kon</sup> κατέστησεν,<sup>AorAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γένοιτο,<sup>AorMedOp</sup> τότε<sup>Adv</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup>  
 auch er einsetzte, damit, als groß würde werden, dann er selbst  
 also appointed, in order that, since great might become, then him self  
 δουλεύων<sup>N PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> δούλοις τρέφοι<sup>PräAktOp</sup> ἐκεῖνόν<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δούλους  
 dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die  
 serving to the his own would feed that one and also the  
 μετὰ<sup>Prp</sup> συγκλύδων ἄλλων,<sup>AdjG</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup>  
 mit anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen  
 with of others, but in order that from the rich and also of noble  
 κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup> λεγομένων<sup>G PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει ἐλευθερωθεῖη<sup>AorPasOp</sup> ἐκεῖνου<sup>G Pr</sup>  
 und Guten genannt werdend in in der würde befreit werden jenes  
 and of good being called in the might be freed of that one  
 προστάντος,<sup>G AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κελεύει<sup>PräAkt</sup> ἀπιέναι<sup>PräAktInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως αὐτόν<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 vor gestanden habend, und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der ihn und  
 having stood before, and now orders to depart from the him and  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους, ὥσπερ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὕδν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰκίας μετὰ<sup>Prp</sup> ὀχληρῶν<sup>AdjG</sup> συμποτῶν  
 auch die gleichwie aus mit lästigen  
 also the just as out of with of troublesome  
 ἐξελαύνων<sup>N PräAkt</sup> γινώσεται<sup>FuM/P</sup> γε,<sup>Pt</sup> νῇ<sup>Prp</sup> Δία, ἢ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος  
 hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der  
 driving out; will know at least, by truly but he, then already the  
 οἷος<sup>N Pr</sup> οἷον<sup>A Pr</sup> θρέμμα [569b] γεννῶν<sup>N PräAkt</sup> ἡσπάζετο,<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡὔξεν,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 welch ein welch ein zeugend begrüßte und auch mehrte, und  
 of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and  
 ὅτι<sup>Kon</sup> ἀσθενέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ὢν<sup>N PräAkt</sup> ἰσχυροτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἐξελαύνει.<sup>PräAkt</sup> πῶς,<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
 dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber  
 that weaker being stronger men drives out. how, was but

ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich, I,	λέγεις; <sup>PräAkt</sup> sagst du; do you say;	τολμήσει <sup>FuAkt</sup> wird wagen will dare	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	πατέρα	βιάζεσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup> gewaltsam behandeln, to force,	καὶ <sup>KonPt</sup> und wohl and if ever	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	
πειθῆται, <sup>Präm/PKnj</sup> sich überreden lasse, he may be persuaded,	τύπτειν <sup>PräAktInf</sup> schlagen to beat	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τύραννος; ναί, <sup>ij</sup> ja, yes,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ἀφελόμενός <sup>N</sup> AorSMed weg genommen habend having taken away	γε <sup>Pt</sup> ja at least		
τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ὅπλα. πατραλοῖαν, ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich, I,	λέγεις <sup>PräAkt</sup> sagst du you say	τύραννον καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλεπὸν <sup>AdjA</sup> harten hard	γῆροτρόφον,	
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἔοικε <sup>PerAkt</sup> scheint it seems	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ὁμολογουμένη <sup>N</sup> Präm/P zugegeben werdend being agreed	ἂν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> wohl schon ever already	τυραννὶς εἴη, <sup>PräAktOp</sup> wäre, would be,	καί, <sup>Kon</sup> und, and,
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λεγόμενον, <sup>N</sup> Präm/P Sogenannte, being said,	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δῆμος φεύγων <sup>N</sup> PräAkt fliehend fleeing	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	καπνὸν δουλείας [569c]	ἐλευθέρων <sup>AdjG</sup> der Freien of free men	εἰς <sup>Prp</sup> in into	
πῦρ δούλων δεσποτείας ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	ἐμπεπτωκώς <sup>N</sup> PerAkt hinein gefallen seiend having fallen into	εἴη, <sup>PräAktOp</sup> wäre, would be,	ἀντὶ <sup>Prp</sup> statt instead of	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	πολλῆς <sup>AdjG</sup> großen much	ἐκεῖνης <sup>G</sup> jener of that		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀκαίρου <sup>AdjG</sup> unzeitigen unseasonable	ἐλευθερίας τὴν <sup>ArtA</sup> die the	χαλεπωτάτην <sup>AdjASup</sup> beschwerlichste most hard	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	πικροτάτην <sup>AdjASup</sup> bitterste most bitter	δούλων	
δουλείαν μεταμπισχόμενος. <sup>N</sup> Präm/P ein tauschend. exchanging.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μάλα, <sup>Adv</sup> sehr, very,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses these things	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	γίγνεται. <sup>Präm/P</sup> geschieht. happens.	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what	
οὖν; <sup>Pt</sup> nun; then;	εἶπον. <sup>AorAkt</sup> sagte ich. I said.	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐμμελῶς <sup>Adv</sup> angemessen in due measure	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> uns to us	εἰρήσεται, <sup>FuM/P</sup> wird gesagt werden, it will be said,	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	φῶμεν <sup>AorAktKnj</sup> sagen mögen wir we may say	ἱκανῶς <sup>Adv</sup> hinreichend sufficiently
διεληλυθέναι <sup>PerAktInf</sup> durch gegangen sein to have gone through	ὥς <sup>Kon</sup> wie how	μεταβαίνει <sup>PräAkt</sup> über wechselt changes	τυραννὶς ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δημοκρατίας, γενομένη <sup>N</sup> AorSMed geworden seiend having become	τε <sup>Pt</sup> und and			
οἷα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche what sort	ἐστίν; <sup>PräAkt</sup> ist; it is;	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἱκανῶς, <sup>Adv</sup> hinreichend, sufficiently,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.		